**Рихард Штраус**

**Die schweigsame Frau – Молчаливая женщина** Комическая опера в трёх действиях

ор. 80

Либретто Стефана Цвейга по Бену Джонсону

*Подсторочный перевод М.М. Фельдштейна* (2002)

Немецкий текст оригинального либретто доступен по ссылке:

<http://www.opera-guide.ch/opera.php?id=359&uilang=de>

**ПОПУРРИ**

|  |
| --- |
| **ДЕЙСТВИЕ 1**Комната Сэра Морозуса: большая, неопрятно убранная, со множеством признаков, что в ней обитает отставной моряк. Модели судов, флаги, оружие, якорь, рыбьи скелеты, рыболовные снасти. Особенно бросается в глаза, что все двери завешены занавесками или мешковиной. Экономка делает уборку, вытирая пыль со стола. Время – около полудня.(*Стук в дверь. Экономка открывает и впускает парикмахера*) |
| **DIE HAUSHÄLTERIN** Ei, die Ehre, die Ehre! Der Herr Schneidebart, immer zeitig, immer zur Zeit. Komm Er nur, komm Er nur weiter und wart' Er ein wenig! Er schläft noch, der Herr, er schläft Gott sei Dank, da haben wir Ruhe. Da kann man was reden, da kann man noch plaudern. **BARBIER** Meld' Sie mich an! **DIE HAUSHÄLTERIN** Ich sag's doch, er schläft noch, er schläft, Gott sei Dank. Da kann man noch reden, mir friert schon der Mund. Da darf man sich rühren, denn mein Gott, denn mein Gott, wenn er erwacht, dann ist es zu Ende, Da heisst es sich ducken, ganz stumm tun, und leise herum in Pantoffeln, ganz stumm und ganz leise, kein Wort und kein Atem, kein Schritt und kein Ton, nur schweigen und schweigen, schweigen bis man erstickt! Ach, liebster Herr Bader! **BARBIER** Meld' Sie mich an! **DIE HAUSHÄLTERIN** Gleich, gleich, ich muss Ihm's erklären, ich halt' es nicht aus. Der Herr, Er weiss ja, der Herr ist so streng, und doch, Er weiss ja, der Herr ist so gut. Man will ihm doch helfen, man will ihn doch pflegen, man müht sich, man plagt sich, man denkt nur für ihn, - wie arm und verlassen ist so ein einsamer Mann! Kein Sohn und kein Neffe, kein Freund und kein Schwäher und vor allem, und vor allem, ach ja, keine Frau! Keine brave, keine treue, keine rechte und echte, keine ehrliche, redliche, sorgliche Frau ... **BARBIER** Zum Teufel, meld' Sie mich an! **DIE HAUSHÄLTERIN** Gleich, gleich – Versteht sich, nicht eine, die frech ist und windig, nicht so ein verbuhltes, ludriges Ding... Keine junge, oh nein, keine junge, keine grüne, nicht so ein Püppchen aus Zucker und Wachs, nein, nein, eine rechte, erfahren und fleissig, sehr still und sehr schweigsam, schon reif in den Jahren - so etwa in meinen – genau und gelassen, zwar sparsam, doch flink, nicht hitzig, doch munter, so eine, so eine ... ich meine, die treu ist und gut. **BARBIER** Zum Teufel, ich hab' meine Zeit nicht gestohlen! Was schwätzt Sie und schwatzt Sie! Meld' Sie mich an! **DIE HAUSHÄLTERIN** Gleich, gleich, ich meine nur ... Er weiss doch, Er kennt doch, Er kennt doch den gnädigen Herrn . . ; Er hat sein Vertrauen, Er plaudert mit ihm. Da dacht ich, Er könnt' doch verstohlen . . . **BARBIER** Potz Kreuz, ich bin zum Barbieren bestellt. **AUSHÄLTERIN** ch mein' nur . .. ach hört doch, ich denke ... **BARBIER** Den Schaum schlag' ich selber, was schwätzt Sie? Meld' Sie mich an! **DIE HAUSHÄLTERIN** Nur dies noch. . Er könnte doch ... ich meine.. ich zahlt' es Ihm gut ... ich meine, Er könnte dem Herren doch sagen ... versteht sich, ich zahlt' es Ihm gut ... Er könnt' Ihm doch sagen .... Er begreift mich, ich zahlt' es Ihm gut ... Was braucht er lang' suchen, der gnädige Herr ... Mich hat er erprobt. Seit siebzehn Jahren ... **BARBIER** Schwätzt Sie und schwatzt Sie allein wie ein Kirchenspiel von morgens bis abends - **DIE HAUSHÄLTERIN** Er könnt' Ihm doch raten ... **BARBIER** (*ausbrechend*) Euch zum Henker zu jagen, Euch altes, verschwatztes, verwittertes Weib! **DIE HAUSHÄLTERIN**  (*aufschreiend*) Ai! **BARBIER** Eh' an den Glockenklöppel von Sankt Pankraz sich hängen als an Euren Hals! Eh' sich nackt in ein Nesselfeld legen, als mit Euch ins Bett! **DIE HAUSHÄLTERIN** Ai! **BARBIER** Eh' sich alle Backenzähne reihenweis ausziehn zu lassen, als ein Ja" vor dem Pfarrer! **DIE HAUSHÄLTERIN** Er Grobian, - Er. . . Er ... **BARBIER** Eh' sich inokulieren zu lassen mit Narrenkraut, als Euch zu sponsieren! **DIE HAUSHÄLTERIN** Was erlaubt Er sich gegen eine ehrsame Wittib? Er will reden! Er, Er elender Bartschaber, Er lediger Kindermacher, Er Kuppelmajor und Mixturenmischer, Er ausgeflogener Galgenvogel, Er ausgepichter, ausgejagter Tanzmeister des Teufels? Hinaus aus dem Haus! Marschier' Er sofort! Hinaus! **BARBIER** Ruhig, alter Scherben, oder ich schlag' dich in Trümmer! **DIE HAUSHÄLTERIN** Mich schlagen, du Hundsknochen? Mich schlagen, eine ehrsame Wittib? Hinaus mit Ihm, hinaus aus dem Haus . . (*stürzt aus dem Schlafzimmer hervor. Er ist im Morgenrock, hält eine lange türkische Pfeife in der Hand, deren langen Stiel er vom Pfeifenkopf wegreisst und gegen die erschrockene Haushälterin schwingt. Losdreschend*) **MOROSUS**Da eine in deine Takelage, du altes wurmstichiges Wrack! Ich will dich lehren, Lärm machen. Da noch eine Breitseite und noch eine und noch eine! Mich willst du entern, du rostiger Ankerhaken? Mich willst du als Prise nehmen, du morsche Galeere? Ich werde dir Wind machen, dass du zum Satan fährst. Marsch, in deine Koje und nicht wieder heraus! Marsch und keinen Ton mehr oder ... DIE HAUSHÄLTERIN (*ist durch die Tür entflohen*) **BARBIER** Nur nicht so cholerisch, gnädiger Herr, es schlägt sich auf die Leber und macht schwarzes Blut. Nur Ruhe! Sie ist die Spucke nicht wert. Nur Ruhe, nur Ruhe!  | **ЭКОНОМКА**О, что за честь, что за честь!Господин Брадобрей всегда пунктуален, всегда вовремя.Пожалуйста, войдите, пожалуйста, проходите и подождите немного. Слава Богу – всё спокойно, и мы можем поговорить...**ПАРИКМАХЕР**Прошу доложить обо мне.**ЭКОНОМКА**Он ещё спит, он спит, слава Богу!Так, можно поговорить: мои уста даже теперь в холодном поту.Нужно пошевеливаться, но ради Бога, ради Бога, когда он встаёт, тогда всё кончается.Тогда наступает время выполнять его приказы, делать всё в тишине, ползать в комнатных туфлях безмолвно и бесшумно, ни слова, ни вздоха, ни шага, ни звука – всё тихо, тихо!Тишина до тех пор, пока не задохнёшься.Ах, милый господин парикмахер!**ПАРИКМАХЕР**Пожалуйста, доложите обо мне!**ЭКОНОМКА**Сейчас, сейчас, я только должна объяснить вам...... что я не могу перенести этого.Хозяин, вы знаете, хозяин так строг, и всё же, как вы знаете, хозяин так добр. Бедняжка хочет, чтобы ему помогли, позаботились о нём, потрудились, постарались.Как несчастен и заброшен этот одинокий человек!Ни сына, ни племянника, ни друзей, ни кумов, и, что хуже всего, увы –нет и жены!Доброй, верной, порядочной и подходящей, достойной, честной и заботливой жены...**ПАРИКМАХЕР**Чёрт побери, доложите же обо мне!**ЭКОНОМКА**Сейчас, сейчас... Конечно, не дерзкой и неряшливой, не резвого и похотливого создания, о нет, не юной и зелёной, не куколки из сахара и воска – нет, нет, конечно, а опытной и деловой, очень спокойной и очень молчаливой, уже зрелых лет – примерно моих – аккуратной и сдержанной, бережливой и проворной, не сумасбродной, а ответственной, такой как, такой как...Я имею ввиду как верную, так и добрую.**ПАРИКМАХЕР**Дьявол, я не собираюсь тратить своё время!Что за напыщенная речь, болтовня!Прошу доложить обо мне!**ЭКОНОМКА**Сейчас, сейчас! Я только имею ввиду...Вы же знаете, вы знакомы, знакомы с моим достойным хозяином...Вы пользуетесь его доверием, беседуете с ним.Поэтому, я подумала, вы могли бы со всей осторожностью...**ПАРИКМАХЕР**Тьфу, пропасть! Меня вызывали как парикмахера!**ЭКОНОМКА**Я только думаю, ах, послушайте – я думаю...**ПАРИКМАХЕР**Дайте мне взбить мыльную пену! Что вы галдите! Представьте меня!**ЭКОНОМКА**Вот ещё что... Вы можете... я имею ввиду... я вам хорошо заплачу...Я полагаю, вы могли бы сказать хозяину.Будьте уверены, я заплачу вам хорошо.Вы могли бы только сказать ему... ну, вы понимаете меня...Я хорошо заплачу...Зачем ему идти на смотрины, милоствому хозяину?...Он достаточно испытал меня за эти 17 лет...**ПАРИКМАХЕР**Поскольку вы болтаете и пустозвоните, словно колокольня, с утра до вечера...**ЭКОНОМКА**Вы могли бы просто посоветовать ему...**ПАРИКМАХЕР** (*взрываясь*)Катитесь на виселицу, вы, старая, болтливая, полуразвалившаяся дама!**ЭКОНОМКА** (*всплескивая руками*)Ох!**ПАРИКМАХЕР**Лучше повесить себе на шею язык от колокола Святого Панкратия, чем тебя!Лучше голым лечь в крапиву, чем с вами в постель...**ЭКОНОМКА**Ааай!**ПАРИКМАХЕР**Лучше один за другим выдернуть себе все коренные зубы, чем сказать «Да» пастору! **ЭКОНОМКА**Грубиян... вы... вы...**ПАРИКМАХЕР**Лучше заразиться помешательством, чем взять вас в жёны!**ЭКОНОМКА**Что он себе позволяет в отношении респектабельной вдовы?Как он смеет так говорить?Он, он жалкий цирюльник, он холостой производитель детей, он, драный колпак и мешатель ядовитых микстур, он, беглый висельник, он, ночной горшок!Пропитый пьяница, уволенный учитель танцев у дьявола!Вон из дома!Катись отсюда! Вон!**ПАРИКМАХЕР**Потише, старая черепица, или я разобью тебя на черепки!...**ЭКОНОМКА**Вон! Бить меня, кость собачья?Бить меня, почтенную вдову?Вон отсюда! Вон из дома!(*Разгневанный Морозус выскакивает из спальни. Он в ночном халате, держит в руке турецкую курительную трубку, мундштук которой он выдернул из чашки, и замахивается им на испуганную экономку*)**МОРОЗУС** (*в ярости*)Опять ты со своим такелажем, ты, разбитая, съеденная червями посудина!Я тебя научу шуметь!Вот тебе по одному борту, и по другому, и ещё!Будешь знать, как брать меня на абордаж, ты, ржавый багор!Будешь знать, как брать меня словно награбленное добро, дряхлая галера!Я тебе устрою попутный ветер, чтобы вытолкнуть тебя к Сатане!Марш в свой угол и не вылезать оттуда!Марш, и ни звука, не то...(*Экономка вылетает через дверь. Парикмахер останавливает и успокаивает Морозуса*)**ПАРИКМАХЕР**Не так гневно, милостивый государь, это влияет на печень и чернит кровь! Успокойтесь!Она не достойна вашего плевка!Успокойтесь, успокойтесь! |
| **MOROSUS** (*ärgerlich auf den Barbiersessel sich niederlassend*) Ruhe? Warum soll ich Ruhe halten? Warum gerade ich? Warum ich allein in diesem Lärmkessel des Teufels? Wer lässt mir Ruhe? **BARBIER** (ihm das Tuch umbindend und den Schaum schlagend) Euer Liebden haben, ich fürchte, schlecht geschlafen. **MOROSUS** Schlafen? Wie kann man schlafen, wenn immer eine ganze Herde von Brüllhälsen wach ist? Schlafen denn die andern Menschen in der Stadt? Und lassen sie einen friedsamen Bürger schlafen? Nein, sie rennen auf die Strasse, sie toben in den Schenken, sie kotzen die Nacht voll mit ihrem vermaledeiten Lärm! Oh Gott, wie ist dieses Eselsgeschlecht der Menschen erfindungsreich im Spektakulieren! Das fiedelt und flötet, das pfeift und trompetet, das brummt und das schrummt, das rauft und besauft sich, das klimpert und stümpert und setzt niemals aus, nie, nie wird's hier still in Gasse und Haus! **BARBIER** (*ihn beflissen einseif end, nach hurtiger Friseursart*) Wohl, wohl, eine Schande ists, wie die gestrengen Verordnungen seiner Majestät des Königs und des löblichen Magistrats missachtet werden in dieser Stadt. Aber solange das Volk Geld in der Tasche hat, will es saufen, und wenn es gesoffen hat, dann geht's ans Raufen, und leider, leider, das ist jederzeit mit Geschrei verbunden. Da hilft nichts, als dass ein ruheliebender Bürger selber sein Gläschen Ale trinken geht und im Wirtshaus abwartet, bis die Scharwache die Gassen reinfegt. Um Mitternacht wird's dann schon still! **MOROSUS** (*ihn wegstossend vor Zorn*) Still? Um Mitternacht still? Und die Glocken? Die verfluchten, vermaledeiten Glocken? Wann werden die jemals still? Oh diese Glocken, Die bös und schwarz auf den Türmen hocken, Unsichtbar stumm im Gestühle kauern Und die Zeit, die unendliche Zeit belauern! Und plötzlich mit einem donnernden Stoss, Fahren sie los: Ping, pang, Schwing, schwang, Stundenlang, Die grossen, die schweren, Die donnern und dröhnen, Die kleinen, die dünnen, Die plärren und stöhnen, Immer und immer Schmeissen sie einem Lärm ins Zimmer; Ob es dunkelt, ob's dämmert, Bei Nacht und bei Tag, Immer und immer Dieser grässliche, grausame Stundenschlag! Oh, die Glocken, Die entsetzlichen Glocken, Bald gröhlen sie, um in die Kirche zu locken, Wenn einer krepiert, Wenn einer geboren, Wenn ein Narr einem Weib sich zur Ehe verschworen, Wenn ein Dieb zum Galgen befördert wird, Immer, immer, Immer werden die Glocken gerührt! **BARBIER** (*die rechte Seite rasierend*) Sehr wahr, Euer Liebden, nicht einmal Sonntag feiern sie wie sonst jeder ehrsame Handwerksmann. Aber die Glocken unterstehen der Diözese und nicht der Judikatur des Magistrats. So tut jeder Bürger, dem sein ehrlicher Schlaf lieb ist, wohl, seine Läden gut zu schliessen gegen dieses ärgerliche Gel.trm und er hat Ruh' im Haus. **MOROSUS** (*ihn wieder wegstossend*) Ruhe im Haus? Wann hab' ich Ruhe im Haus? Ist dieses Weib nicht da, das mehr Lärm macht als ein achtzehngräd'ger Monsun? Ah, dieses Plappermaul, das mehr Worte in einer Minute abschiesst als seiner Majestät bestes Kriegsschiff Salven in einer Stunde. jetzt fegt sie die Zimmer, jetzt schlägt sie die Türen, bald klopft sie und knattert, bald schwatzt sie und schnattert, beständig zeigt sie sich höllisch lebendig und nie, niemals schweigt sie. **BARBIER** Einen solchen Drachen würde ich an Eurer Gnaden Stelle per Stückfracht dahin spedieren, wo der Pfeffer wächst und nähme mir dafür eine junge ins Haus, still und gefügig, ein schmuckes Weibchen, ein sanftes Täubchen, ein zartes, zärtliches Zeitvertreibchen – eine nette, adrette, schweigsame Frau!  | **МОРОЗУС** (*сердито опускаясь в кресло для бритья*)Успокоиться? Почему я должен успокаиваться? Почему только я? Почему я один в этом гудящем дьявольсклм котле? Кто даст мне успокоиться?**ПАРИКМАХЕР**(надевает ему салфетку и мажет мыльной пеной)Ваша милость, боюсь, плохо спали...**МОРОЗУС**Спал? Как можно спать в стае вечно воющих бульдогов?Разве другие в городе спят?И разве тут дадут уснуть мирным горожанам?Нет, они носятся по улицам, они орут в тавернах, блюют всю ночь напролёт, создавая этот проклятый шум.О Боже, как изобретательна эта ослиная порода людей в затевании скандалов!Они играют на скрипках и флейтах, свистят и трубят, ругаются и громко поют,орут и полощутся, бренчат и стучат без остановки, никогда здесь не дождёшься тишины ни дома, ни на улице!**ПАРИКМАХЕР** (*искусно намыливая его*)Правда, правда, просто беда как строгие указы Его Величества Короля и уважаемого магистрата не выполняются в этом городе!Но поскольку у людей есть деньги в кармане, они должны напиться,а когда они выпьют, начинают драться, и, увы, это никогда не обходится без криков. Тогда мирному горожанину ничего не остаётся, как пойти опрокинуть стаканчик аля и дождаться в таверне, пока ночной дозор дочиста не выметет улицы.К полуночи всё успокоится.**МОРОЗУС** (*в ярости отталкивая его*)Успокоится? К полуночи успокоится?А колокола! Проклятые, отвратительные колокола!Когда они, наконец, замолкнут?Ох уж эти колокола, злые и чёрные, висящие на башнях!Незримо и немо они караулят свой час, выжидая бесконечное время, и внезапно, с громогласным буханьем, начинают: бим, бом, бум, бам! И так каждый час!Чудовищные и тяжёлые, они гремят и гудят, маленькие и высокие, они оглушают и звонят!Не переставая и не умолкая, они несут свой звон вкомнату: будь то в сумерках или на закате, ночью и днём, вечно и всегда, эти бессмысленные и беспощадные трезвоны каждый час!О колокола, ужасные колокола, как они гремят, чтобы привести нас в церковь, когда кто-то постригается, кто-то родился, когда некий дурак берёт женщину в жёны, отправляют на виселицу вора, без умолку, всегда, вечно звенят колокола!**ПАРИКМАХЕР** (*брея правую щёку*)Очень верно, ваша милость, даже в воскресенье они не смолкают словно частные лавочники.Но колокола подчиняются епархии, они не под юрисдикцией магистрата.Поэтому каждый гражданин, дорожащий честным сном, вправе закрыть ставни, дабы оградиться от этого надоедливого шума, и обрести покой с собственном доме.**МОРОЗУС** (*снова отталкивая его*)Покой в доме? Когда я имел покой в доме?А эта женщина, производящая шума больше, чем 18 муссонов?Ах, эти выпяченные губы, выпаливающие за минуту больше слов, чем батареи всех судов Его Величества за час!Сейчас она подметает комнату, хлопает дверьми, потом станет колотить, греметь, затем болтать и трещать, как заведённая адская машина, и никогда, никогда не угомонится!**ПАРИКМАХЕР**Будь я драгуном, на месте вашей милости я бы отправил её грузовой скоростью в страну, где растёт перец, а на её место я бы взял в дом молодую девушку, тихую и послушную, опрятную жёнушку, нежную голубку, любящую и приятную в обхождении,чистую, ласковую, молчаливую женщину! |
| **MOROSUS** Ha! Eine schweigsame Frau? Ein Meer ohne Salz? Ein Schiff ohne Ratten ? Eine Frau, die nicht schnattert? Siebenmal bin ich ums Kap gesegelt und vom Eismeer bis ins Affenland \und habe vierundsechzig Jahre keine begegnet! Eine schweigsame Frau, die findet man nur auf Kirchhöfen und unterm steinernen Kreuz! **BARBIER** (*hat das Rasieren beendet, stäubt ihn mit Puder ein und bereitet die Brennscheren vor für die Perücke*) Euer Gnaden belieben zu übertreiben. Sind nicht so rar, die stillen Täubchen, flattern nur nicht aus, sitzen brav gehorsam im Taubenschlag bei Vater und Mutter, und ausser im Kirchstuhl sieht sie kein Mann. Ein Dutzend an jedem Finger wüsst' ich, die sich glücklich schätzten, einen so respektablen, hochehrenswerten S quire wie Euer Gnaden betreuen zu dürfen. Und gar heiraten, geheiratet werden, ach, sie liefen hundert Meilen weit, denn die ehrsamen Männer sind rar geworden und . . . **MOROSUS** Will Er mich zum Narren haben? Eine junge Frau ins Haus, das hiesse mich drei Wochen später auf der Bahre! **BARBIER** Mit nichten, mit nichten! Glauben Euer Gnaden einem geprüften Bader, der siebenmal mehr weiss als jeder Medikus von der Royal Academy: es gibtkein besseres Remedium, um das Blut warm zu halten, als eine junge Frau! Das schmeidigt den Schlaf, das schmächtigt die Galle und sänftigt die Laune, das heitert den Sinn, das vergütigt die Seele. Ach, kein Arcanum tut einem ältlichen Herzen so wohl als eine junge, zärtliche Frau. Es ist ein Elektron in ihrem Blick, das alle guten Kräfte im Mann aufziehet und fruchtbar macht. Es ist wie gefilterte Sonne, die das Herz wieder zum Blühen bringt. Denkt Euch's nur aus:  | **МОРОЗУС**Ага! Молчаливую женщину?Несолёное море? Корабль без крыс?Неболтливую женщину?Семь раз я обогнул Мыс  от полярных морей до Африки, и за 64 года ни разу не встретил такой.Молчаливую женщину можно найти лишь на кладбище под каменным крестом!**ПАРИКМАХЕР** (*закончил бритьё, поставил пудру и готовит щипцы для завивки*)Ваша милость несколько преувеличивает!Они не столь редки, эти тихие голубки, только не упорхнули из родительского дома, а спокойно и послушно пребывают в своих голубятнях, с отцом и матерью, и кроме как на церковной скамье они не видят мужчин.На каждый из моих пяти пальцев я знаю по дюжине таких,которые почли бы великой удачей ввериться такому высокочтимому эсквайру, как Ваша милость.А чтобы выйти замуж, стать супругой, о, они бы пробежали сотню миль, потому что респектабельные мужчины стали редкостью и...**МОРОЗУС**Он держит меня за дурака?Молчаливая женщина в доме!Да она бы свела меня за три недели в могилу!**ПАРИКМАХЕР**Отнюдь, ничего подобного!Пусть ваша милость поверит лицензированному брадобрею, знающего всех медиков в королевской академии:нет лучшего лекарства для разогрева крови, чем молодая жена.Это укрепляет сон, облегчает желчный пузырь и успокаивает лучше, чем вышивание.Это улучшает характер и совершенствует душу.Ах, ни одно тайное средство не действует столь благотворно на пожилое сердце, как юная, нежная, заботливая жена!Есть некое электричество в её взоре, что пробуждает в мужчине животворные силы и оплодотворяет его.Это подобно солнечному свету, \возвращающему сердцу пору цветения.Только подумайте: |
| Es wird Abend, der Ofen friert kalt, Man fühlt sich verlassen, man fühlt sich uralt. - Es wird traurig und schaurig, wird so furchtbar stumm, Als sässe der Tod in der Stube herum. Da tritt sie herein, Ein Stück lebendiger Sonnenschein, Bringt Wärme und Blüte, bringt Güte und Licht Mit hilfreichen Händen, mit frohem Gesicht, Und alles Grauen ist fortgetan. Man hält sich die Hände, man blickt sich an, Man plaudert, man schweigt, man lächelt sich zu, Man spricht sich, man scherzt sich und träumt sich Zur Ruh. - Wär das nicht schön? **MOROSUS** (*рlötzlich nachdenklich werdend*. *Ganz träumerisch vor sich hin*) Ja, das wär schön! Nicht so bang, - nicht so leer, -- nicht so sterbensallein Jeden Tag, jede Nacht mit sich selber zu sein. Kein Sohn, kein Erbe, kein Neffe, kein Freund, Kein Mensch auf der Welt, der es herzlich meint. ja, das wär schön! - Irgendwen Zu wissen, für den man da ist, Der einem gut, - der einem nah' ist, Mit dem man atmet, mit dem man denkt. Wenn einem die Angst in die Kehle drängt. Irgendwen, Für den man lebt und dem man stirbt, Und dass einer da ist, wenn man erkaltet, Der einem die Augen zudrückt und die Hände faltet, (*tief atmend*) Ja, das wär schön. - **BARBIER** Also verstatten Euer Gnaden, ein wenig Umschau zu halten, ich kenne alle Mütter und Väter und Tanten und Töchter im Umkreis von siebzehn Meilen, ich brächte Euch das Feinste, das Stillste, das Lieblichste, das Leiseste aus der ganzen Grafschaft ... **MOROSUS** Unsinn, mach' keinen Scherz! Welches Mädchen sollte mich nehmen wollen, mich alten, bösen, bissigen Mann? Was jung ist, liebt die Jugend, und recht so! Nein, nein, ich bin zu alt, ich bin zu alt ! **BARBIER** Oh, Euer Gnaden tun sich selber Unrecht. Es gibt solche und solche bei den Jungfern, und solche, die gar keine sind. Es gibt törichte und kluge, und die Klugen wissen, dass das Alter gütig ist und die Jugend frech, \die Schönheit vergänglich und das Geld beständig, und sie wählen tausendmal lieber einen Mann mit Würde und Ehre, als einen Tunichtgut. (*Er hat die Brennschere in der Hand und singt, während er die Locken aufwickelt und einrollt, die Kanzone*) Mädchen nur, die nichts erfahren, Sind vom blossen Blick betört, Nicht nach Rang, nur nach den Jahren Messen sie des Mannes Wert. Keiner kann da grob genung sein, Denn sie suchen ohne Halt In der Liebe nur das Jungsein, In dem Mann nur die Gestalt. **MOROSUS** Ja, ich bin mir längst im klaren, Ja, ach ja, ich bin zu alt. **BARBIER** Anders aber lieben Frauen, Kraft und Reife zieht sie an, Nur wem sie getrost vertrauen, Ehren sie als rechten Mann. Gern beugt jede sich und fügt sich, Wo sie Geist spürt und Gehalt. Wer nur Jugend sucht betrügt sich, Jede Kluge weiss das bald. **MOROSUS** Ich, ich sehe, Er belügt mich, Nein, ach nein, ich bin zu alt. - **BARBIER** Diese lieben, jene schwärmen, Sucht Euch nur die Rechte aus. **MOROSUS** Nein, sie werden beide immer lärmen, Ruhe will ich, Ruh' im Haus! (*Ein plötzlicher harter Schlag mit dem Klopfer an die äussere Türe MOROSUS aufspringend wie von einer Kugel getroffen* )Ah!  | Вечер, сердце похолодело.Вы чувствуете себя покинутым, словно постаревшим.Это печально и горько, внушает такой трепетный страх, будто сама смерть притаилась в комнате.И вдруг – входит она: частичка воплощённого солнечного сияния, неся теплоту и цветенье, неся добро т свет,с весёлым выраженьем лица,рассеивая всякое унынье!Вы протягиваете руки друг другу, пристально глядите друг другу в глаза, говорите, умолкаете, оба улыбаетесь, разговариваете, шутите и погружаетесь в мечты до отхода ко сну. Разве это не прекрасно?**МОРОЗУС** (*внезапно становясь задумчивым и мечтательнвм*)Да, это было бы прекрасно!Чувствовать меньше волнения, меньше пустоты, не быть покинутым все дни и ночи напролёт, как я сейчас. Ни сына, ни наследника, ни племянника, ни друга, ни души в этом мире, кто бы в самом деле мог обо мне позаботиться.Да, это было бы чудесно...Кого-нибудь, кого бы я знал, ради кого был бы тут, кому я был бы рад и близок, кто бы дышал как я, думал как я, когда страх пронзает нутро мужчины...Кого-нибудь, ради которого я бы жил, либо был готов умереть, кого-нибудь такого, кто когда я уйду, мог бы закрыть мои глаза и сложить мои руки.(*глубоко вздыхая*)Да, это было бы прекрасно...**ПАРИКМАХЕР**Тогда, если ваша милость позволит короткую разведку, я знаю всех отцов, матерей, тётушек и дочерей на семнадцать миль вокруг, и я мог бы привести вам самую прекрасную, спокойную, самую любящую, самую достойную во всём графстве...**МОРОЗУС**Чепуха! Не смешно!Какая девушка захочет выйти за меня, старого, слабого, сумасбродного мужика?Молодые люди предпочитают молодых, и это правильно.Нет, нет, нет и нет! Я стар, я слишком стар!**ПАРИКМАХЕР**О, ваша милость судит себя слишком строго!Среди девушек есть такие, что так настроены, и такие, кто так не думает. Есть дурочки, и есть смышлёные, и разумные девушки понимают, что такое возраст, как сумасбродна юность, как преходяща красота, а деньги долговечны, и они тысячу раз предпочтут супруга достойного и честного, чем любого красивого, но пустого!(*Завивает хозяина щипцами и напевает песню, держа в руке щипцы и расчёску*)Только неопытные девчушки прельщаются одной видимостью.Не по положению, только по возрасту оценивают они мужское достоинство.Ни одна не будет настолько непрактичной, чтобы в любви непрестанно довольствоваться одной лишь молодостью,лишь по наружности судить о мужчинах.**МОРОЗУС**Да, мне давно это ясно: да, ах да, я слишком стар, я слишком стар.**ПАРИКМАХЕР**Но женщины любят других: сильные и зрелые влекут их, и только таким отдадут они свою честь.Они охотно делают реверансы и подчиняются, когда чувствуют душу и отношение.Та, что ищет лишь юность, заблуждается. В этом скоро убеждается каждая умная девушка.**МОРОЗУС**Ах, я вижу, он обманывает меня.Нет, ах нет, я черезчур стар!**ПАРИКМАХЕР**Женщины любят, а девушки флиртуют. Пусть ваша милость выбирает правильно. Эти любят, а те флиртуют, выбирайте правильную. **МОРОЗУС**Нет, и те, и другие слишком шумны.Мне нужна спокойная. Покой в доме!(*Внезапно раздаётся громкий удар дверного молоточка. Морозус подпрыгивает, как от пули. Парикмахер в страхе роняет щипцы*)Ах! |
| **MOROSUS** Ah! Mein Stock! Wo ist mein Stock? Ich muss diesem Schurken den Schädel eindreschen! **BARBIER** (*ihn haltend*) Euer Gnaden, temperiert Euch! Es kann ein Schlagfluss resultieren, wenn Euer Gnaden sich so echauffieren. **MOROSUS** Meine Ruhe! Ich will keine Menschen im Haus! Meine Ruhe will ich! **STIMME DER HAUSHÄLTERIN** (*draussen, unsichtbar*) Für niemanden! Sir Morosus empfängt niemanden. **STIMME DES HENRY MOROSUS** (*unsichtbar*) Ich muss ihn aber sprechen. **STIMME DER HAUSHÄLTERIN** Ist nicht zu sprechen. **STIMME HENRYS** Muss zu sprechen sein! **STIMME DER HAUSHÄLTERIN** Nein! **STIMME HENRYS** Doch! **STIMME DER HAUSHÄLTERIN** Nein! **STIMME HENRYS** Doch! **MOROSUS** Ah, du Kröte! Ich werde dich breitschlagen! STIMME DER HAUSHÄLTERIN Was, mit Gewalt? **STIMME HENRYS** Ich muss herein. **STIMME DER HAUSHÄLTERIN** Lasst mich los. **MOROSUS** (*innen zum Barbier*) Lass mich los, Verfluchter! (*HAUSHÄLTERIN fliegt in diesem Augenblick durch die aufgerissene Tür herein und zu Boden, hinter ihr Henry* *Morosus hat sich losgerissen, rennt nach seinem Prügel und stürzt mit dem geschwungenen Stock nach der Tür*) **HENRY** ich werde dir zeigen, mir den Weg zu sperren! **MOROSUS** Ah.. (*Er schwingt den Stock, um auf Henry loszuschlagen. Plötzlich lässt er den Stock starr erhoben schweben*) Henry? **HENRY** Mein teuerster Ohm! **MOROSUS** Henry? Wirklich Henry? **HENRY** Und meines Oheims allergetreuester Neffe! **MOROSUS** Henry! Du lebst? **HENRY** Ich lebe. **MOROSUS** Du bist nicht tot ? **HENRY** Nicht dass ich wüsste. **MOROSUS** Du bist nicht gestorben? **HENRY** Nicht dass ich dessen mich erinnerte. **MOROSUS** Aber du warst verschwunden von der Universität Pavia; niemand konnte mir Nachricht geben. **HENRY** Ach, Ohm, verzeiht mir's. Mich langweilten die Bücher, mich ekelte die Jurisprudenz, mich widerte der ganze papierene Kram. So lief ich davon. **MOROSUS** Ha! Liefst davon? Einfach davon? Bravo, bravo! Ein Morosus, ein echter Morosus, mein wahrer BruderSohn! So sind wir, nicht zu halten, nicht zu binden, immer dem Abenteuer nach. Genau so entlief ich vor vierzig Jahren vom Gut meines Vaters zur Flotte, mich herumzuschlagen mit Tod und Teufel. Ein echter Morosus! Unser Blut, unser Sinn! Aber nun bleibst du hier? **HENRY** Wenn Ihr's verstattet, mein gütigster Ohm. Doch ... **MOROSUS** (*zum Barbier*) Er bleibt hier. Habt ihr's gehört? Ihm dies Haus, ihm mein Erbe! Alles ihm! jetzt brauch' ich keine Braut, keine Frau, keine Mädchen, keine stummen und schweigsamen ' sie sollen einen Schuster heiraten oder einen Krämer und ich geb' meinen Segen, jetzt ist er da, mein Erbe, mein Sohn. Du wirst ihn rasieren. (*zur Haushälterin*) Du wirst ihn betreuen! Die oberen Zimmer für ihn! Alles für ihn! Ab, mein Henry, jetzt weiss ich wieder, wozu inan lebt. Komm, leg' ab, setz' dich her, komm in meine Arme, wackrer junge, komm, ich bin hundeneugierig, von dir zu hören. **HENRY** Ja, gerne, gerne… doch möcht' ich erst … **MOROSUS** Ganz - was dir beliebt! Du bist bei dir zu Hause! Soll man dir ein Bad rüsten? Willst du essen? Willst du trinken ? Nur setz' dich, setz' dich her, mein junge, lass mich freuen an dir! **HENRY** (*unruhig*) Ja, es ist nur ... wie soll ich's Euch erklären ... ich bin nicht allein. **MOROSUS** Nicht allein? **HENRY** Ich bin mit ihnen ... sie sind mit mir ... sie warten unten ... nämlich ... nämlich meine Truppe ... **MOROSUS** (*falsch verstehend, begeistert*) Deine Truppen? Du hast sie mitgebracht, deine Soldaten? Ha, ich dacht' es gleich, ein Morosus klebt nicht bei Büchern, den lockt's ins Abenteuer. Wacker, wacker! Ein echter Morosus, das gute, feurige Blut! Wer mit einem Morosus gefochten, ist mein Freund, mein Gast! Her mit deinen Soldaten! Alle herauf! (*Zum Fenster hinunterrufend*) Herauf! alle herauf! Ihr seid alle geladen. *(Wieder zu Henry*) Ich will sie sehen, deine jungen, sie sollen mir er-zählen von deinen Heldentaten, ein alter Seemann hört nichts lieber als von Schlachten und Kriegen! (*Zur Haushälterin*) Wein her! Krüge und Becher! Ah, wie freu' ich mich, mein Henry, deine Kameraden zu bewirten, es sind doch des Herrgotts beste Söhne, die Soldaten, und ich war auch einer von ihnen.  | **МОРОЗУС**Ах, моя трость!Где моя трость? Я вдарю этому подлецу по башке!**ПАРИКМАХЕР** (*удерживая его*)Ваша милость, сдержитесь! Может случиться удар, если ваша милость так вспыльчив!**МОРОЗУС**Покой! Мне не нужны люди в доме! Мне нужен покой!**ГОЛОС ЭКОНОМКИ** (*снаружи, невидима*)... никого! Сэр Морозус никого не принимает!**ГОЛОС ГЕНРИ МОРОЗУСА** (*снаружи, невидим*)Но мне нужно с ним поговорить!**ГОЛОС ЭКОНОМКИ**Его нет!**ГОЛОС ГЕНРИ**Он должен быть здесь!**ГОЛОС ЭКОНОМКИ**Нет!**ГОЛОС ГЕНРИ**Да!**ГОЛОС ЭКОНОМКИ**Нет!**ГОЛОС ГЕНРИ**Да!**МОРОЗУС**Ах ты гадина! Я расплющу тебя!**ЭКОНОМКА** (*всё ещё снаружи*)Что? Силой?**ГОЛОС ГЕНРИ**Мне нужно войти!**ГОЛОС ЭКОНОМКИ**Дайте мне пройти!**МОРОЗУС** (*Парикмахеру*)Дайте мне выйти. Проклятье!(*Экономка влетает в комнату и падает на пол от толчка. Генри за ней. Морозус вскакивает, хватает палку, и размахивая ею, кидается к двери*)**ГЕНРИ**Я покажу тебе как загораживать мне путь!**МОРОЗУС**Ах...(замахивается тростью, чтобы ударить Генри. Внезапно останавливается. Трость повисает в воздухе)Генри?**ГЕНРИ**Мой дорогой дядюшка!**МОРОЗУС**Генри? Неужели Генри?**ГЕНРИ**И самый верный племянник своего дяди!**МОРОЗУС** (бросает трость и обнимает его)Генри? Ты жив?!**ГЕНРИ**Я жив!**МОРОЗУС**Ты не умер?**ГЕНРИ**Нет , насколько я знаю!**МОРОЗУС**Ты не погиб?**ГЕНРИ**Нет, насколько я помню!**МОРОЗУС**Но ты исчез из Павианского университета! Никто не смог мне ничего сказать о тебе!**ГЕНРИ**Ох, дядюшка, простите меня! Книги замучили меня! Юриспруденция внушала мне отвращение!Я возненавидел всё это занятие! Я сбежал!**МОРОЗУС**Ха, ты сбежал! Просто сбежал?Браво, браво! Морозус, настоящий Морозус!Истинный сын моего брата! Мы похожи, нас не остановишь, не свяжешь, мы всегда в приключениях!Так и я сбежал 40 лет назад из поместья отца на флот, бороться со смертью и дьяволом!Настоящий Морозус, наша кровь и характер!Ты остановишься здесь?**ГЕНРИ**Если разрешите, дорогой дядюшка! Но...**МОРОЗУС** (*Парикмахеру*)Он остановится здесь! Слышали?Этот дом – его дом, моё наследство – его, всё идёт ему!Теперь мне не нужна невеста, ни болтливая, ни молчаливая!Пусть они выходят замуж за сапожника, или лавочника, а я отдам своё наследство тому, кто теперь тут, своему сыну и наследнику. Ты будешь брить его.(*Экономке*)Ты будешь ухаживать за ним.Комнаты наверху в его распоряжении! Всё – ему!Ах, мой Генри, теперь я снова знаю смысл жизни!Подойди, сними плащ, садись, приди в мои объятия!Бравый мальчик, приди, мне по-собачьи любопытно услышать о тебе!**ГЕНРИ**Да, охотно, охотно, но могу ли я сеачала...**МОРОЗУС**Конечно, всё, что ты хочешь! Здесь ты дома!Хочешь, нальют тебе ванну?Хочешь поесть? Выпить?Только сядь, мой мальчик! Дай мне нарадоваться на тебя!**ГЕНР**И (*беспокойно*)Да, только...Как мне вам объяснить?Я не один.**МОРОЗУС**Не один?**ГЕНРИ** Я с ними... Они со мной... Они ждут внизу.Это, так сказать, в смысле... моя труппа!\*\*) По немецки слово «труппа» созвучно слову «отряд».ММФ**МОРОЗУС** (*воодушевлённ*о)Твой отряд? Ты привёл их с собой, своих солдат?Ха, совсем как я! Приключения зовут его!Никогда Морозус не вклеится ни в какие книги! Приключения манят его!Блестяще, блестяще! Настоящий Морозус, с доброй, пламенной кровью!Всякий сражающийся рядом с Морозусом – мой друг, мой гость!Зови своих солдат!(*зовёт, высунувшись из окна*) Входите! Наверх, все вместе! Вы все приглашены!(*опять к Генри*)Я хочу видеть их, твоих ребят!Пусть они расскажут мне о твоих героических подвигах.Для старого моряка нет ничего лучше, чем слушать о битвах и войнах!(*Экономке*)Неси вино, кувшины и стаканы!(*снова к Генри*) Ах, как я рад, мой Генри, приютить твоих товарищей!Это лучшие сыны Господа – солдаты! И я тоже был одним из них! |
| **Маленький юмористический марш***Появляется оперная труппа Чезаре Вануцци: сперва он сам, в потешной одежде, но чинный и величавый, затем Карло Морбио, Джузеппе Фарфалло, и три певицы: Аминта, Изотта и Карлотта. За ними толпа других певцов и певиц. Дамы чинно делают реверансы. Морозус изумлён, и потеряв дар речи, смотрит на процессию.* |
| **MOROSUS** Das deine Truppen? Deine Soldaten? **HENRY** Allerdings. . . jawohl ... unsere Truppe ... Die hoch- berühmte Compagnia Maestro Cesare Vanuzzis ... gestattet, Ohm, Euch zu präsentieren: Cavaliere Cesare Vanuzzi, der Principal unserer Opera, Ritter des goldenen Sporens, der Apoll Italiens ... hochbeliebt bei Seiner Heiligkeit, Gast der illustresten Höfe ... **VANUZZI** (*sich verbeugend*) und Euer Gnaden ergebenster servitore. **HENRY** Dies Carlo Morbio, gefeiert für seinen Orfeo, dies Giu-seppe Farfallo, der Liebling Bolognas, - dies Aminta, dies Isotta, dies Carlotta, dies die andern Kameraden. **MOROSUS** (*misstrauisch*) Du willst doch nicht sagen, dass du gleichfalls singst ? **HENRY** Ich habe mich nicht ohne Erfolg darum bemüht. **VANUZZI** Nicht so bescheiden! Ein junger Meister, Euer Gnaden! Parola d'onore, das Entzücken von San Carlo und Santa Capella. **MOROSUS** Doch nicht in publico singst? **HENRY** Allerdings. Seit einigen Monden. **MOROSUS** Für Geld? Ein Morosus? Du lässt dich bezahlen? **HENRY** Ich darf zu meinen Gunsten vorbringen, dass ich bisher sehr schlecht bezahlt wurde. **MOROSUS** Und wozu ... wozu schleppst du all die mit nach England? Was soll das da? **HENRY** Cavaliere Vanuzzis Ruhm ist bis in unser Vaterland gedrungen. Ein Impresario hat ihn gewonnen, im Haymarket-Theater einige seiner berühmten Operas zu produzieren, wir hoffen auf den geneigten Beifall Ihrer Majestäten und die Gunst des Publikums. **MOROSUS** Und wenn dazu im Chorus die himmlischen Heerscharen singen wollten, ich hör' mir's nicht an. Eher auf die Galeeren als zu diesem neumodischen Ohrengeschinde, das man Operas nennt! Mögen sie trillern und brüllen, bis ihnen der Kehlkopf platzt. Ich hoffe nur, du, ein Morosus, machst mir nicht die Schande, dich hierzulanden mit ihnen zu zeigen. **HENRY** Cavaliere Vanuzzi hat mir den Part des Primo Tenore zugedacht. Ich werde den Orlando singen in der Opera des göttlichen ... **MOROSUS** Du wirst nicht singen! **HENRY** Ich werde singen! MOROSUS Ich verbiete es. Ich dulde die Schande nicht. Unser ehrlicher Name! Unser angeseh'nes Haus! **HENRY**Hört mich an!**MOROSUS** Ein Morosus neben Kastraten und Gauklern! Ein -Morosus! Ich verbiete es! Ich verbiete es! **HENRY** Hört mich an, gütigster Ohm! **MOROSUS** Ich will nichts hören. Ruhe will ich, Ruhe! Ein Morosus, der singt, ist kein Morosus! Sofort verlässt du diese Truppe! **HENRY** Ich kann sie nicht verlassen. Ich bin gebunden an sie! Mit meinem Wort, mit meiner Ehre, mit - (*er zieht die zögernde Aminta heran*) meiner Liebe. Ich wagt' es Euch nicht gleich zu gestehen, Ohm. Diese, Aminta, ist meine Frau. **MOROSUS** Deine Frau? Eine Sängerin? Und sie soll in mein Haus? Eine Lärmmacherin, eine Ohrenschinderin, eine Komödiantin, eine Gauklerin, eine ... **HENRY** Genug und zu viel! Wenn sie Euch nicht willkommen ist, dann gehe ich mit ihr. **MOROSUS** Drei Komödianten! Sechs Komödianten! Eine ganze Opera in meinem Haus? Bist du toll? Fort mit denen allen, oder - ich enterbe dich! **HENRY** Mein gütigster Ohm! **MOROSUS** Ich enterbe dich! Kein Pfund und keinen Schilling! Lieber vor die Ratten! Lieber ins Wasser! Oh diese Schande! Ein Morosus mit solchen Kujonen, solchem Galgenholz, mit solchen Strassenläufern, Bettelsängern ... **VANUZZI**  (*ausbrechend*) Ah! C'è troppo! Das mir! Einem Ritter vom goldenen Sporn! **MOROSUS** Solchen ausgestäupten Halunken! Solchen Weissnichtwohers! **MORBIO** Impertinenza! Was erlaubt er sich! **FARFALLO** Che arroganza! Mich, der vor dem Papst gesungen! **HENRY** Ohm, ich beschwöre Euch, moderier Er sich! **MOROSUS** Mit Dirnen und Hübschlerinnen ... **ISOTTA** Was erlaubt Er sich! **CARLOTTA** Was erfrecht Er sich! **MOROSUS** Mit solchem zusammengelesenen Pack, das für zehn Soldi Speichel frisst, das für jedes Bravo buckelt, das für ein Goldstück heult und hurt ... Fort mit denen allen, oder ich enterbe dich! **HENRY** Das ist zuviel! Das duld' ich nicht. Ihr beleidigt meine Frau! **VANUZZI** Meinen Degen! Meinen Degen! Vor die Justiz! Er hat uns beleidigt! Ich muss ihm die Ohren abschneiden! **MORBIO** Vor die Justiz! Vor die Justiz! Er hat uns beleidigt! Er hat uns beschimpft! Soddisfazione! **CARLOTTA** Ein Saufbold! Ein Weinfass! Er weiss nicht, was er spricht! Was erlaubt er sich! **ISOTTA** Meine Ehre! Meine Ehre! Ich klage ihn an! Vor die Justiz! **FARFALLO** Vor die Justiz! Er hat uns beleidigt! Er hat mich beschimpft! Soddisfazione! **CHORUS DER ANDERN** Soddisfazione! Er hat uns beleidigt. Soddisfazione! Vor die Justiz! (*MOROSUS hat den Stock ergriffen, schlägt damit schmetternd auf denTisch. Alles flieht auseinander und* *schweigt* )Ruhe! Ruhe in meinem Haus! Hier bin ich der Herr und ich allein. (*Zu Henry*) Ich kenne dich nicht mehr. Du bist gestorben für mich. Ein Morosus, der singt, ist kein Morosus. jetzt wird reiner Tisch gemacht. (*Zum Barbier*) Morgen bringst du mir eine Frau, eine stille, schweig- same Frau, und gleich auch Pfarrer und Notar! Sofort wird geheiratet, morgen noch, sofort, alles soll ihr gehören, alles! Morgen, verstanden ? **HENRY** Aber gütigster Ohm! Hört mich an! **FARFALLO** Che arroganza! Impertinenza! **VANUZZI** Mich, einen Ritter vom goldenen Sporn! **MORBIO** Mich, der vorm Papst gesungen! **MOROSUS (wütend)** Ich bin nicht gütig! Ich bin nicht mehr dein Ohm! Kein Schritt mehr über die Schwelle! Fort mit deinem Pack! (*Zum Barbier*) Und morgen die Frau her, und käm' sie aus dem Armenhaus! Nur still muss sie sein, nur still, nicht singen darf sie, verstanden! Endlich jemand, der nicht schreit und nicht zetert, der einem nicht Lärm in die Ohren schmettert. Meine Ruhe will ich, meine Ruhe! Endlich einmal Ruhe! (brüsk zu den andern) Hol' euch alle der Hol' euch alle der Henker! (*läuft hinaus und schmettert die Tür hinter sich zu*) **HENRY**  (*ganz konsterniert*) Oh Gott, war das ein saurer Empfang! **AMINTA** Ach, Liebster, ich hatte es immer geahnt, er wird mich nicht mögen, er stösst uns von sich! jetzt hast du alles durch mich verloren, alles durch meine Schuld: die Heimat, das Haus, das Erbe, den Ohm! **FARFALLO** Grosser Verlust! Ein solcher Grobian! Ein solcher Banause! Ein solcher Sack voll Gift und Galle! **MORBIO** Ein solcher Grobian! Ein solcher Sack voll Gift und Galle! Ein solcher Banause! **VANUZZI** Mich einen Bettelmusikanten! Mich, Cesare Vanuzzi! Oh, canaglia! **ISOTTA** Ein solcher Sack voll Gift und Galle! Ein solcher Banause! **CARLOTTA** Ein solcher Banause! Eine Dirne mich! Mich, die mit dem Prinzen von Guastalla nicht schlafen wollte für dreihundert Dukaten und eine diamantene Uhr! **MORBIO** Ein solcher Banause! Die Ohren sollte man ihm abschneiden und an die Tür nageln! **FARFALLO** Che sono io? Die Zähne ausreissen, dass er nicht mehr schimpfieren kann, dieser Schreihals! **ISOTTA** Ihm das Haus anzünden! **VANUZZI** Aber die Kunst hat er gelästert, unsere Kunst hat er geschmäht, das soll er büssen. Ein Katzenkonzert jeden Abend vor seiner Tür. Grossi Timpani e Tromboni jeden Abend, jeden Abend, bis er revoziert. **CHORUS** Ein Katzenkonzert! ja, ja! jeden Abend. Bis er revoziert! **BARBIER** (*dazwischentretend*) Sachte, sachte, illustre Herren! Es gibt hierzulande Gesetze, welche die Nachtruhe jedes ehrsamen Bürgers beschirmen. Und dann, mit Verlaub, ihr tut Sir Morosus unrecht. **HENRY** Unrecht? Er hat mich enterbt! **AMINTA** Unrecht? Er hat mich verstossen! **MORBIO** Unrecht? Er hat uns beschimpft! **CARLOTTA** Er hat mich beleidigt. **ISOTTA** Er hat mich gekränkt! **CHORUS** Unrecht? Zum Henker hat er uns geschickt! Zum Henker! **BARBIER** Piano, piano! Und ich sage euch, er ist ein kreuzbraver Kerl, der Beste in der ganzen Grafschaft, er ist leutselig und freigebig, eine Seele aus Wachs, ein Herz von Gold. Nur mit den Ohren hapert's bei ihm, der Arme kann Lärm partout nicht vertragen, an den Ohren ist er so kitzlig wie andere unter der Sohle. Er ist einmal mit der Pulverkammer seiner Galione in die Luft geflogen, den Krach hat man vierzig Meilen weit gehört, ein Kirchturm ist drüber eingestürzt ' halbgeröstet haben sie ihn aus dem Wasser gefischt, er war - ein Wunder - lebendig. Nur das Trommelfell ist in tausend Winde gegangen. Seitdem, versteht ihr's, kann er keine Art von Lärm ertragen, ausser den er selber macht. **AMINTA** Ach der Arme! Hätten wir das doch geahnt! **BARBIER**  (*zu Henry*) Und was Euch anbelangt, junger Herr – nicht so hitzig! Ich würde mir den Handel doch noch überlegen,eh' ich solche Erbschaft fahren liesse. Bares Geld wächst nicht so flink wie die Disteln, und der alte Herr da hat mehr davon als England Trunkenbolde. Er hat zwei spanische Silberschiffe gekapert und auch sonst fleissig Prisen heimgebracht. Da unten im Keller stehen allerhand Kisten, wenn man die anstösst, dann klirrt's und klimpert's und klingt's von goldener Musik, ich hab' eine Nase dafür, ich rieche Gold durch Holz und Eisen auf hundert Schritt wie die Biene den Honig. Jedesmal, wenn ich hier über die Schwelle trete, muss ich niesen, so kitzelt's mich in der Nase, und meine Nase weiss warum: es mögen da im Keller allein ihre sechzigtausend Pfund liegen oder siebzigtausend in guten Barren und runden Dukaten. **ALLE** (*in ehrfurchtsvollem Staunen wiederholend*) Sechzig, sechzig ... siebzig . . . siebzig ... sechzig-tausend ... tausend ... tausend ... tausend Pfund. **BARBIER** Ein fürstliches Erbe und genug jedenfalls, junger Herr, Euch privatissime eine Opera zu halten und (bei allem Respekt) Signor Vanuzzi als Hofmusikus dazu. Darum nicht so voreilig, nicht so stolz, junger Mann, sonst setzt morgen schon in Eurer Wolle ein fremdes Kätzchen sich fest. **HENRY** Was soll ich tun? Ich kann doch unsre Aminta nicht lassen um seiner Narrheit willen! **CHORUS** *(noch irnmer staunend leise durcheinander*) Sechzig ... Siebzig ... tausend ... tausend ... tau-send ... sechzig ... siebzig ... soviel Geld ... gibt's nicht wieder auf der Welt ... sechzig, siebzig ... tausend . . . tausend ...  | **МОРОЗУС** (*с возрастающим гневом*)Это твоя команда? Твои солдаты?**ГЕНРИ**Разумеется... да... наша труппа, знаменитая компания маэстро Чезаре Вануцци...Разрешите мне, дядюшка, представить вам:Кавальере Чезаре Вануцци, руководитель нашей оперы, рыцарь ордена Золотой Шпоры, Аполлона Итальянского, фаворит Его Высочества, гость самых блестящих дворов...**ВАНУЦЦИ** (*кланяясь*)И вашей милости верный сервиторе...**ГЕНРИ**А это – Карло Морбио, знаменитый своим Орфеем, потом Джузеппе Фарфалло, любимец Болоньи,а вот – Аминта, Изотта и Карлотта, а это – другие наши товарищи...**МОРОЗУС** (*недоверчиво*)Не хочешь ли ты сказать, что и ты тоже певец?**ГЕНРИ**Я строил такие планы, но без успеха.**ВАНУЦЦИ** К чему такая скромность? Молодой Мастер, ваша милость, пароле д’оноре, восторг Сан Карло и Санта Капелла...**МОРОЗУС**Но ты не поёшь ин публико?**ГЕНРИ**Иногда. Уже несколько месяцев...**МОРОЗУС**За деньги? Морозус? Ты позволяешь тебе платить?**ГЕНРИ**В свою защиту должен отметить, что пока мне платили очень плохо.**МОРОЗУС**И зачем, зачем ты притащил их с собой в Англию?Что всё это значит?**ГЕНРИ**Слава кавальере Вануцци......распространилась на нашу отчизну. Импрессарио пригласил поставить некоторые из его знаменитых опер в Гайдмаркет театре. Мы надеемся на патронаж Её Величества и на благосклонность публики.**МОРОЗУС**Ладно, даже если сонмы небесные запоют с тобой хором, я не стану слушать.Уж лучше рабом на галеры, чем эти новомодные, раздирающие уши крики,которые называют операми.Пусть они выводят трели и орут, пока не лопнут их глотки, я только надеюсь, что ты, Морозус, не подвергнешь меня позору, выставляясь на показ вместе с ними.**ГЕНРИ**Кавальере Вануцци поручил мне партию первого тенора. Я буду петь Орландо в опере божественного...**МОРОЗУС** Ты не будешь петь!**ГЕНРИ**Я буду петь!**МОРОЗУС**Я запрещаю это. Не перенесу стыда!Наше честное имя! Наш респектабельный дом!**ГЕНРИ**Послушайте меня!**МОРОЗУС**Морозус среди кастратов и клоунов! Морозус! Я запрещаю это!**ГЕНРИ**Послушайте меня, дражайший дядюшка!**МОРОЗУС**Я запрещаю! Не хочу слушать! Хочу покоя, покоя!Поющий Морозус – не Морозус!Ты должен покинуть эту труппу! Сразу же!**ГЕНРИ**Я не могу оставить её... Я связан с ними своим словом, своей честью...(*выводит вперёд робеющую Аминту*)...своей любовью.Я не отважился открыть вам это сразу же, дядюшка. Это Аминта, моя жена.**МОРОЗУС**Твоя жена? Певица? И она будет в моём доме?Источник шума, терзательница слуха, комедианка, клоунесса...**ГЕНРИ**Довольно, хватит! Если вы не принимаете её, я ухожу вместе с ней!**МОРОЗУС**Три комедианта, шесть комедиантов, целая опера в моём доме?Ты в своём уме? Выметайся вместе с ними! Или я лишаю тебя наследства!**ГЕНРИ**Мой добрый дядюшка!**МОРОЗУС**Я лишу тебя наследства!Ни фунта, ни шиллинга!Лучше отдать всё крысам, лучше утопить в воде!Ох, позор! Морозус в компании таких подонков, висельников...... таких бродяг, таких уличных горланов,...нищих певцов...**ВАНУЦЦИ** (*взрываясь*)Ах! Это слишком!Такое обо мне! Рыцаре Золотой Шпоры!**МОРОЗУС**...таких выпоротых жуликов, таких невежд!Со шлюхами и наложницами...**МОРБИО** Импертиненца! (Нестерпимо!) Что он себе позволяет?**ФАРФАЛЛО**Ке арроганца! (Какое оскорбление!) Мне, певшему перед Папой!**ГЕНРИ**Дядюшка, умоляю вас, успокойтесь!**МОРОЗУС**Со шлюхами и воровками ...**ИЗОТТА**Что он себе позволяет?**КАРЛОТТА**Какая наглость!**МОРОЗУС**С этой шайкой переносчиков сифилиса , что за десять шиллингов съедят свой собственный плевок, готовых согнуться пополам ради «браво».что будут выть и распутничать за соверш...Выметайся с ними всеми,Или я лишу тебя наследства!**ГЕНРИ**Это уж слишком! Я не перенесу этого!Вы оскорбляете мою жену! Это слишком!**ВАНУЦЦИ**Мой кинжал! Мой кинжал!Подать на него в суд! Он оскорбил нас, в суд!Он порочит нас! В суд, в суд!Я должен отрезать ему уши!**МОРБИО**В суд! В суд! Он оскорбил нас! Он меня опозорил! В суд, в суд! Соддисфационе! (Разбирательства!)**КАРЛОТТА**Пьяница, выпивоха! ! Он не понимает, что говорит!Что он себе позволет? Что за наглость?**ИЗОТТА**Моя репутация! Моя репутация! Я подам на него в суд!**ФАРФАЛЛО**На суд! Он меня оскорбил! Он меня опорочил! Суда!**ХОР ОСТАЛЬНЫХ**К суду! Он оскорбил нас! На суд! В суд!(Морозус хватает свою трость и изо всех сил бьёт ей по столу. Все отскакивают и умолкают)Покой, покой в моём доме! Я здесь хозяин один!(*к Генри*)Я – один, я больше не знаю тебя!Для меня ты умер! Поющий Морозус – не Морозус!Уберите со стола!(*Парикмахеру*)Завтра ты приведёшь мне жену, тихую, молчаливую женщину, а также священника и нотариуса.Свадьба состоится сразу же, завтра!Всем быть здесь, всем!Завтра, понятно?**ГЕНРИ**Но милый дядюшка!Услышьте же меня!**ФАРФАЛЛО**Ке арроганца! Импертиненца!(*Какое оскорбление! Не переносимо*!)**ВАНУЦЦИ**Меня, рыцаря Золотой Шпоры!**МОРБИО**Меня, певшего перед Папой!**МОРОЗУС (сердитый)**Я тебе не милый!Я тебе больше не дядя! Не переступай больше мой порог!Держись подальше со своей шайкой!(*Парикмахеру*)И приведи сюда завтра женщину, даже если она будет из лачуги!Она лишь должна хранить покой, только покой, она не должна петь, ты понял? Кого угодно, лишь бы не вопила и не причиняла страданья моим ушам!Мне нужен покой, покой! Наконец-то покой!(*грубо, к другим*)Возьми всё своё с этих палачей!(*выбегает, хлопнув за собой дверью*)**ГЕНРИ** (*довольно смущённый*)Господи, какой кислый приём!**АМИНТА**Ах милый, я же знала это наперёд!Он не мог меня полюбить!... он отверг нас!Теперь ты из-за меня потерял всё...Всё по моей вине – родину...свой дом... своё наследство, своего дядю!**ФАРФАЛЛО**Велика потеря! Какой грубиян!Какой мужлан!Мешок с ядом и желчью!**МОРБИО**Какой грубиян!Мешок с ядом и желчью.Какой мужлан!**ВАНУЦЦИ**Меня, как нищего музыканта!Меня, Чезаре Вануцци! О, каналья!**ИЗОТТА**Такой мешок с ядом и желчью! Такой мужлан!**КАРЛОТТА**Такой мужлан! Меня, как шлюху!Меня, отказавшуюся переспать с принцем Гуасталлы за 300 дукатов и бриллиантовые часы!**МОРБИО**Мещанин... Оторвать ему уши и прибить их на дверь!**ФАРФАЛЛО**Это я?Вырвать зубы, чтобы не толстел, крикун!**ИЗОТТА**Освятите дом после него!**ВАНУЦЦИ**Он опорочил искусство, оскорбил профессию!Это ему придётся загладить!Каждый вечер кошачьи концерты перед его дверью, большие тимпани и тромбони каждый вечер, каждый вечер, пока не взмолится!**ХОР**Кошачьи концерты! Да, да, каждый вечер.Пока не попросит пощады!**ПАРИКМАХЕР** (*прерывая их*)Полегче, полегче, блистательные господа!Здесь существуют законы, охраняющие ночной покой всех честных граждан.И потому до вашего отъезда вы не вправе причинять сэру Морозусу беспокойство.**ГЕНРИ**Беспокойство? Он лишил меня наследства!**АМИНТА**Беспокойство? Он не признал меня!**МОРБИО** Беспокойство! Он оскорбил меня!**КАРЛОТТА**Он обесчестил меня!**ИЗОТТА**Он оскорбил меня!**ХОР**Беспокойство?! Он послал на всех к дьяволу!К дьяволу!**ПАРИКМАХЕР**Пиано, пиано!Скажу я вам – он отменно честный малый, один из лучших во всём графстве,он любезен и щедр, с душой, мягкой как воск, с золотым сердцем!Лишь с ушами у него что-то не то: несчастный, нигде не может укрыться от шума.Его уши так же боятся щекотки, как у других подошва ноги.Однажды он взлетел на воздух от взрыва порохового погреба своего галеона.Взрыв был слышен на 40 миль вокруг, он обрушил колокольню.Его выловили из воды наполовину обгоревшего, но всё же он чудом остался жив!Лишь его барабанные перепонки были порваны в пух и прах.После этого, поймите, он не переносит ни малейшего шума, исключая тот, что производит сам.**АМИНТА**Ах, бедняжка! Мы не предполагали такого!**ПАРИКМАХЕР** (*к Генри*)А что касается вашего дела, молодой господин, я бы на вашем месте всё как следует обдумал, прежде чем распрощаться с наследством.Наличные не растут так быстро, как чертополох, а у старого сэра их побольше, чем в Англии пьяниц!Он захватил два испанских корабля, гружённых серебром, и привёз домой неисчилимое разное добро. Под лестницей, в погребе, со всех сторон стены уставлены сундуками.Если постучишь по такому – он звенит, и этот звон – музыка золота!Я сунул нос в такой сундук, и чую золото за сто шагов сквозь дерево и железо, как пчела чует мёд.Когда бы я не переступил порог, я тут же чихаю, так колет в носу, и нос мой знает почему.В одном лишь подвале хранится 60 или 70 тысяч фунтов в золотых слитках и добрых круглых дукатах.**ВСЕ** (*кроме Парикмахера, с удивлением*)Шестьдесят... шестьдесят... семьдесят тысяч фунтов!Шестьдесят... шестьдесят... семьдесят тысяч фунтов!... тысяч ... тысяч... тысяч фунтов.**ПАРИКМАХЕР**Роскошное наследство, вполне достаточное, молодой господин, чтобы получить в ваше полное частное владение всю оперную компанию под руководством (при всём уважениии) Синьора Вануцци в качестве придворного музыканта.А потому не будьте ни слишком нетерпеливым, ни слишком гордым, молодой человек, иначе уже завтра вашим добром поживятся чужие коты.**ГЕНРИ**Что же мне делать?Не оставлю же я свою Аминту из-за его безрассудства?**ХОР**(*повторяя в благоговейном удивлении*)Шестьдесят...шестьдесят ... тысяч... Шестьдесят... семьдесят такие огромные деньги... таких нет нигде в мире... шестьдесят, шестьдесят...тысяч... тысяч... |
| **AMINTA** (*sich Henry nähernd*) Nicht an mich, Geliebter, denke, Nur an dich, an dich allein! Gläubig mich dir hinzuschenken War für mich schon Seligsein. Immer schien mir zu gering ich, Dass solch' Glück mir dauern mag. Wie aus Gottes Hand empfing ich Dankbar jeden neuen Tag. **HENRY** Dich verlassen ? Dich entbehren, Die mir eins und alles ist? Nein, Geliebte, wären diese Keller auch gefüllt mit Gold Gold die Türen, Gold die Schlösser, Gold das Dach und Gold die Speicher, Gold die Mauern, die sie tragen, Und ich sollt' nur eine Strähne, Eine dünne blonde Strähne, Die dein liebes Antlitz ründet, Nur ein Haar von deinen Wimpern, Nur ein Lächeln deiner Lippen Und den Schatten dieses Lächelns Und den Schatten dieses Schattens Dafür tauschen - nie und nimmer! **AMINTA** Ist der Letzte nun gekommen, Endet wirklich so viel Glück Liebend, wie du mich genommen, Geb' ich dich dir selbst zurück! Sei gesegnet! Keine Klage Soll von meinen Lippen gehn, Alles will ich gern ertragen, Kann ich dich nur glücklich sehn. **HENRY** Dich verlassen? Dich entbehren? Nein, solang' ich lebe, Immer dein und immer mehr! Wo ich liebe, ist mein Leben, Wo du atmest, meine Welt! (*Er umarmt sie, dann zu den andern*) Nein, ich werde euch nicht lassen, Mag er wettern, wie er will. Ihr habt mich zu euch genommen, Jung und töricht wie ich war, Habt das Herz mir aufgeweitet Und gesegnet mit Musik! Gerne hätt' ich's euch entgolten, - Doch nun bin ich arm wie damals, Habe nichts als eure Freundschaft Und die Kunst, die uns beseligt, Doch kein Geld, kein Gold der Erde Wiegt mir diese Schätze auf. Nein, ich werde euch nicht lassen**VANUZZI** Wackerer Junge! **MORBIO** Teurer Bruder! **FARFALLO** Sei umfangen! **ISOTTA** Lass dich küssen! **CARLOTTA** Heut' und immer! **AMINTA** Dank, Geliebter! **CHORUS** Immer, immer wollen wir verbunden bleiben, immer Brüder, Freunde, Kameraden! **ALLE**  (*umarmen sich begeistert untereinander*) **BARBIER** *hat sich unterdessen die Mütze aufgesetzt und sein Barbier-zeug zusammengerichtet*) Sehr rechtschaffen gedacht, junger Herr, aber wie schade, dass alles Rechtschaffenseinauf dieser Welt meist eine Dummheit ist, denn Ihr lasst ein schönes Stück Geld wegschwimmen! Wenn ich jetzt sechs-hundert Jahre lang täglich sechzig Leute balbiere, so schabte ich mir nicht ie sechzigtausend Pfund zu-sammen, die Ihr da wegwischt, als wär's schmutziger Seifenschaum. Ach, das Leben ist schwer und die paar Groschen sauer verdient! jetzt soll ich noch bis morgen für den Herrn sein schweigsames Fräulein finden! Ist nicht so leicht, wie er meint. Ich kenn' ja allerhand Weibszeug und weiss meine Wege, aber bis morgen, bis morgen, wo find' ich da eine, die Rechte? (*Zu Carlotta und Isotta*) Nun, meine Schätzchen, hätte nicht eine von euch Lust, sechzigtausend Pfund zu sponsieren ? Überlegt's euch, meine Kinder, solche goldene Äpfel wachsen selten in England. (*Zu Isotta*) Wie wär's, mein Täubchen, würdest du bei Herrn Morosus auch schön bescheiden und vor allem still und schweigsam sein? **ISOTTA** (*tanzhaft*) Ich würde lachen Von früh bis spät. Immer nur lachen, Schabernack machen, Bis ihm die Lust Am Schimpfieren vergeht. Ich würd' ihn lehren, Das Lachen mir wehren! Mit hundert Scherzen, Hurtig und heiter, Würd' ich ihn necken, Picken und packen, Zwicken und zwacken, Dass er nicht weiter Den Tag mir vergällt! Darf ich nicht so sein, Wie's mir gefällt, Darf ich nicht froh sein Nach meinem Herzen, Was soll mir sein Geld ? **BARBIER** Oh, das wär' schon gar nichts für meinen Herrn Morosus! (*zu Carlotta*) Und du, mein Lämmchen? **CARLOTT**A (*tanzhaft*) Ich würde singen, Von früh bis spät Immer nur singen, Die Brust mir ausschwingen, Bis ihm die Lust Am Schimpfieren vergeht. Und mag er versuchen, Was er auch will, Zetern und wettern, Die Scheiben zerschmettern, Ich bleibe nicht still. Mag er nur fluchen, Brüllen und toben, Wie's ihm gefällt! - Nur wenn ich singe, Spür' ich mich leben, Nur wenn ich singe, Fühl' ich mich schweben, Nur wenn ich singe, Umfass' ich die Welt! **AMINTA** O herbe Schmach, O bittre Seligkeit! Geliebter mein, Ich bleibe treu bei dir. Was auch die Zukunft bringen mag, Ich halte fest zu dir. So lange du nicht lässt von mir, Beseligt will ich immer sein! **BARBIER** O weh, das wäre eine harte Kost für den Magen des Herrn Morosus! Da würde er, eh' noch die Tinte trocken ist auf dem Heiratsbrief, schon nach dem Scheidungskontrakt verlan - - (*er stockt plötzlich und lacht* laut) Ha! **ALLE** (*besorgt um ihn herum*) Was ist? **BARBIER** (*bedeutsam feierlich*) Mir fällt etwas ein! **ALLE** (*ehrfürchtig*) Silentium! Silentium! Herrn Schneidebart fällt etwas ein! BARBIER (**aufatmend**) Mir ist etwas eingefallen! **ALLE** Ruhe! Ruhe! Herrn Schneidebart ist etwas eingefallen! **BARBIER** Wie wär' es, wenn man Herrn Morosus verheiratete, aber so, dass er meint, dass er verheiratet sei, aber er gar nicht verheiratet wäre, und dann, wenn er verheiratet ist, das heisst, wenn er meint, verheiratet zu sein, während er gar nicht verheiratet ist, diese Heirat, die gar nicht giltig ist, ungiltig zu machen, so dass Ihr wiederum sein Erbe werdet? **ALLE** (*ratlos*) Verstehst du das? Verstehst du das? ... Er redet chinesisch ... ich verstehe kein Wort. **BARBIER** Nur Geduld! Die grossen Gedanken waren der Menschheit niemals sofort verständlich. Lasst mich nur machen, ich habe einen bedeutenden Plan. (*Zu Vanuzzi*) Ihr könnt notfalls einen Pfarrer glaubhaft darstellen ? **VANUZZI** (*in seinem Künstlerstolz gekränkt*) Einen Pfarrer? Fünfzig, hundert. Einen katholischen, einen lutheranischen, einen protestantischen, alles, was Er begehrt. Einen Bischof, einen Erzbischof, einen verhungerten Landpfarrer, einen - - **BARBIER** Genug, genug! (*Zu Morbio*) Und Ihr einen Notar? **MORBIO** Einen papiernen, einen feurigen? Einen mausigen oder demosthenischen, ganz wie Ihr wollt. **BARBIE**R (*zu Farfallo*) Und Ihr gleichfalls? **FARFALLO** Das will ich meinen! **BARBIER** (*zu Carlotta*) Und du ein dummes, schlichtes Landmädchen, eine rechte Gans vom Misthaufen her? **CARLOTT**A (*imitatorisch in Haltung und S*timme) Woll, woll, gnä Herr! Dös wer ma scho könna. **BARBIER**  (*zu Isotta*) Und du eine zierliche, kleine Kokette? **ISOTTA** (*sofort in Pose, schmachtend mit Knix*) Glücklich, einem so edlen Kavalier amorosest zu Diensten zu sein. **BARBIER** (*zu Aminta*) Und Ihr ein rührendes Mädchen voll Anmut und Bescheidenheit.... sich unterbrechend Nein, Ihr braucht nicht zu spielen, Ihr seid es ja. Ihr müsst nur sein, wie Ihr seid und werdet vortrefflich sein! (*zu allen*) Nun kostümiert euch, wie ich es euch sage, tut alles, was ich verlange. Und ich müsste mich kuriosest irren, wenn wir nicht Herrn Morosus den Geschmack an der Ehe schleunigst abgewöhnten und Euch Euer Erbe wieder zubrächten, wobei ich allerdings auch auf ein Scherflein rechne, denn es wird allerhand Mühe kosten, ihn gründlich einzuseifen und ihm den Schopf seiner Narrheit ein für allemal abzuschneiden. Seid ihr bereit?  | **АМИНТА** (*приближаясь к Генри*)Не думай обо мне, любимый! Подумай только о себе, о себе самом!Поверь, ввериться тебе – уже было для меня блаженством!Я всегда считала себя недостойной такого несметного счастья!Будто из рук Господа принимаю я с благодарностью каждый новый день!**ГЕНРИ**Оставить тебя?Отречься от той, кто для меня всё?Нет, милая, даже если эти погреба действительно полны золота – золотые двери, золотые замки, золотые потолки, золотые кладовые, золотые стены, и если б я за всё это должен был отдать одну лишь прядь, маленькую прядь прекрасных волос, обрамляюших твоё лицо, пусть даже один лишь волосок твоих ресниц, всего-лишь улыбку твоих губ, пускай даже тень этой улыбки или тень её тени в обмен за всё это – я б никогда этого не сделал.**АМИНТА**Теперь это суждено отойти в прошлое...Такое счастье должно окончиться......любя тебя, как ты любил меня, я возвращаю тебя самому себе.Будь благословен! Никакого роптанья не сорвётся с моих уст, я охотно перенесу всё, лишь бы видеть тебя счастливым! **ГЕНРИ**Оставить тебя? Отринуть тебя?Нет, пока я жив, пока жива ты, и даже дольше!Где моя любовь – там и жизнь моя, где твоё дыхание – там весь мой мир!(*Генри обнимает Аминту, потом остальных*)Нет, я никогда вас не покину, пусть он злится и бранится, как хочет!Вы приняли меня к себе, молодого, горячего, каким я был...... наполнили моё сердце и благословили его музыкой!Я бы охотно отплатил вам, но я сейчас так же беден, как и прежде. У меня ничего нет, кроме дружбы вашей и искусства,что вдохновляет нас всех!И никакое золото, всё золото на свете не сможет перевесить эти сокровища!Нет, я не покину вас, мои драгоценные друзья! **ВАНУЦЦИ**Бравый парень!**МОРБИО**Дорогой брат...**ФАРФАЛЛО**Позволь обнять тебя...**ИЗОТТА**Дай поцеловать тебя...**КАРЛОТТА**Ныне и вовеки...**АМИНТА**Спасибо, любимый!**ХОР**!Всегда, всегда мы останемся вместе,Навеки братья, друзья, товарищи!**ВСЕ** (*с энтузиазмом обнимаются)***ПАРИКМАХЕР**(*тем временем надел шляпу и собрал свои принадледности*)Всё правильно, молодой господин, но всё же, вся праведность мира обернётся глупостью, если вы дадите уплыть хорошенькой сумме денег.Даже если бы я каждый день \\брил по 60 человек в течение 600 лет, я всё равно бы не наскрёб шестидесяти тысяч фунтов, которые вы расходуете на мыльную пенупосле бритья.Увы, жизнь трудна, и не легко заработать даже пару грошей. Теперь мне предстоит до завтра найти для господина молчаливую девушку.Это не так просто, как кажется.Я знаю всех баб в округе, и знаю дорогу, но до завтра, до завтра! – где же я найду ту единственную, подлинную?(*Карлотте и Изотте*)Ну, сокровища мои, не хочет ли кто-нибудь из вас заработать шестьдесят тысяч фунтов?Поймите, детки, такие золотые яблочки редко вырастают в Англии.(*Изотте*)Как было бы здорово, голубушка моя, если бы ты держалась с господином Морозусом праведной скромницей, и к тому же тихой и молчаливой?**ИЗОТТА** (*танцуя*)О, я бы смеялась с утра до ночи!Просто смеялась, строила рожицы, пока он не улыбнётся и не перестанет браниться.Я бы показала ему, как запрещать мне смеяться!Сотней шуток, живых и весёлых, я бы дразнила его, подтрунировала и колола,щекотала и насмехалась,чтобы он больше не мог портить мне день.Если я не могу себя вести так, как велит мне сердце, если я не могу радоваться и смеяться, к чему тогда мне его деньги, и что они стоят?**ПАРИКМАХЕР**Увы, ваши старания будут напрасны в отношении моего господина Морозуса!(*Карлотте*)А ты, мой ягнёночек?**КАРЛОТТ**А (*танцуя*)Я бы пела с утра до ночи, только пела, изливая свои чувства, пока у него не пропадёт желание ругаться!И если он захочет злиться и ругаться, беситься и бушевать, в дребезги бить черепки, я останусь молчаливой!Пускай он злится и неистовствует, как хочет!Лишь во время пения я чувствую себя живой, только когда пою, я ощущаю себя парящей, и лишь пока пою, я заключаю мир в свои объятия! **АМИНТА**О, тяжкое бесчестие, о, горькое унижение!Любимый мой, я останусь верной тебе!Какие бы испытания нам не уготовила судьба, я буду твёрдо стоять за тебя!Если ты не покинешь меня, я буду счастлива навеки!**ПАРИКМАХЕР**Увы, это было бы болезненным испытанием для нервов господина Морозуса!Ещё прежде чем высохнут чернила на брачном контракте, он потребует документы на разво...(*внезапно останавливается и хлопает себя по лбу*)Ха!**ВСЕ**  (*обеспокоенно*)Что такое?**ПАРИКМАХЕР** (*важно и торжественно*)Меня озарило!**ДРУГИЕ** (*благоговейно*)Тишина, тишина! Господина Брадобрея озарило!ПАРИКМАХЕР (*вздох облегчения*)У меня идея!**ВСЕ**Тише, тише! У господина Брадобрея идея!**ПАРИКМАХЕР**Как бы устроить так, чтоб господин Морозус вообразил себя женатым,и был бы уверен, что он женат, хотя остался неженатым? То есть, хотя он никоим образом не женат, он бы посчитал себя женатым, и эта женитьба, остающаяся недействительной, была бы признана недействительной, и, таким образом, вы бы вновь могли стать его наследником?**ВСЕ** (*растерянно*)Ты что-нибудь понял? Понял что-нибудь?Он говорит по китайски... не понятно ни слова.**ПАРИКМАХЕР**Терпенье! Величайшие мысли никогда не встречали у человечества мгновенного понимания!Позвольте мне наметить хитрый план. (*К Вануцци*) Не могли бы Вы, если понадобится, правдоподобно перевоплотиться в священника?**ВАНУЦЦИ** (*Его артистическое самолюбие уязвлено*)Священника? Да хоть в пятьдесят, сотню священников! В католического, лютеранского, протестантского – какого потребуется. В епископа, архиепископа, заморенного голодом приходского пастора...**ПАРИКМАХЕР** Хватит, хватит! (*к Морбио*)Вы сможете сыграть нотариуса?**МОРБИО**Педанта, смутьяна?Похожего на мышь, или краснобая?Какого угодно...**ПАРИКМАХЕ**Р (*к Фарфалло*)А вы?**ФАРФАЛЛО**Разумеется...**ПАРИКМАХЕ**Р (*Карлотте*)А ты сыграешь глупенькую, простую сельскую девушку, гусыню, прямо с кухни?**КАРЛОТТА** (*мгновенно перевоплощаясь*)Ладно, ладно, милосдарь! Эт-та мы магём!**ПАРИКМАХЕР** (*Изотте*)А ты смазливую, маленькую кокетку?**ИЗОТТА** (*тут же принимает позу, делает реверанс*)Я добросовестно готова оказать такому благородному кавалерусамую интимную услугу.**ПАРИКМАХЕР** (*Аминте*)А вы – очаровательную девушку, полную шарма и скромности...Нет, нет, вам ничего не надо придумывать. Вы уже такая. Вам нужно оставаться такой, какая Вы есть, и всё будет превосходно.(*всем*)Теперь переоденьтесь так, как я скажу вам, делайте всё, что я прошу, и будет чрезвычайно странно, если мы не оторвём господина Морозуса от его намерения заключить брак и не вернём вам ваше наследство.А я бы осмелился рассчитывать на скромную плату, полностью, раз и навсегда, избавляющую меня от обязанности намыливания его.Вы готовы? |
| **HENRY** Ja, das wollen wir probieren, Jeder stelle seinen Mann! Mein Herr Oheim soll verspüren, Was Geschick und Laune kann. Er hat unsere Kunst gescholten, Scharf auf scharf jetzt, hart auf hart! Gleiches sei mit Gleich vergolten, Und wer Narr ist, sei genarrt! **BARBIER** Also fort, Euch kostümieren, Gut geplant, ist halb getan. Herr Morosus soll verspüren, Was Geschick und Laune kann. (*Zu Vanuzzi*) Du den Pfarrer! **VANUZZI** (*mit illustrativer Geste*) Ich den Pfarrer! **BARBIER** (*zu Morbio*) Den Notarius! **MORBIO** (*ebenso*) Den Notarius! **BARBIER**  (zu Aminta) Ihr die Stille! **AMINTA** Ich die Stille! **BARBIER** (*zu Carlotta*) Du die Grobe' **CARLOTTA** Ich die Grobe! **BARBIER** (zu Isotta) Ihr die Scharfe! **ISOTTA** Ich die Scharfe! BARBIER Und ihr andern, was ich sage, Tut nur, was ich euch souffliere! Nicht viel schwätzen, nicht parlieren, Nicht lang zaudern, nicht viel plaudern, Und wir werden reüssieren! Alle Lust dem Spiel gespart! **ALLE** Und wir werden reüssieren, Vivat, Meister Schneidebart! **CHORUS** (*zu Henry*) Ja, er muss es revozieren, Dass er dir dein Erbe raubt. **FARFALLO** Und ich werde ihn kurieren, Dass er nicht mehr Galle spuckt. **MORBIO** Und ich werd' ihn balbieren, Dass der Bart ihn nicht mehr juckt. **VANUZZI** Ich werd' ihn kopulieren, Dass er Stroh für Hafer frisst, Eine Hochzeit zelebrieren, die er lebens nicht vergisst. **MORBIO** Dieser Rüpel soll es spüren, Was ein wahrer Künstler ist. Ja, er muss es revozieren, dass er dir dein Erbe raubt. **HENRY** Ja, er muss es revozieren, Dass er mir die Ehre raubt. **AMINTA** Ach, ich möcht' ihn lieber rühren, Dass er unser Glück erlaubt. **CARLOTTA** (*tanzend*)Einen Narren riaszuführen, Das fällt keinem Mädchen schwer, Das braucht keine erst studieren, Jede kann's von Anfang her. **ISOTTA** Fest sich spreizen, keusch sich zieren, Sachte wickelt man ihn um, Will ein Mädchen sie verführen, Werden alle Männer dumm. **CHORUS** (*im ganzen also zehn oder zwölf Stimmen, übermütig und ganz laut werdend*) Diesen Narren zu kurieren, Wird ein Spass besonderer Art, Ihn vollendet durchzuführen, Sei nicht Kunst und List gespart. Ja, wir wollen es probieren, Vivat, Meister Schneidebart! **BARBIER** (*den Tumult beschwichtigend*) Sachte, sachte! Leise, leise! Nur nicht hitzig! Fein und zart Müssen wir ihn erst umkreisen, Dass er nicht den Spass gewahrt! Gut verhüllt, auf leisen Zehen Pürschen wir uns still heran, Ihn ins Netz hineinzunähen Und zu narren, aber dann ... **ALLE** Wollen wir ihn gut balbieren, Ihn von der Narrheit auskurieren, Scharmuzieren, intrigieren, Drangsalieren und vexieren, Kopulieren und sponsieren, Wacker an der Nase führen, Kujonieren, intrigieren. **BARBIER** (*gleichzeitig*) Also vorwärts, nicht gezaudert, Nicht geflunkert, nicht geplaudert, Jeder spiele seinen Part, Und er wird kapitulieren! **ALLE** Vivat, Meister Schneidebart! (*Alle umarmen den Barbier, dann sich untereinander*) | **ГЕНРИ**Да, попытаемся. Пусть каждый сыграет свою роль.Мой господин дядюшка должен получить урок от того, что достигается мастерством и вдохновением.Он отвергал наше искусство острее острого, жёстче жёсткого.Пусть подобное столкнётся с подобным, и да будет одурачен тот, кто сам оказался дураком!**ПАРИКМАХЕР**Тогда вперёд, одевайтесь. Хорошо задуманное – наполовину достигнутое!Пусть проучит Морозуса то, что называется мастерством и вдохновением.(к Вануцци)Ты священник!**ВАНУЦЦИ** (*с соответствующей жести*куляцией)Я – священник!**ПАРИКМАХЕР** (*к Морбио*)Нотариус!**МОРБИО** (*так же*)Нотариус!**ПАРИКМАХЕР** (*Аминте*)Вы тихоня!**АМИНТ**АЯ – тихоня!**ПАРИКМАХЕ**Р (*Карлотте*)Ты – шумливая молодка!**КАРЛОТТА**Я – шумливая молодка!**ПАРИКМАХЕР** (*Изотте*)Вы – язва!**ИЗОТТА**Я – язва!**ПАРИКМАХЕР**А другие, как я сказал, просто делайте то, что я вас прошу.Не болтать, не разговаривать, не засыпать на ходу, не сплетничать и мы преуспеем! Побережём своё рвение для игры!**ВСЕ**И мы преуспеем!Виват, виват, виват мастер Брадобрей! **ХОР** (*к Генри*)Да, он должен отменить лишение тебя наследства.**ФАРФАРЕЛЛО**Я исцелю его от брызганья желчью!**МОРБИО**Я постригу его так, чтоб перестала зудеть борода!**ВАНУЦЦИ**Я женю его так, что он станет есть солому вместо овсяной каши, и обвенчаю, чтобы запомнил на всю жизнь!**МОРБИО**Этот мужлан поймёт, что значит настоящий артист!Да, он должен отменить твоё лишение наследства.**ГЕНРИ**Да, он поплатится за моё бесчестье!Да, он поплатится за лишение меня наследства!**АМИНТА**Ах, я бы предпочла побудить его благославить наше счастье!**КАРЛОТТА** (*танцуя*)Провести за нос дурака не трудно для любой девушки!Этому не нужно учиться; все умеют это с рожденья.**ИЗОТТА** (*пританцовывая*)Усердно стараясь, благочестиво наряжаясь, мы спокойно его проведём.Если девушка захочет соблазнить, она проведёт любого мужчину!**ХОР**(*десятью или двенадцатью голосами,все дерзкие и довольно громкие*)Исцелить этого дурака будет шуткой особого рода!Чтобы проделать это, нельзя жалеть ни искусства, ни ловкости!Да, мы попробуем! Виват, наш мастер, мастер Брадобрей!**ПАРИКМАХЕР** (*остужает их восторг*)Полегче, полегче! Тише, тише! Не спешите! Аккуратно, деликатно сначала надо его заманить, чтобы он не почуял подвоха.Хорошо перенарядившись!На цыпочках тихонько подойдём......чтобы в сеть его завлечь, а потом...**ВСЕ**... мы обреем его хорошенько, излечим от его сумасбродства, группами, постепенно, по секрету, жаля и досаждая, проведём его за нос, одурачим, обженим и обручим!**ПАРИКМАХЕР** (*одновременно*)Так вперёд без промедленья, без обмана, пышных речей, пусть каждый сыграет свою роль! И тогда, и тогда, и тогда, и тогда...Он капитулирует!**ВСЕ**Виват, мастер Брадобрей! (*все обнимают друг друга и Парикмахера*) |
| **ДЕЙСТВИЕ 2**Та же комната во второй половине следующего дня. Морозус в расшитых серебром штанах, пока без кителя, с помощью экономки наряжается в церемониальную одежду. |
| **MOROSUS** Den Paraderock mit den vergoldeten Schnüren! **HAUSHÄLTERIN** Hier, Euer Gnaden! Doch lasst Euch nur raten ... **MOROSUS** (*über sie hinweg*) Den Dreispitz mit den Knüpfen! **HAUSHÄLTERIN** Er ist schon bereit. Ach, wollt' mich nur hören ... **MOROSUS** Den Ehrendegen Seiner Königlichen Majestät! **HAUSHÄLTERIN** Zur Stelle, zur Stelle, frisch, blank und gescheuert ... Oh, es drückt mir die Seele, gnädigster Herr! Wie könnt Ihr so eilen, nur weil dieser Bader, grimmig dieser verfluchte, vermaledeite Pinselhalter des Teufels Euch zuschwatzt ... **MOROSUS** Den Stock mit dem goldenen Knauf! **HAUSHÄLTERIN** Hier, hier, Euer Gnaden . . . Oft wollt doch bedenken, oh, lasst Euch warnen ... Sie spielen mit Euch ein tückisches Spiel! **MOROSUS** Bin ich nun ordentlich angetan? Keinen Fehler? Keine Falten? Sehe ich stattlich aus? **HAUSHÄLTERIN** Oh Jesus, wie könnten Euer Gnaden anders aussehn denn vortrefflich! Madonna Maria, dass so ein vornehmer, so ein gütiger, edler Mann zum Spott wird für einen Schaumschläger, oh, - es zerreisst mir die Seele! **MOROSUS** Lass sie flicken beim nächsten Schuster und dir gleichPechdraht durch den Mund ziehn! Kannst du nicht schweigen einen Atemzug lang? Gott sei Dank, bald werd' ich erlöst sein von diesem Gesabber ... **HAUSHÄLTERIN** Erlöst? Nein, geschmort und gebraten, gerupft und gepfeffert von diesem Erzkoch des Teufels! (*In die Knie fallend*) Oh Herr, glaubt einer treuen Dienerin, sie treiben ein Narrenspiel mit Euch, sie führen Euch wie einen Bären am Halfter. Ich habe allerlei gehört an den Türen, ich ... **MOROSUS** (*wütend*) Was, an den Türen klebst du? Dass ich dir dort einmal die Nase einklemmen könnte! Fort jetzt und am Tore gewartet, bis der Bader kommt mit dem Mädchen! **HAUSHÄLTERIN** Ha, das wird gut gebadert sein und mit allen Wassern gewaschen, was dieser Preiskuppler Euch als Jungfer zuschwätzt ... **MOROSUS** Hinaus, Kanaille! Ach, - da ist er schon! (*Zur Haushälterin*) Bin ich stattlich? Ist alles in Ordnung? **HAUSHÄLTERIN** Das Kleid schon, aber der Kopf, Euer Gnaden … **MOROSUS** (*stürzt auf sie zu - die Haushälterin flüchtet hinaus - allein, tritt vor den Spiegel, sieht sich an, macht einige feste Schritteд Der Barbier tritt ein, gleichfalls feierlich angetan, wie ein Brautwerber*)  | **МОРОЗУС** Парадный сюртук с золотыми кисточками!**ЭКОНОМКА**Вот, Ваша милость! Позвольте мне посоветовать вам...**МОРОЗУС** (*перебивая е*ё)Шапку с пуговицами!**ЭКОНОМКА**Вот она! Ах, но выслушайте же меня!**МОРОЗУС**Почётную шпагу Его Кролевского Величества!**ЭКОНОМКА**Вручаю, вручаю чистую, сверкающую и отполированную...Ох, это гнетёт мне душу, милостивый господин!Как вы могли поступить так необдуманно, чтобы из-за этого парикмахера, этого проклятого, отвратительного держателя чёртовой кисточки, болтающего вам...**МОРОЗУС**Трость с золотым набалдашником!**ЭКОНОМКА**Вот... вот!.. Ваша милость, вы только вообразите... Позвольте мне предупредить вас: они затеяли с вами коварную игру...**МОРОЗУС**Так, я опрятно одет? Не измят? Складок нет?Выгляжу ли я достойно?**ЭКОНОМКА**Ах Иисусе, да может ли Ваша милость выглядеть иначе, чем великолепно?Мадонна Мария, чтобы такой знаменитый, такой любезный, благородный мужчина, стал добычей намыливателя бакенбардов, ох, вот что разрывает мне душу!**МОРОЗУС**Отдай это залатать ближайшему сапожнику, и дай ему также зашить суровой ниткой твой рот.Можешь ли ты помолчать, хотя бы чтоб перевести дух?Слава Богу, скоро я буду избавлен от этой болтовни.**ЭКОНОМКА**Избавлены?Сварены и зажарены, ощипаны и поперчены этим архиповаром дьявола!(*падает на колени*)Ох, хозяин, поверьте бедной служанке!Они дурачат вас, они водят вас как медведя на верёвке...Я слышала всё через дверь, я...**МОРОЗУС** (*в ярости*)Что??! Ты подглядываешь в замочную скважину?Если бы я тебя там застал, я бы зажал в ней твой нос!Теперь ступай вон и жди у ворот, пока не придёт парикмахер с девушкой.**ЭКОНОМКА**Ха, она будет хорошо побрита, и вымыта всеми сортами воды, та, кого этот хитрый сводник выдаст за девственницу...**МОРОЗУС**Прочь, мерзавка! (*стук в дверь*)Ах, это уже он! (*к Экономке*)Я респектабелен? Всё в порядке?**ЭКОНОМКА**В отношении наряда – да, но ваша голова, Ваша милость...**МОРОЗУС**(*грозит ей, экономка бросается прочь. Оставшись один, Морозус вытягивается перед зеркалом, придирчиво рассматривает себя, поправляет одежду. Входит парикмахер, наряженный в одежду свата*) |
| **BARBIER** Euer Gnaden gehorsamster Diener! **MOROSUS** Nun, hast du sie gefunden? Hast du das Mädchen gebracht? **BARBIER** Nicht nur eine, sondern drei, mein gnädigster Herr. **MOROSUS** Drei ? Bin ich ein Türke? Schon eine ist vielleicht zu viel. Aber werden sie keinen Lärm machen, mir schmerzen die Ohren noch von gestern. Sind sie schweigsam und still? **BARBIER** Das Stillste, das Schweigsamste der ganzen Grafschaft, jede auf ihre Art. Ihr könnt wählen unter ihnen wie weiland Paris unter den Göttinnen, und den Consensus der Eltern und des Vormunds hab' ich bereits in der Tasche. Ach, was für Mädchen, was für knusprige, keusche Dinger! Wäre ich nicht vermählt, Gott sei's geklagt, vermählt seit neunzehn Jahren, ich hätte mir selber eine ausgesucht, so still sind sie, so sanft und taubenhaft! **MOROSUS** Und den Pfarrer, den Notarius? **BARBIER** Verständigt, verständigt und die Pergamente sauber ausgeschrieben. Nur der Name fehlt noch und Euer Gnaden giltiges Signum. **MOROSUS** Vortrefflich! Ich will meinem Neveu einen Pfropf in die Kehle stecken, dass er das Singen verlernt. Führ' sie herein! **BARBIER** Sogleich, Euer Liebden! (*Er geht zur Tür, wendet sich noch einmal um und kommt zurück*) **MOROSUS** Was soll's? Keine Federlesen! (*BARBIER tritt an ihn heran, leise, vertraulich, mit gespielter Besorgnis*)  | **ПАРИКМАХЕР**Вашей милости самый покорный слуга!**МОРОЗУС**Хорошо... Ты нашёл её? Привёл девочку?**ПАРИКМАХЕР**И не одну, а целых три, милостивейший государь!**МОРОЗУС**Три? Я что – турок? И одной, возможно, слишком много!Они не будут шуметь? Мои уши ещё не перестали болеть после вчерашнего...Они молчаливы и спокойны?**ПАРИКМАХЕР**Тишайшие, самые молчаливые во всей стране, но каждая на свой лад.Вы можете выбирать между ними, как Парис выбирал между богинями.А согласие родителей и опекунов у меня уже в кармане.Ах, что за девушки, какие очаровательные, целомудреные создания!Не будь я женат, Господи Боже, и женат уже 19 лет, я бы выбрал одну для себя, так спокойны они, так чувствительны, как голубки...**МОРОЗУС**А священник, нотариус?**ПАРИКМАХЕР**Приглашены и дали согласие, и документы переписаны начисто.Только имя её не вписано, и нет вашей милости собственноручной подписи.**МОРОЗУС**Блестяще! Я заткну пробкой глотку моему племяннику, чтобы отучить его петь.Вводи их!**ПАРИКМАХЕР**Сейчас, сейчас, ваша честь!(*Подходит к дверям, открывает их, выглядывает, и возвращается*)**МОРОЗУС**Что такое? Без церемоний!(*Парикмахер тихо подходит к нему с таинственным видом и улыбкой*) |
| **BARBIER**Nur das eine lasst Euch bitten, Fasst sie nicht zu stürmisch an! Mädchen sind's von feinen Sitten, Kinder fast noch nach den Jahren, Zart und scheu und unerfahren - Keiner nahte je ein Mann. Wenn sie stocken, wenn sie schaudern, Spröde tun beim ersten Wort, Nicht vermögen frei zu plaudern, Lächelt nicht der Scham in Nöten, Denn ein Scherz macht sie erröten Und ein Spott scheuchte sie fort. Zart muss man mit Zartem handeln. Ach, ein Mädchenherz ist scheu, Nur Vertrauen kann es wandeln, Dass es sacht beginnt zu spriessen, Sich zu öffnen, zu erschliessen Und der Liebe offen sei. Darum lasst Euch nochmals bitten, Fasst sie nicht zu stürmisch an. Mädchen sind's von feinen Sitten, Kinder fast noch nach den Jahren, Zart und scheu und unerfahren - Und voll Angst vor jedem Mann. **MOROSUS** Zum Teufel, ich werde sie nicht fressen! Ich wusste schon mit Weibern umzugehn, als du noch einen Bart nicht unterscheiden konntest von einem Flederwisch! Presto jetzt, ich habe keine Zeit. (*Der Barbier geht zur Türe und führt Carlotta, Isotta und Aminta herein, die alle verkleidet sind, durch veränderte Haartracht nicht leicht erkennbar. Carlotta kommt als Landmädchen mit grellen Strümpfen, buntem Mieder, einem Strohhut, den sie verlegen in der Hand hält, Isotta ist als junge Edeldame etwas affektiert angezogen, Aminta ganz einfach wie ein armes Bürgermädchen. Alle verneigen sich tief und demütig*)  | **ПАРИКМАХЕР**Об одной лишь вещи позвольте мне попросить вас.Не обнимайте их слишком пылко!Они почти в детском возрасте, нежны, застенчивы и неопытны,ни одна ещё не приближалась к мужчине.Если они заикаются, если трепещут и смущаются от первого вашего слова, теряют дар речи, не смейтесь над их робостью и стыдом...Шутка заставляет их краснеть от смущения, а насмешка отпугивает их.С нежными созданиями приходится обходиться нежно.Ах, девичье сердце пугливо, лишь терпение может преобразить его, начать медленно распускаться, раскрываться, расцветать, и стать восприимчивым к любви.Поэтому разрешите мне ещё раз попросить вас не обнимать их слишком жарко.Они – девушки утончённых манер, почти в детском возрасте, нежные, пугливые, неопытные, страшащиеся каждого мужчину.**МОРОЗУС**К чёрту, я не съем их! Я уже знал как обходиться с женщинами, когда ты ещё не умел отличить бороды от веника из птичьих перьев.Ну, престо! У меня нет времени!(Парикмахер подходит к двери и вводит Изотту, Карлотту и Аминту. Они переодеты и их не легко узнать. Карлотта выглядит как сельская девушка в аляповатых чулках, разноцветном корсаже и соломенной шляпке, которую она тут же снимает и *неуклюже держит в руке. Изотта похожа на молодую, благородную женщину,несколько вызывающе одетую. Аминта – совершенная простушка, одетая бедной горожанкой. Все делают низкий реверанс*) |
| **BARBIER**  (*pathetisch zu ihne*n) Wohl tut ihr, das Haupt zu neigen, Denn ihr weilt in edlem Haus, Gross ist der Herr, der euch erwartet, Gross die Ehre, die euch teil wird, Gross das Schicksal, das euch ruft. (*Auf Morosus deutend*) Dieses ist der hochgeborne, Hochberühmte, unbesiegte Sir Morosus, Admiral Seiner Majestät des Königs, Wohlbekannt auf allen Meeren, Hochgeehrt an allen Höfen! Schämt euch nicht, vor ihm zu zagen, Denn auch unerschrockne Männer, Türken, Spanier und Piraten Schauerten vor seiner Flagge, Zitterten vor seinem Schwert. Neigt nur, neigt das Haupt zur Erde: Dieser Mann ist Ehrfurcht wert. **MOROSUS** (*gallant*) Werte Damen, seid willkommen! Mein die Ehre, mein die Ehrfurcht! Jugend hat das höh're Anrecht, Schönheit adelt jedes Haus. **BARBIER** Gestattet, hochedler Herr, Euch die Damen zu präsentieren und das Wort für ihre Schüchternheit zu nehmen. (*Er führt Carlotta heran*) **CARLOTTA** (*bäuerisches Entsetzen heuchelnd*) Ui je, i hab' an Angst! I fürcht' mi tamisch vor so an noblen Herrn! **BARBIER** Dies Mädchen reiner Unschuld Stammt vom Lande, Schlichter Bauern einzig Kind, Unbelehrt in allen Künsten, Fremd der Lüge, der Verstellung, Wuchs sie zwischen sanften Lämmern Auf den Wiesen, auf den Weiden Selbst wie eine Blume auf. **MOROSUS** Und wie heisst du? **BARBIER** (*für sie antwortend*) Katharina **CARLOTTA** (*grob*) Ka Spur! Was lügst denn, Bazi! Kathi rufen's mich alleweil. (*zum Barbier, der ihr Zeichen macht, still zu sein*) No, weil's wahr is! I wer doch net mogeln vor so ein aufputzten Herrn! **MOROSUS** Tritt nur näher! **CARLOTTA** Oh mei! Was will er denn von mir? Wie der mi anglurt genau wie bei uns der Jud die trächtige Sau. Was wiil er denn von mir? Ah mei, da geh i net zu! **MOROSUS** (*ärgerlich zum Barbier*) Die ist bei ihren Kälbern selbst zum Kalb geworden. Schaff' sie weg! (*BARBIER schiebt Carlotta mit dem Ellenbogen an*) **CARLOTTA** Derf i scho wieder gehn? **MOROSUS** Ja, du derfst!  | **ПАРИКМАХЕР** (*патетически, к девушкам*)Хорошенько склоните головы: вы в благородном доме.Велик господин, принимающий вас, велика оказанная вам честь, великая судьба ожидает вас.(*указывая на Морозуса*)Это высокородный, весьма знаменитый, непобедимый сэр Морозус, адмирал Его Величества Короля, хорошо известный на всех морях и высокочтимый при всех дворах.Не стесняйтесь трепетать перед ним, бесстрашным человеком.Турки, испанцы и пираты дрожали перед его флагом,трепетали перед его шпагой.Склоняйте, склоняйте головы до земли: этот человек достоин уважения.**МОРОЗУС** (*галантн*о)Уважаемые дамы, добро пожаловать!Моё уважение, моё почтение!Юность – самое лучшее представление, красота облагораживает каждый дом.**ПАРИКМАХЕР**Разрешите мне, прославленный господин, представить вам дам и держать слово ввиду их робости.(*выводит вперёд Карлотту*)**КАРЛОТТА** (*изображая испуг сельчанки*)Ой, боюсь! Боязно стоять перед таким благородным барином.**ПАРИКМАХЕР**Эта девушка, чистая и невинная, – из деревни, единственное дитя бедных крестьян.Неискушённая в искусствах, чуждая лжи и обмана, она выросла среди нежных овечек, на лугу, на просторе,и сама словно луговой цветок.**МОРОЗУС** А как тебя зовут?**ПАРИКМАХЕР** (*за неё*)Катерина.**КАРЛОТТА** (*грубо*)Будет врать то! Вот брешет, мужик!Катькой все миня кличут.(*Парикмахеру, который делает ей знаки*)А чё, правда! Не буду ж я врать перед таким клёвым барином!**МОРОЗУС**Подойди ближе.**КАРЛОТТА**Ё маё! Чё он от меня хатит?Чё он впялился в меня как жид в мамку?И шо ему от миня нада?Ё маё, не хочу к нему иттить!**МОРОЗУС** (*Парикмахеру, сердито*)Среди своих телят она сама превратилась в тёлку.Выпроводи её.(*Парикмахер отпихивает локтем Карлотту в сторону*)**КАРЛОТТА**Могу я иттить назад?**МОРОЗУС**Да, могёшь. |
| **BARBIER** (*Isotta heranführend*) Dieses ist ein junges Fräulein, Arm, doch edel ihre Eltern. Tag und Nacht in ihrer Kammer, Abgewandt von allen Spielen ernte sie die hohen Künste, Die dem Geiste Macht verleihn. (*Wie eine Litanei, rasch*) Sie kann Latein, Griechisch, Hebräisch, Aramäisch wie ihre Muttersprache, sie macht Verse, Charaden, sie zeichnet und stickt Tapisserien, sie liest auswendig von vorn und rückwärts die Kommentare zur Heiligen Schrift und die Pandekten der Kirchenväter, sie versteht Astronomie, Astrologie, Trigonometrie, Chiromantie, sie spielt Schach wie ein Perser und schlägt die Laute ... **MOROSUS**  (*aufschreckend*) Schlägt die Laute?? **BARBIER** Nein, nein, ich meine, sie liest die Tabulatur, beherrscht den Generalbass und den Kontrapunkt, aber nur in der Theorie, nie in der practica. Sie weiss ferners ... **MOROSUS** Schon gut und genug! (*Zu Isotta*) Tretet nur näher, edles Fräulein, habt keine Angst! **ISOTTA** Wie soll ich Scheu haben, da meine Kenntnis der Physiognomia mir Eure Sternenbeschattung kenntlich macht. Ihr seid, ich ersehe es aus Eurer Komplexion, im Zeichen des Mars geboren, sanguinischen Bluts, gefährlich den Männern im Zorn, doch wohlgeneigt den Frauen und gerne von ihnen gelitten. Eure Leibes-haltung zeigt Grossmut, der Bogen der Stirne Festig-keit des Entschlusses, die dunkle Pupille männische Kraft, eine sympathische Aura strahlt von ihr aus, wie sollte man da nicht Zutrauen haben, die Hand ... erlaubt mir Eure Hand ... (sie fasst nach seiner Hand) (*MOROSUS ganz betroffen, kann sich nicht wehren*) **MOROSUS**Mein Fräulein! **ISOTTA** Welch glücksel'ge Formation! Der Fortuna Linie ungebrochen, die Rune des Herzens, die Mensalis, frei überschnitten von der Linie der Sonne, das besagt nach Coclenius glücksel'ge Signatur in allen Abenteuern der Venus! Ihr braucht nur wollen und Ihr habt, was Ihr begehrt, so deutet's Agrippa von Nettesheim in seiner Chirosophia. Die Lebenslinie weist starken Ast, ah, vortrefflich, vortrefflich, kein Spalt, keine Abzweigung. Ihr habt keine Nachfahren und werdet lange leben! In klarer Quadrangel die Wurzeln der Temperamente, ach, was für eine treffliche Hand Ihr habt, Sir Morosus, was für eine edle, sprechende Hand ... **MOROSUS** (*ängstlich verärgert die Hand zurückziehend, sich den Schweiss abwischend*) Sehr erkenntlich für Eure gute Meinung, mein Fräulein. (*zum Barbier*) Schaff sie mir vom Hals, sonst schwätzt sie mich tot. **BARBIER** (*Zu lsotta*) Sir Morosus wird Euch dankbar sein, wenn Ihr ihm später Eure Kenntnisse ausführlich erläutert. (*Zu Morosus*) Gestattet, dass ich Euch noch dieses edle Fräulein präsentiere! **MOROSUS** (*zu Aminta, mit Wohlgefallen*) Tretet näher, edles Fräulein! **AMINTA** (*natürlich scheu*) Wenn's erlaubt ist ... **MOROSUS** Euer Name? **AMINTA** Timida. **BARBIER** Das kommt nicht von Timotheus, sondern ist Latein, . . **MOROSUS** Ein schöner Name! Er macht Eurer Anmut Ehre! Wollt Ihr Euch nicht an meine Seite setzen? **AMINTA** Ach Herr, dass ich es offen sag', Ich tät' es nur zu gern. Aber ich möchte nicht, dass es Euch später gereut Und Ihr Euch ärgert über die verlorene Zeit; Nicht dass mir's an Ehrfurcht vor Euch gebricht, Aber versteht, ich fühl' mich recht ungeschickt, Die Worte zu setzen, Und hör' ich andere plaudern und schwätzen, So spür' ich bedrückt, Wie wenig ich weiss und die andern wie viel. Zutraulich Freilich, ich war immer allein, Wuchs auf ohne Eltern und ohne Gespiel, Hatt' niemand, mit ihm vertraulich zu reden, So blieb nun die Scheu vor allem und jedem, Werd' allemal töricht und roten Gesichts, Wenn ein Fremder gütig die Red' an mich richt'. **MOROSUS** (*zum Barbier*) Wie offen! Wie rein! - Ein liebliches Kind! (*Zu Aminta*) Und so seid Ihr tagsüber immer allein? **AMINTA** Ach Herr, wie sollt' es denn anders sein, Leb' doch bei den frommen Schwestern im Haus, Seh' oft wochenlang nicht auf die Strasse hinaus, Aber ich trag' es schon so. Mich erschreckt der Gassen Geschrei und Gesumm, Am liebsten sitze ich still und stumm An meinem Nähtisch den ganzen Tag, Sticke mir all' meine Träumerei'n In den runden weissen Rahmen hinein. Und plötzlich hebt es dort an zu blühn Von Blumen, von Sternen, von zartem Grün, Und ich freu' mich, wie das neue Gebild' Mit buntem Geleucht mir entgegenquillt. Da wird mir plötzlich die Seele weit. Ich spür' nicht die Welt, ich spür' nicht die Zeit, Und mir ist, Als ging ich über blüh'nde Wiesen hin Und hörte aussen die Vögel singen Und das Blau des Himmels sich niederschwingen (*plötzlich sich unterbrechend*) Doch verzeiht, Ich spreche zuviel von mir törichtem Ding, Solch kindischer Schwatz ist für Euch zu gering. **MOROSUS** (*zum Barbier*) Wie bescheiden! Bezaubernd ist sie, bezaubernd! Zu Aminta Doch Sonntags wenigstens verlasst Ihr Eure enge Stube! **AMINTA** Ach Herr, da Ihr mich so offen fragt, Fühl' ich mich schuldig und arg verzagt, Denn am Ende mag's grosse Sünde sein, Was ich tu, und Hochmut vor Gott dem Herrn. Aber ich will's Euch offen gestehn: ch lieb's nicht, mit den andern zur Kirche zu gehn. Nicht, dass ich je meine Pflicht vergesse, Die Beichte versäum' und die heilige Messe. Am liebsten bin ich mit Gott allein. Hat erst die Glocke sich ausgeschwungen, Sind die andern fort und die Stimmen verklungen, Dann erst schleich' ich in die Kirche mich ein, Setz' still mich auf eine einsame Bank Und sag' meinem Herrgott Liebe und Dank Und hoffe, der alles verzeiht und ermisst, Wird mir verzeihn, Wenn dies Hochmut von mir oder Sünde ist. **MOROSUS** (*ganz wild zum Barbier*) Sie ist die Rechte! Diese, diese und nur sie allein! **AMINTA** (*sich erschrocken stellend*) Oh Gott, ich habe wohl töricht gesprochen, ich sehe, der gnädige Herr ist erregt. Verzeiht mir, Sir, wenn ich gefehlt habe. **MOROSUS** (*zum Barbier*) Sag es ihr! Dich habe ich zum Werber bestellt. Tu deine Pflicht! **BARBIER** Mitnichten hast du Sir Morosus missfallen, Im Gegenteil, Kind, Von allen Frauen, die hier sind, Ist seine Wahl auf dich gefallen. Tu auf dein Herz und öffne dein Ohr, Grosse Ehre steht dir bevor: Sir Morosus, obzwar von adligem Stand, Wirbt durch mich bei dir um dein Herz und deine Hand. **AMINTA** (*Erschrecken heuchelnd*) Oh Herr, was hab' ich denn Böses getan, dass Ihr meiner spottet und Scherz treibt mit einem armen Mädchen ? **MOROSUS** Nein, er hat die Wahrheit gesprochen. Ich frage dich, Timida, willst meine Gattin werden vor Gott und den Menschen ? **AMINTA**  (*in die Knie sinkend*) Oh hohe Ehr! Wollte Gott, dass ich ihrer auch würdig wär! **CARLOTTA** Ah, da schaugts her. So a Luder! Wie die ihn umkriegt hat. Heiraten tut ers. Dös wann i gewusst hätt. **ISOTTA** Eine so ungebildete Person. Aber sie kriegt einen Rüpel, der nach Tran stinkt und Branntwein. Mich hätt' er nicht bekommen. **CARLOTTA** Schau ma, dass ma weiter kommen. I geh ham. **ISOTTA** Ja, in einem solchen Hause habe ich nichts zu schaffen. (*Beide scheinbar zornig ab*) **MOROSUS** (*zum Barbier*) Und jetzt den Pfarrer, den Notar. **BARBIER** Gleich, gleich, und die Jungfer und mich als Zeugen. Alles geht wie am Schnürchen. Seht, ein Barbier hat den besten Blick und die sicherste Hand. (*Ab*) (Morosus führt Aminta zum Tisch, sie setzt sich nieder und bleibt dort bescheiden und wortlos sitzen, Morosus betrachtet sie lang und bewegt) **MOROSUS** (*nähert sich ihr langsam*) So stumm, mein Kind, Und noch immer so scheu? In dieser Stunde, die uns verbindet, Hätte ich dich lieber froh gesehn, **AMINTA** Verzeiht mir, Herr, meine törichte Art, Bin noch bestürzt und ganz benommen, Hätte nie gewagt, nur im Traum zu denken Gott wolle mich mit soviel Ehre beschenken. **MOROSUS** Kind, gib dich keiner Täuschung hin, Dich ruft keine Ehr', Vor ein grosses Opfer bist du gestellt! Sieh, Kind, Erst sah ich's selbst so leicht wie du. Ich dacht': nimmst dir ein junges Weib, Als gält's bloss Spiel und Zeitvertreib, Und meint, eine jede müsst' glücklich sich preisen, Meine Ehefrau und Gemahlin zu heissen. Doch blick' ich dich jetzt, du Liebliche, an, Du halb erst erschlossne, du Gottesblüte, So bebt mir die Seele, so bebt mir die Hand: Wie darf ich alter grämlicher Mann Um soviel sorglose Jugend werben? Ja, immer schwerer drückt es mich, mein Kind, Ob wir beide nicht doch zu ungleich sind. **AMINTA** (*mit gespielter Treuherzigkeit*) Ach Herr, ich weiss es nur selbst zu sehr: Wär besser für Euch, wenn ich älter wär Und mehr schon verständ' von adliger Art. Doch ich will mich von Herzen zusammennehmen, Euer Ansehn nicht vor der Welt zu beschämen. **MOROSUS** Du Kind! Wie sehr du mich missverstehst. Ich zweifle doch nicht, ich zweifle nicht, nein, Wie leicht es wär, mit dir glücklich zu sein, Aber du, aber du, Wird es dich nicht gereu'n? Bedenk, ich bin ein alter Mann. **AMINTA** Das macht doch nichts, Das ist doch schön: Alter bringt Ansehn, Ruhm und Ehr'! **MOROSUS** Wie Jugend doch vom Alter spricht, Als war's nicht Not und schwer Gewicht! Kind, hör mich an! Ein alter Mann ist nur ein halber Mann, Denn halb bloss steht er in der Zeit, Sein best' Teil ist Vergangenheit. Sein Aug' hat längst sich satt geschaut, Sein Herz geht müd' und schlägt nicht laut. Ein Frost sitzt ihm zutiefst im Blut Und lähmt den rechten Lebensmut, Und weil er selber starr und kalt, Macht er die ganze Umwelt alt. Er kann nicht munter sein, nicht lachen, Nicht andre froh und freudig machen - Nur eins hat er der Jugend vor Nur eins, mein Kind, kann er allein: Ein alter Mann kann besser dankbar sein. Er fasst sie an der Hand und sieht sie zärtlich an. (Aminta wird wider ihren Willen beschämt und bewegt unter seinem Blick) **MOROSUS** Denn denk, Wie wenig braucht ein alter Mann, Um seines Lebens sich zu freu'n! Ein stiller Tag ist ihm schon Glück, Ein Wort, ein Lächeln macht ihn froh, Und blickt ihn einer milde an, So hat er ihm schon wohlgetan. Nein, Kind, nichts Grosses will ich mehr, Nicht Liebe, Glut und Leidenschaft, Wär glücklich schon, Wenn du mich nicht als Last empfändst Und mir ein wenig gut sein könntst! –Wär das zuviel von dir begehrt? **AMINTA** (*ehrlich ergriffen*) Oh Herr, ich schwöre beim heil'gen Sakrament: Ich fühl', dass ich Euch redlich liebhaben könnt… **MOROSUS** (*beglückt*) Oh Timida! **AMINTA** (*merkend, dass sie aus ihrer Rolle gefallen und rasch sich fassend* )…So wie man einen Vater fromm liebt und verehrt, Der einem das Liebste im Leben geschenkt. Was ich auch tu, Mag's auch Euch erst fremd und feindlich anmuten, Ich schwör' Euch zu: Ich mein' es einzig zu Eurem Guten, Und kann ich Euch von Missmut befrein, So werd' ich die glücklichste Frau auf Erden sein. **MOROSUS** Oh Kind, wie tief du mich beglückst! Was Liebe doch für Wunder wirkt - War eben noch erbost und schwach, Ein alter Mann, ein kalter Mann, Und nun blüht's selig auf in mir Und all dies Glück verdank' ich dir! (*Er nähert sich ihr zärtlich und ergriffen und küsst sie auf die Stirnэ Der Barbier tritt leise ein*) **BARBIER** Ei, ei, wie rasch das Arkanum wirkt! Ich sehe, sie hat Euch das Blut flink gemacht und die Augen hell, ich erkenne den düsteren Sir Morosus von gestern kaum und kann beinah' nicht mehr redlich Zeugenschaft ablegen vor Pfarrer und Notar, dass Ihr derselbe seid wie allesonst. Aber sie sind schon auf der Treppe, die ehrwürdigen Herren, haltet also um des Respektes willen ante copulationem zurück mit aller Zärtlichkeit, die post copulationem ein wohlerlaubtes Vergnügen und sogar Pflicht frommer Ehegatten ist und jede Ehe besser würzt als Rosinen den Kuchen. *Es treten ein: Vanuzzi als Priester verkleidet, Morbio mit Brillen als Notar kostümiert, mit ihnen die Haushälterin. Barbier empfängt sie an der Tür* **BARBIER** \*Anhiero gestatte ich mir, hochverehrliche Herren, Ihnen die beiden Brautwilligen zu präsentieren, den hochberühmten Sir Morosus, Lord Seiner Majestät und weiland Kommandeur seines Flaggenschiffs, und die tugendhafte Jungfrau Timida, beide ledigen Standes, doch gewillt, mit Eurer und des Himmels Hilfe in den heiligen Ehestand zu treten. Ich bitte Euch, hochedle Herren, waltet Eures Amtes. **VANUZZI** (*als Pfarrer, feierlich*) Kein schöner Amt der Priester kennt In dieser Welt voll Zwist und Streit Als zwei, die sich in Liebe finden, Vor Gottes Antlitz zu verbinden. **MORBIO**  (*als Notar* )Zwar Todesfall und Testament Dem Anwalt mehr an Sporteln rafft, Er lebt vom Streit, doch gerne stellt Er auch für Liebe Zeugenschaft. Freilich muss sie geregelt sein, Nicht freche Wollust ohne Zucht. Die Liebe nur im Ehestand Wird von ihm als giltig anerkannt, Denn Ordnung ist des Anwalts Welt, Dass allerorts sie innehält, Ist er vom hohen Amt bestellt. Zu beiden So frag' nach Ordnung ich zuvor! (*Sehr rasch*) Sind alle die verschiedenen Conditiones erfüllt, die nach den Gesetzen der Kirche und den Gesetzen der königlichen Majestät notwendig sind zu einer giltigen und feierlichen Eheschliessung der hier im Pakt bezeichneten Personen? Sind ferners ehrenwerte Zeugen zur Stelle, die Identitas oben genannter Personen mit ihrem Signum zu bezeugen? Bestehen keine obstacula matrimonii, zu deutsch, keine ekklesiastischen oder profanen Hindernisse der Eheschliessung, als da sind, primo ... **VANUZZI** (*als Pfarrer unterbrechend*) Ich glaube, Herr Kollega, wir kürzen die Formali-täten. Die Fama des Sir Morosus ist zu weltbekannt, und für Jungfer Timida bürgen Meister Schneidebart und die ehrsame Wittib Zimmerlein. Wollen die Braut willigen und die Zeugen vorerst noch den Pactus signieren, damit der Regula Genüge geschehen. **MOROSUS** (*tritt vor und unterschreibt*) **BARBIER** Sir Morosus, Kommandeur. . **AMINTA** (*unterschreibt*) **BARBIER** Timida ... HAUSHÄLTERIN (*unterschreibt*) **BARBIER** Theodosia Zimmerlein, Wittib. Und nun ich selber: Pankrazius Schneidebart. (*unterschreibt*) **VANUZZI** (*als Pfarrer, sehr pathetisch*) So walt' ich meines beil'gen Amtes, das Sacramentum matrimonii zu vollziehen. Seid ihr beide entschlossen, vor Gottes Antlitz und in irdischer Zeugenschaftdieser beiden in den heiligen Ehestand zu treten ? **MOROSUS** (*rasch*) Ich bin's. **AMINTA** (*zögert, verwirrt sich, schweigt*) **MOROSUS** Timida - du schweigst? **MORBIO** Ehrt des Mädchens edle Scheu! Ihre Scham verheisst Euch unberührte Tugend. **BARBIER**  (*gibt Aminta einen Stoss, leise*) Avanti ! **AMINTA** (*schwach*) Ich bin's. **VANUZZI** So verbinde ich euch, und möge der Tod nur lösen, was ich sterblicher Mensch vereine! Sehr undeutlich und rasch Sponseo vos in nomine patris, filii et sancti spiriti ... (*zurücktretend, mit aufgelockerter Stimme*) Und nun lasst mich den Ersten sein, der euch beiden Glück wünscht für immerdar. **MOROSUS** Ich dank' Euch, ehrwürdiger, und Euch, hochgelehrter Herr, und den ehrenwerten Zeugen, und ich danke Gott, dass er mir so viel unverdientes Glück im Herbst meiner Jahre noch zugeteilt hat. (*Macht eine Geste zur Haushäl*terin) Darf ich die ehrenwerten Herren nun bitten, einen kleinen Imbiss mit uns zu nehmen? (Die Haushälterin bringt gefüllte Gläser;) (*alle abwechselnd*) **VANUZZI** (*als Pfarrer*) Nur ein wenig will ich weilen, Um Euch nicht zur Last zu sein, Liebe liebt ja nicht zu teilen, Glückliche sind gern allein. **MORBIO** (*als Notar*) Nur ein Gläschen will ich munden, Junge Eh' ist leicht gestört, Endlos scheint da jede Stunde, Die ihr nicht allein gehört. **MOROSUS** (*Aminta anblickend*) Wunderbar, sie anzuschauen, Wie sie scheu und zaghaft blickt-. Stillste, süsseste der Frauen, Die mir Gott ans Herz gedrückt! **AMINTA** Ach, wenn sie nur länger blieben, Denn kaum sind wir allein, Drängt er mich mit seiner Liebe, Und ich muss zu ihm hässlich sein. **BARBIER** Nun heisst's, baldigst sich verkrümeln Eh' die Bombe explodiert. Noch schwimmt er in allen Himmeln, Morgen ist er auskuriert. **HAUSHÄLTERIN** Kann mir keinen Reim da machen, Keiner zeigt sein wahr' Gesicht. Halber Ernst und halbes Lachen Irgend etwas stimmt da nicht. **VANUZZI** (*als Pfarrer*) Da wir so guter Art versammelt sind, lasst uns Glück wünschen, denen wir dieses Glück danken. Es lebe das junge Paar, vivat, floreat, crescat! (*Alle stossen an, die Gläser klingen, sie trinken aus. Stille*) **MOROSUS** Mir ist, als hörte ich einen Engel schweben durch diese Stille ... (*Furchtbares Gepolter vom Eingang her. Die Treppe stürmen laute Schritte herauf, die Tür wird aufgerissen, herein bricht eine Schar ordinärer Seemänner, die alle von Vanuzzis Truppe dargestellt werden, mit Enterhaken, Kolben, Fanfaren, Trommeln, Dudelsäcken, als erster einrotgeschminkter trun-kener alter Matrose, den Farfallo spielt, der eine Harpune in der Hand schwingt*)  | **ПАРИКМАХЕР** (*выводя вперёд Изотту*)Эта молодая фрейляйн бедная, но всё же благородного происхождения.День и ночь у себя в комнате, отвергая все игры, она познаёт высокие искусства, придающие ей силу духа.(*как Ектению, быстро*)Она знает латинский, греческий, еврейский и арамейский как свой родной язык. Она сочиняет стихи, шарады, рисует и вышивает, знает взад и вперёд комментарии к Святому Писанию и все трактаты духовных отцов.Знает толк в астрономии, астрологии, тригонометрии, хиромантии, играет в шахматы как персианка, и бренчит на лютне...**МОРОЗУС** (*испуганно*)Играет на лютне?**ПАРИКМАХЕР**Нет, нет... Я имею ввиду, что она может читать табулатуру, знакома с генерал-басом и контрапунктом, но лишь в теории, не практически...Кроме того, она знает...**МОРОЗУС**Этого вполне достаточно. (*Изотте*)Подойди поближе, благородная фрейлейн, не бойся.**ИЗОТТА**Что мне волноваться, поскольку моё знание физиогномии выдаёт мне ваш астральный статус?Вы, как я вижу по вашей комплекции, родились под знаком Марса.У вас кровь сангвиника, опасная для мужчин, но благоприятная для женщин, и вызывает их расположение.Ваш физический статус показывает ваше великодушие, арка вашего лба – твёрдую решительность, тёмные зрачки – мужество, они излучают ауру симпатии.Как тут не сохранить уверенности?Ваша рука... позвольте мне вашу руку...(*Берёт его за руку*). (*Ошеломлённый Морозус чувствует себя растерянным*)**МОРОЗУС**Фрейляйн!...**ИЗОТТА**Какое удачное расположение!Линия судьбы непрерывна, линия сердца, мензалис, щедро пересекается линией солнца, что означает, согласно Коклениусу, удачу во всех приключениях Венеры.Вам лишь нужно пожелать, и вы получите то, что желаете.Так объясняет Агриппа фон Неттесхайм в его Хирософии.Линия жизни показывает сильную ветвь – ах, прекрасно, прекрасно...Ни разрыва, ни отклонения: у вас нет потомков и вы будете жить долго.Четырёхугольные корни темперамента – какая замечательная у вас рука, сэр Морозус, какая благородная, красноречивая рука...**МОРОЗУС** *(раздосадованный, выдёргивает у неё руку и вытирает пот*)Очень признателен за ваше доброе мнение, фрейлейн.(*Парикмахеру*)Сними её с моей шеи, иначе она заболтает меня до смерти.**ПАРИКМАХЕР** (*Изотте*)Сэр Морозус будет вам признателен, если вы продемонстрируете ему ваши знания несколько позже.(*Морозусу*)Разрешите мне представить вам теперь эту благородную фрейлейн.**МОРОЗУС** (*Аминте, доброжелательно*)Подойди поближе, благородная фрейлейн!**АМИНТА** (*застенчиво*)Если дозволите...**МОРОЗУС**Ваше имя?**АМИНТА**Тимидия.**ПАРИКМАХЕР**Это производное не от Тимофея, а от латинского...**МОРОЗУС**Милое имя...Оно добавляет чести вашей прелести.Не хотите ли присесть рядом со мной?**АМИНТА**Ах господин, сказать честно, я бы хотела присесть...И всё же я не должна, иначе потом вы можете пожалеть о попусту потраченном времени..Не потому, что мне недостаёт почтения к вам, а потому, что понимаете, я чувствую себя неискушённой в поддержании бесед...Когда я слышу разговоры и болтовню других, я огорчаюсь, понимая, как мало я знаю и как много знают другие.Если говорить искренне, я всегда была одна, росла без родителей и товарищей по играм, рядом со мной не было никого, с кем бы я могла поговорить.Так я стала стесняться всех, и даже, как дурочка, я краснею, когда кто-то посторонний обращается ко мне и заговаривает...**МОРОЗУС** (*Парикмахеру*)Как искрення, как чиста! Милое дитя!(*Аминте*)Итак, вы всегда одна? Целыми днями?**АМИНТА**Увы, господин, а может ли быть по-другому?Я живу в доме набожных сестёр, часто не выглядываю на улицу неделями, но я свыклась с этим.Меня страшат шум и крики переулков.Я предпочитаю сидеть спокойно и безмолвно целый день за своим вышивальным столиком.Вышиваю все свои мечты в круглой, белой рамке.Внезапно, они вдруг наполняются цветами, звёздами, зелёной листвой, и я радуюсь, что весна \яркими красками прорастает ко мне.Потом, вдруг моя душа улетает далеко, и я не чувствую ни мира, ни времени.Мне кажется, что я бреду по цветущим лугам, слышу пение птиц, а небесная лазурь тянется ко мне...(*внезапно останавливаясь*)Но простите меня! Я слишком много говорю о себе, глупом создании.Эта детская болтовня не достойна вас...**МОРОЗУС** (*Парикмахеру*)Как скромна! Она очаровательна, очаровательна!(*Аминте*) Но по воскресеньям, по крайней мере, вы вокидаете свою комнатушку?**АМИНТА**Ах, господин, раз вы так искренне спрашиваете меня, я всё-же чувствую себя виновной и тяжкой грешницей,поскольку в итоге то, что я делаю, может оказаться смертным грехом или высокомерием перед Господом Богом.Всё же я честно отвечу вам, что мне не доставляет радости ходить в церковь вместе со всеми.Не потому, что я забываю свой долг, медлю к причастию или Святой Мессе.Просто я предпочитаю оставаться в церкви наедине с Господом.Лишь когда перестают звонить колокола, другие расходятся и стихают их голоса, тогда я медленно направляюсь в церковь, смиренно сажусь в сторонке, шепчу любовь и благодарность Господу, и надеюсь, что Он, всех судящий и милующий, простит меня за мою неблагодарность или моё прегрешение.**МОРОЗУС** (*с воодушевлением Парикмахеру*)Она праведница! Только она, именно она, единственная!**АМИНТА** (*с притворным ужасом*)О Боже, я, должно быть, сказала глупость!Я вижу, что милостивый господин расстроен.Простите мне, сэр, если я согрешила!**МОРОЗУС** (*Парикмахеру*)Скажи ей! Я нанял тебя как свата. Исполняй свой долг!**ПАРИКМАХЕР**Никоим образом ты не расстроила сэра Морозуса. Напротив, дитя, из всех женщин, присутствующих здесь, его выбор пал на тебя.Открой своё сердце и отопри уши: великой чести ты удостаиваешься.Сэр Морозус, несмотря на знатный чин, через меня предлагает тебе руку и сердце.**АМИНТА** (*с напускным ужасом*)О господин, что же я такого сделала, если вы смеётесь надо мной и подшучиваете над бедной, глупой девушкой?**МОРОЗУС**Нет, он сказал правду!Я прошу тебя, Тимидия, стать моей женой перед Богом и людьми.**АМИНТА** (*опускаясь на колени*)О, величайшая честь!Дай Бог оказаться достойной!**КАРЛОТТА**Ах, глянь сюда! Какая шлюха! Как она его облапошила!Нечто это женитьба? Да это невесть что!**ИЗОТТА**Какая невежественная личность! И гляди – охмурила этого грубого субъекта, пропахшего водорослями и бренди.Меня ему не получить!**КАРЛОТТА**Глянь сюда! Что б я ещё сюда пришла? Да не в жисть!**ИЗОТТА**Мне нечего делать в этом доме!(*Обе уходят, кажущиеся рассерженными*)**МОРОЗУС** (*Парикмахеру*)Теперь за священником и нотариусом!**ПАРИКМАХЕР**Сейчас, сейчас! Старая дева и я – как свидетели!Всё идёт как по маслу. Видите, у парикмахера зоркий глаз и сильная рука.(*уходит*) (*Морозус подводит Аминту к столу и усаживает её. Она сидит молча, скромно потупив взор. Морозус долго смотрит на неё с всё возрастающим чувством*)**МОРОЗУС** (медленно приближаясь к ней)Так бессловесна, дитя моё...... и так застенчива?В эту минуту, когда мы должны соединиться, я бы предпочёл видеть тебя весёлой!**АМИНТА**Простите мне, господин, моё глупое поведение.Я удивлена и смущена. Ни наяву, ни во сне не думала,что Бог удостоит меня столь великой чести.**МОРОЗУС**Дитя, не обманывай себя. Не честь выпала тебе: для великой жертвы ты уготовлена.Видишь ли, дитя, сначала и я смотрел на это столь же легко, как и ты.Я думал: найду себе молодую жену, будто для развлечения и приятного времяпровождения.Полагал, что любая девушка должна быть счастлива и почесть удачей стать моей женой и спутницей.И вот теперь, когда я гляжу на тебя, милое создание, божий цветок, моя душа трепещет и рука дрожит.Как могу я, старый, несчастный человек, получить в награду столь беззаботную юность?Да дитя моё, что больше всего гнетёт меня, это то, что мы слишком не подходим друг другу.**АМИНТА** (*искренне напуганная*)Ах, господин, я и сама понимаю: для вас было бы лучше, будь я старше и более искушена в благородном поведении.И всё же заверяю вас всем сердцем: я постараюсь не уронить вашего достоинства в глазах мира.**МОРОЗУС**Дитя, ты не поняла меня!Я не сомневаюсь, нет, что мне не трудно будет стать счастливым с тобой.Но тебе? Не пожалеешь ли ты? Взгляни: я старый человек.**АМИНТА**Это не имеет значения. Это даже прекрасно: почтенный возраст притягивает, несёт славу и почёт.**МОРОЗУС**Видишь, как юность говорит о возрасте, будто это не недостаток, а всего-навсего тяжёлая ноша.Дитя, послушай меня!Старый человек – это получеловек, поскольку лишь его половина живёт в настоящем времени.Его лучшая часть – в прошлом. Взор его уж давно не насыщен чувством, сердце изношено и уже не бьётся так громко.Холод глубоко проник в его кровь и не даёт ему наслаждаться жизнью.И поскольку он оцепенел и холоден, он старит всё своё окружение.Он не может радоваться, смеяться, не может развеселить других и сделать их счастливыми.У него лишь одно преимущество перед молодостью, только одно, дитя моё, всего лишь одно, поверь: старый человек может глубже почувствовать и лучше выразить благодарность.(Морозус сжимает её руку и нежно смотрит на неё. Аминта, против своей воли, смущается и отводит взгляд)**МОРОЗУС**И всё же погляди, как мало нужно старику, чтобы сделать свою жизнь счастливой!Тихий день – уже радость для него, одно слово, улыбка наполняют его счастьем, и если кто-то просто бросит на него ласковый взгляд – это уже благодеяние!Нет дитя, я больше не жду чего-то большего: ни любви, ни жара, ни страсти.Я бы бы рад, если бы ты не ощущала меня как бремя.Могла бы ты дать то немногое, или я прошу слишком многого?**АМИНТА** (*искренне растроганная*)О господин, клянусь на Святом Писании: я чувствую, что могла бы воистину полюбить вас...**МОРОЗУС** (*счастливы*й)О, Тимидия!**АМИНТА** (*заметив, что выходит из роли, быстро берёт себя в руки*)... как любят и уважают отца, почитаемого как самоё дорогое в жизни.Чтобы я ни делала, даже если вам это сначала покажется странным и неприятным, клянусь вам: я думаю только о вашем благополучии, и если к вашему благу я смогу избавить вас от недовольства, я буду самой счастливой женой на земле.**МОРОЗУС**О дитя, каким глубоко счастливым ты делаешь меня!Какие любовь творит чудеса:Только что я был сердитым и слабым, старым, холодным человеком, и вот уже цветы блаженства распускаются во мне, и за всё это счастье я должен благодарить тебя!(*Он подходит к ней, и нежно, растроганно, целует в лоб. Медленно входит парикмахер*)**ПАРИКМАХЕР**\* (*Здесь и далее фрагменты, отмеченные звёздочкой (\*) опущены в записи оперы*)О, как быстро влияет тайна!Я вижу, какой резвой становится кровь,и как светятся глаза,я едва узнаю мрачного сэра Морозуса вчерашнего,что больше не может честно свидетельствовать перед пастором и нотариусом,что ты такой же, как и все остальные.Но они уже на лестнице,почтенные господа,поэтому, соблюдайте уважение, отложите совокупление ради нежностисделайте соитие заслуженным удовольствием и даже обязанностью благочестивых супругов.Каждый брак лучше приправлен, чем изюм в пироге.*Появляется Вануцци, переодетый Священником, и Морбио в очках в костюме Нотариуса. Парикмахер всех встречает у двери.***ПАРИКМАХЕР**Анхьеро, я позволяю себе, благородные господа, представить вам двух помолвленных,знаменитый сэр Мороус,Лорд Его Величестваи когда-то командир его флагманского корабля,и добродетельную деву Тимидию,оба неженатые, но желают,с помощью Вашей и небазаключить святой брак.Я молю вас, высокоблагородные господа, исполнить Ваш долг.**ВАНУЦЦИ** (*как пастор, торжественно*)Нет более прекрасной обязанностиВ этом мире, полном ссор и борьбы,Чем двух любящих друг другаСвязать воедино перед лицом Бога.**МОРБИО** (*как Нотариус*)Кроме прихода смерти и завещанияАдвокат добывает хлеб насущный,кормясь от ссор, но предпочитаетсвидетельствовать о любви.Разумеется, он должен руководствоваться,Не собственным произволом без дисциплины.Любовь лишь в бракеПризнаётся действительной,Поскольку порядок - это мир адвокатов,То, что любовь признаётся повсюду,установлено свыше.Вы обамогли бы вызвать меня и раньше!(*Очень быстро*)Выполнены ли все условия, которые согласно законам Церкви и законам королевского вероисповедания необходимы для торжественного и праведного бракосочетания лиц, упомянутых тут в контракте? Имеются ли честные свидетели, готовые свидетельствовать о личности этих лиц с их подписью? Нет ли каких либо брачных препятствий, по-немецки, каких либо церковных или правовых препятствий для брака, поскольку это первое условие ..**ВАНУЦЦИ** (*перебивая, как священник*)Я пологаю, господин Коллега,можно сократить формальности.Слава сэра Морозуса слишком велика во всём мире,как и девицы Тимидии, дочери Мастера Брадобрея и честной вдовы Циммерляйн.Если невеста желает, и свидетели подпишут контракт, правила будут соблюдены.**МОРОЗУС** (*выходит вперёд и подписывает*)**ПАРИМАХЕР**Сэр Морозус, Командор.**АМИНТА** (*подписывает*)**ПАРИКМАХЕР**Тимидия...ЭКОНОМКА (*подписывает*)**ПАРИКМАХЕР**Теодосия Циммерляйн, вдова.И теперь я сам: Панкрациус Брадобрей.(*подписывает*)**ВАНУЦЦИ**  (*как Священник, патетично*)Вот как я вершу свой священный труд,во исполнения святого таинства бракосочетания.Вы оба избраны пред лицом Бога,и при земном свидетельстве этих двое могут вступить в святой брак?**МОРОЗУС**Я вступаю.**АМИНТА** (*колеблется, робеет, молчит*)**МОРОЗУС**Тимидия, ты молчишь?**МОРБИО**Чтите девичий благородный стыд.Её робость обещает вам непорочную добродетель.**ПАРИКМАХЕР** (*даёт Аминте знак, тихо*)Давай же!**АМИНТА** (*слабо*)Я вступаю.**ВАНУЦЦИ** Итак я соединяю вас, и может только смерть разорвать союз,которым я объединил смертных людей!(очень невнятно и быстро)Sponseo vos в номинации patris, filii et sancti spiriti ...(*снова, расслабленным голосом*)И теперь позвольте мне быть первым, кто пожелает вам удачи навсегда.**МОРОЗУС** (\* *тут купюра в записи кончается*)Благодарю вас, преподобный, и вас, всеведущий господин, и почтенных свидетелей, и благодарю Бога, подарившего мне незаслуженное счастье на закате моих лет.(*делает знак экономке*)Могу я попросить вас, уважаемые господа, теперь отведать с нами освежающие напитки?(*Экономка приносит поднос с бокалами*)(*все друг за другом пьют*)**ВАНУЦЦИ** (*как Священник*)Я задержусь лишь на мгновение, дабы не обременять вас.Любовь предпочитает оставаться неподелённой. Счастливые души наслаждаются наедине.**МОРБИО** (*как Нотариус*)Я пригублю лишь один бокал.Молодую чету легко смутить.Для них каждый час кажется бесконечным, если он принадлежит не им одним.**МОРОЗУС** (*глядя на Аминту*)Как чудесно смотреть на неё, как робок и застенчив её взгляд!Тишайшая, нежнейшая женщина, запечатлённая Богом в моём сердце.**АМИНТА**Ах, пусть они останутся подольше, ибо как только мы останемся наедине, он станет приставать со своей любовью, а мне же нужно казаться отвратительной ему.**ПАРИКМАХЕР**Нужно удирать как можно скорее, прежде чем взорвётся бомба.Пока он нежится на седьмом небе, завтра же он излечится.**ЭКОНОМКА**Я не вижу тут ни складу, ни ладу.Никто не показывает своего истинного лица.Не то серьёзно, не то в издёвку.Что-то тут не так...**ВАНУЦЦИ** (*как Священник*)Поскольку мы собрались тут по такому приятному поводу, пожелаем счастья тем, кому мы благодарны за этот повод.(*все чокаются, бокалы звенят, все пьют. Далее тишина*)**МОРОЗУС**Мне кажется, я слышу ангелов, парящих в тишине...(*Суматоха у дверей дома. Грохот шагов вверх по лестнице, дверь распахивается и врывается орда матросов – переодетых артистов труппы Вануцци. У них в руках разные железки: булавы, медные духовые инструменты, барабаны, тубы. Ими заправляет раскрасневшийся пьяный старый моряк, изображаемый Фарфалло. За собой он тянет гарпун*.) |
| **FARFALLO** (*als alter Matrose*) Potz Deubel, so hat die alte Hur' diesmal doch nicht geflunkert; er hat sich ein Mädel geentert, der alte Kaptän Morosus! Aber so still, wie du denkst, wirst du deine Prise doch nicht in den Hafen hineinbugsieren! Wär eine Schmach für das ganze Seemannsvolk, sollt' ohne Salut der Kommandant von unserer Flotte Hochzeit halten. Ehre, dem Ehre gebührt! **MOROSUS** Ihr irrt Euch wohl! Ich kenne Euch nicht. Seid keiner von meiner Mannschaft gewesen. **FARFALLO** Mach keinen Stunk! Hast wohl Nebel im Oberdeck, dass du Tom Fexer nicht kennst und den dicken Jonny und die ganze Schwefelbande von deiner Fregatte! Aber wir kennen unsern alten Morosus, und ungeteert sollst du heute nicht in deine Kombüse kriechen. (*Zu den andern*) Vorwärts, brave Kameraden, Unser alter Admiral Hat uns zwar nicht eingeladen Zu dem Fest und Hochzeitsmahl, Kann's uns aber nicht verwehren, Dass wir ihm ein Ständchen bringen! Vorwärts! Tusch zu seinen Ehren! Lasset die Trommeln frisch erklingen Und im Reigen, hell und laut: Vivat, vivat, Sir Morosus! Vivat, vivat, seine Braut! (*Sie trommeln, spielen auf Dudelsäcken, trompeten und brüllen*) **MOROSUS** (*wie ein Rasender aufspringend*) Dass euch die Gicht in die Beine fahr', ihr Lügenbrut! Ruhe, oder ich karbatsche euch hinaus mit der neunschwänzigen Katze! Schert euch zum Teufel und seiner Grossmutter! (*Die andern haben sich ihm entgegengeworfen*) **AMINTA** O teurer Mann, Sie meinen's doch nur gut. **VANUZZI** (*als Pfarrer, wie erschreckt*) Aber Sir, in solcher Stunde Solch' unheil'ger Fluch aus Eurem Munde! **MORBIO** (*als Notar*) Vorsicht, Vorsicht, nur keine Injurias, es könnt' ein Prozessus daraus resultieren! **FARFALLO** (*als Matrose, sich wütend stellend*) Was? So empfängst du deine alten Kameraden, du ausgemästete Landratte? Schämst dich wohl ihrer vor deinem Püppchen, sind dir wohl zu roh, zu ungeschlacht? Oder schämst dich, dass du mit deinem grauen Haar dir noch den Wanst wärmen willst an jungem Blut statt an altem Rum? Aber alle sollen's wissen, die ganze Stadt! (*Er reisst die Fenster auf und schreit hinaus*) Heda Nachbarn, heda Leute, Alle her; alle herauf: Sir Morosus heuert heute, Hat euch alle eingeladen. Vorwärts, lasst die Glocken läuten, Vorwärts, lasst die Böller krachen, Vorwärts her und kommt und schaut! Kommt ihm alle Willkomm' sagen, Ihm und seiner jungen Braut! **MOROSUS** (*wutschnaubend und von den andern festgehalten*) Meine Pistolen, dass ich diesem Gaukler ein Loch in den Pelz brenne! An den höchsten Mastbaum gehörst du, an die oberste Raa, du Schurke du ... du ... du ... **DIE ANDERN** (*ihn festha*ltend) O schont Euch ... o beruhigt Euch ... Es ist Euer Hochzeitstag ... zähmt doch Eure Nerven ... (*Die Leute und Nachbarn sind hereingeströmt. Abwechselnde Chöre. Frauen und Männer*) **MÄNNER** Ist es möglich, Sir Morosus? Seht euch nur den Heuchler an. **FRAUEN** Er der tausendmal geschworen, Dass er Frau'n nicht leiden kann. **MÄNNER** Der, wenn andere sich vergnügten, Grimmig Gift und Galle speit. **FRAUEN** Und derweilen grauen Haares Sich ein junges Kätzchen freit. **ALLE** So ein Heuchler! So ein Schlauer! Alter Fuchs! Duckmäuserich! Heimlich holst du dir die Frauen! Alter Fuchs, wir haben dich! **MOROSUS** (*noch immer umringt und festgehalten*) Lasst mich los! Hinaus, Gesindel, hinaus aus meinem Haus! **HENRY** *(verkleidet als Führer des Chors*) Willst uns wohl den Spass verwehren, Dich als Freiersmann zu schau'n? Nein, das soll dir nicht gelingen! Du sollst eine Fastnacht haben, Die du nicht so schnell vergisst. Vorwärts, lasst die Glocken schwingen! Los die Salven, die Fanfaren, Und ein Vivat angestimmt: Holla hoh der alte Knabe! Holla hoh die junge Braut! **ALLE** Holla hoh der alte Knabe! Holla hoh die junge Braut! (*Sie brüllen, schreien, lachen, trompeten, trommeln, spektakulieren. Von draussen hört man die Glocken und eine Artilleriesalve. Furchtbarster Lärm . Morosus ist blau im Gesicht vor Zorn, wird ganz vernichtet zu einem Sessel hingeführt*) **MOROSUS** Wasser! Luft! Atem! Sie haben mich hingemacht! (*Zum Barbi*er) Ich ersticke! Lass mir zur Ader! Und schaff' sie mir aus dem Haus um Gottes Gnade willen! **BARBIER** (*zu den anderen, sich höflich verneigend*) Hochansehnliche Brautgesellschaft, illustre Damen und respektable Herrn, Sir Morosus dankt euch tiefgerührt . . . **EINE STIMME** Schlaggerührt. Haha! **BARBIER** ...für die unschätzbar gütige Teilnahme an seinem Hochzeitsfest. Da er vor freudiger Erregung das Wort nicht findet, bittet er euch durch mich, im Wirtshause rechts um die Ecke auf seine Kosten drei Fässer vlämisches Bier anschlagen zu lassen und auf sein Wohl zu leeren. **FARFALLO** (als Matrose) Das ist eine bess're Rede, So ist's recht, du alter Knabe, Und merk dir's für alle Zeit: Wo sich einer will erlaben, Sollen alle Freude haben, Sonst ist's halbe Seligkeit. Vorwärts jetzt zum Ehrentrunke! Doch zuvor noch hell und laut, Einmal noch in voller Runde: Hoch Morosus, hoch die Braut! **ALLE** Hoch Morosus, hoch die Braut! Verziehen sich jetzt mit Bücklingen und Gelächter, auch die Seeleute **MOROSUS** Sind sie jetzt weg? Meine Ohren, meine Schläfen, alles ist wund. Oh, mir war wie Sankt Laurentius am Rost. Wasser! Gib mir Wasser! **AMINTA** (*bringt ein Glas*) **VANUZZI** (*als Pfarrer, nähert sich Morosus mit Morbio-Notar*) | **ФАРФАЛЛО** (*старый матрос*)Тьфу, дьявол! На это раз старый распутник не стал рассказывать сказки!Он пошёл и словил русалку, старый капитан Морозус!Но так тихо, как ты задумал, тебе не удастся затащить добро к себе в гавань.Был бы позор всему флоту, если б мы не просалютовали командиру по случаю его женитьбы!По заслугам и честь!**МОРОЗУС**Вы ошибаетесь! Я вас не знаю! Никто из вас не служил среди моих ребят!**ФАРФАЛЛО**Давай не ссориться! Должно быть был туман у тебя на верхней палубе, если ты не узнаёшь Тома Фиксера, толстяка Джонни, и всю банду мошенников с твоего фрегата. Но мы-то прекрасно знаем старину Морозуса , и тебе сегодня не уползти к себе на камбуз.(*к другим*)Вперёд, ребята, даже если наш старый адмирал не позвал нас на пирушку и свадебную пьянку!Ему не удастся помешать нам исполнить в его честь серенаду!Вперёд! Фанфары в его честь!Пусть барабаны хорошенько грохочут, а пляска шумна и весела!Виват, виват сэру Морозусу! Виват его невесте!(*звуки труб, барабанов, свист и шум*)**МОРОЗУС** (*подпрыгнув, как сумасшедший*)Подагра вам в ноги, свора врунов!Замолчите, не то огрею вас девятихвостой кошкой!Катитесь к чёрту и его бабушке!(*другие набрасываются на него*)**АМИНТА**О, дорогой муж! У них же самые добрые намерения!**ВАНУЦЦИ** (*как Священник, удивлённо*)Но сэр, в такой момент и такие богохульства из ваших уст!**МОРБИО** (*как нотариус*)Острожно, осторожно! Не надо необдуманных поступков. Это может кончиться процессом!**ФАРФАЛЛО** (*как матрос, изображая гнев*)Что? Вот как ты встречаешь старых товарищей, разжиревшая городская крыса!Как тебе не стыдно перед твоими куколками?Или мы слишком грубы, слишком неотёсаны?Может, тебе стыдно, что при твоей седине ты пытаешься согреть нутро молодой кровью вместо старого рома?Но они всё узнают! Весь город!(*распахивает окно, высовывается и кричит*)Эй там, соседи, сюда, добрые люди, все идите сюда, скорее сюда!Сэр Морозус сегодня угощает, и приглашает всех!Заходите, пусть гремят колокола, Заходите, пусть палят пушки!Заходите сюда и смотрите!Скорее сюда, приветствуйте его и его молодую жену!**МОРОЗУС**(Снова громкий шум. Рычащего от гнева Морозуса еле удерживают другие)Мои пистолеты! Проткнуть дырку в шкуре этого мошенника!На мачту тебя, на нок-рею злодея, тебя... тебя...**ДРУГИЕ** (*удерживая его*)Поберегите себя! Это день вашей свадьбы!Пощадите ваши нервы...(*Сходятся люди и соседи. Образуется хор – женщины и мужчины*)**СОСЕДИ (ХОР II**)Как так можно, Морозус?Вы только посмотрите на этого лицемера! **ЖЕНЩИНЫ**Тысячу раз он клялся, что не выносит женщин, **МУЖЧИНЫ**Пока другие наслаждаются собой,Он всё вокруг отравляет ядом и желчью.**ЖЕНЩИНЫ**а сам при седой голове женился на молоденькой кошечке!**ВСЕ**Какой лицемер, какой хитрец!Хитрый, старый лис!Ты добыл себе жену хитростью!Мы разоблачим тебя, старый лис!**МОРОЗУС** (*окружённый и удерживаемый*)Оставьте меня одного, уберите этот сброд из моего дома.**ГЕНРИ** (*переодетый вожаком соседей*) и **ХОР** соседей Неужели ты откажешь нам в удовольствии приветствовать тебя в качестве новобрачного?Нет тебе не дана такая привилегия. Ты получишь такой карнавал, который долго не забудешь.Заходите, пусть звенят колокола!Пусть гремят рукоплесканья, фанфары и могучий виват!Ура старому собрату! Ура молодой невесте!**ХОР**Ура старому собрату! Ура молодой невесте!(*Снаружи слышны колокола и артиллерийские залпы. Ужасный шум. Лицо Морозуса синеет от ярости, он съёживается и его подводят к дивану*.)**МОРОЗУС**Воды! Воздуха! Они добили меня! Я задыхаюсь!(*Парикмахер*у)Пусти мне кровь! Из вены!И выгони всех из моего дома, ради Бога!**ПАРИКМАХЕР** (*любезно кланяясь всем*)Достойнейшие гости, прелестные дамы и уважаемые господа!Сэр Морозус благодарит вас от глубины сердца...**ГОЛОС**От глубины его секиры!... Хаха!**ПАРИКМАХЕР**... за ваше бесценное, любезное участие...... в этом свадебном пире!Вследствие радостного возбуждения он растерял все слова, и просит меня предложить вам отправиться в таверну на углу, и там, за его счёт, заказать три бочонка фламандского аля, и выпить их за его здоровье!**ФАРФАЛЛО** (как старый матрос)Вот это совсем другой разговор! Правильно, старина!И помни: когда у человека праздник, он должен разделить его с друзьями, иначе это только половина празднества!Пошли теперь обмывать событие!Но сперва, громко и чётко, ещё раз прокричим всем кругом:Ура Морозусу! Ура его невесте! **ВСЕ**Ура Морозусу! Ура его невесте! Перейдите теперь к солёным шуткам и смехуСо всеми матросами(*Все постепенно расходятся, весело отвешивая поклоны. Остаются Аминта, Парикмахер, Морозус, Морбио и Вануцци*.)**МОРОЗУС** (*облегчённо*)Неужели они ушли? Мои уши, голова, как болят они!Я чувствовал себя как святой Лаврентий на вертеле.Воды! Дайте мне воды! (**Аминта** *подаёт ему стакан. К нему подходят Вануцци и Морбио*)**ВАНУЦЦИ**(*как пастор. Морозус подходит с Морбио-Нотариусом*) |
| **VANUZZI** Nehmt's nicht so streng, als es erscheint, War etwas laut, doch gutgemeint. Das Volk, wenn es in Laune ist, Leicht alle Würdigkeit vergisst. Doch nun gestattet, Sir, mich zu empfehlen, mich ruft mein Amt und auch Ihr seid wohl lieber mit Eurer Frau allein. **MOROSUS** Ehrwürd'ge Herrn, nehmt meinen Dank! **VANUZZI** Ist gern geschehn. Hoff', bei der Kindstauf' Euch wiederzusehn. **MORBIO** (*als Notar*) Empfehl' mich sehr, Kam gern zu solchem Anlass her, Und braucht Ihr jemals Hilf' und Rat, Bin allzeit zu Eurem Dienste parat. **BARBIER** (*leise zu Aminta*) Nun aber kräftig losgepfiffen, Aminta! Zeig, was eine schweigsame Frau zetern und posaunieren kann! **AMINTA** Ach, hättet Ihr doch lieber eine andre ausgesucht zu solchem Spiel! Er tut mir ja so leid, der arme, gute Mann! **BARBIER** Eben darum! Nur mit Essig und Salz ist seine Narrheit zu kurieren. Also bring ihn wacker in Saft, wir werden's dann schon auskochen. **VANUZZI** *(*als Pfarrer, sich ihr nähernd) Hochedle Frau, wir wünschen gute Nacht. (*Leise* ) Rupf ihn, zupf ihn, dass alle Federn fliegen! **MORBIO** (*als Notar*) Ich halte mich Euer Gnaden bestens empfohlen! (*Leise* )Mach' unsrer Kunst keine Schande! Zwick' ihn, zwack' ihn, bis er Blut schwitzt! **AMINTA** (*zu sich*) Ach Gott, nie war mir was so schwer! Wollt' schon, dass alles vorüber wär. (*Morosus und Aminta sind allein, man hört die Schritte der Fortgehenden auf der Treppe und dann das Tor zuschlagen. Tiefe Stille. Aminta hat sich ganz bedrückt an den Tisch gesetzt und seufzt laut auf. Morosus nähert sich der Schweigenden, die ihn nicht anblickt, zärtlich und besorgt* ) | **ВАНУЦЦИ**Не воспринимайте это слишком тяжело: было несколько шумно, но зато от чистого сердца.Простые люди, веселясь, быстро забывают все приличия. А теперь разрешите мне, сэр, откланяться.Мой долг ожидает меня, а вам пора остаться наедине с женой.**МОРОЗУС**Достопочтенные господа, примите мою благодарность!**ВАНУЦЦИ**  Не стоит благодарности. Надеюсь Вас скоро увидеть на крещении.**МОРБИО** (*как Нотариус*)Мои поздравления. Был рад участвовать в таком событии. Если вам понадобится моя помощь, или совет, я всегда к вашим услугам.**ПАРИКМАХЕР** (*Аминте по секрету*)Теперь – весёлый танец, Аминта! Покажите, как молчаливая жена умеет кричать и греметь как труба!**АМИНТА**Увы! Вам бы лучше было выбрать другую на эту роль. Мне так жалко этого, несчастного, доброго старика.**ПАРИКМАХЕР**Так нужно! Лишь соль и уксус исцелят его безумие.Так смело окуните его в соус, и тогда уже наша очередь допечь его.**ВАНУЦЦИ**  (*как священник, Аминте*)Милостивая госпожа, мы желаем вам спокойной ночи(*тихо*) Щипай, дёргай его, чтобы пух летел!**МОРБИО** (*как нотариус, Морозусу*) Мои наилучшие пожелания вашей милости!(Аминте, тихо) Не посрамите наше искусство!Жми и дави на него, пока он не истечёт кровью.**АМИНТА** (*про себя*)О Боже, никогда мне не было так трудно.О Боже, скорей бы это всё кончилось!(*Вануцци, Морбио и Парикмахер уходят, застывая в дверях и делая ободряющие знаки Аминте. Морозус и Аминта остаются одни. Слышны шаги вниз по лестнице, хлопает дверь. Глубокое молчание. Аминта, страдая, присаживается за стол и тяжело вздыхает. Поскольку она молчит и не смотрит на Морозуса, он медленно подходит к ней с выражением заботливого участия*.) |
| **MOROSUS** Du bist so still und scheinst bedrückt? Oh, ich versteh's! Dieser wüste infernalische Lärm hat dich wohl müd' gemacht? **AMINTA** Ach nein, das nicht. (*Sie seufzt*) **MOROSUS** Du seufzst? Drückt dich ein Gram? **AMINTA** Ach güt'ger Herr, um aller Heil'gen willen, fragt mich nicht, fragt mich nicht! **MOROSUS** (*zärtlich*) Ich muss dich aber fragen, Kind! Sind wir nicht eine Sache jetzt vor Gott, ein Herz, ein Leben? Muss deine Sorge nicht auch die meine sein? Vertrau mir's an: was drückt dich so ? **AMINTA** (*zur Seite*) Wenn er nur grob wäre und hart, dann ging nur's leichter! (*Laut* )Nichts, nichts, drängt nicht in mich! **MOROSUS** Nein, sag' es, Kind, vertrau' mir's an. **AMINTA** Noch einmal, Herr, flehentlich bitt' ich Euch: drängt nicht in mich! **MOROSUS** Aber es tut mir weh wie eig'ner Schmerz, dich umdüstert zu sehn, dich, die ich glücklich haben möchte ... meine Timida, was drückt dich so? **AMINTA** (*ganz blass und gespannt*) Herr, gnädigster Herr, um Euretwillen drängt jetzt nicht ...ich brauche noch ein wenig Ruhe ... (*leise für sich*) Ein Wort noch, wenn er spricht, und ich fange an ... **MOROSUS** (*für sich*) Wie hold ist eines Mädchens Scham! (*Zu ihr heran und sie anfassend*) Hör', meine Timida ... **AMINTA** (*aufstampfend und in geheucheltem Zorn schreiend*) Ruhe! Hab' ich dir gesagt!!! **MOROSUS** (*vor Schreck auf den Rücken fallend*) Aaaaaah! **AMINTA**  (*losbrechend*) Meine Ruh' will ich haben, Ruhe, Ruhe, Ruhe, Ruhe! Will nicht gefragt sein, Will nicht geplagt sein! Lass mich nicht quälen, nicht inquirieren, Weiss meine Sachen selber zu führen, Weiss am besten, was mir mundet und frommt, Und verdammt, wer mir da in die Quere kommt! **MOROSUS** (*ganz verblüfft über die Verwandlung, kleinlaut*) Aber Timida.... ich wollte doch nur ... **AMINTA** (*stampfend*) Gar kein Aber! Ausgeabert! Nichts zu wünschen, nichts zu reden, Hier geschieht nur, was ich will, Ich und ich und ich und ich. Niemand hat hier was zu fragen, Niemand hat hier was zu wollen, Ausser ich und ich und ich. **MOROSUS** Aber Timida … Wo ist deine Sanftmut… ich er-kenne dich gar nicht ... ich meinte ... **AMINTA** (scheinbar wütend auf- und ablaufend) Hast gemeint, du kaufst dir eine, Die still buckelt und pariert, Eine stumme, dumme Kleine, Die dir Herd und Haushalt führt. Fehlgeraten! Fehlgeschossen! Merk's beizeiten, wer ich bin! Glaubst, ich habe dich genommen, Hier mich schweigsam einzumauern Und mein Leben zu vertrauern? Nein und nein und nein und nein! Nein, ich lass mich nicht verstören, Selber will ich mir gehören! Ich bin jung und ich will leben, Ich bin jung und will mich freu'n! Ich will spassen, ich will lachen, Freude haben, Freude machen, Munter unter Menschen sein, Unter jungen, frohen, frischen, Die mir warm das Blut aufmischen - Soll ich hier im Hause bleiben, Muss es laut und lustig sein! **MOROSUS** (*ganz verzweifelt auf- und abrennend*) Oh, ich Narr, ich gottgeschlagener, Der in seinem Wahn geglaubt, Eine Frau könnt' stille sein. Oh, ich Narr, ich Narr, ich Narr, Der mit seinen grauen Haaren Noch einmal zur Freite ging Und sich wie ein dummer Bube In dem eignen Netze fing! Oh, ich Narr, ich Narr, zu spät jetzt Seh' ich meine Narrheit ein! **AMINTA**  (*auf und ab*) Alles muss hier anders werden, Jugend hat ihr eigen Recht! Wagen will ich und drei Pferde, Kleider, Perlen, Diamanten, Diener, Pagen, Lakaien, Papagei und Kakadu, Wie es einer Lady ziemt. In die Messe, in die Bäder, Immer in den schönsten Kleidern Und zu Hause stets Musik, Bläser, Geiger, Lautenschläger, Cembalo und Clavecin, Sänger, Tänzer und Kastraten. Immerdar Musik, Musik! Selber will ich singen, lernen Musik, Musik, die grösste Lust! Denn zu laut drängt mir die Freude In der aufgespannten Brust! **MOROSUS** (*gleichfalls auf- und abr*ennend) Oh, ich Narr, ich ausgepichter! Weh an welche Teufelin Bin ich Tölpel da geraten! Wie sie schreit , oh, wie sie zetert, Wie sie jubelt, wie sie schmettert! Meine Ohren! Meine Ohren! Ach Gott, ich bin verloren, Wenn sie lang so weitertobt! (*Beide sind im Hin- und Hergehen aneinandergeraten*) **AMINTA** (*herrisch*) Renn' mir da nicht in die Quere! Ich geh' hier und niemand andrer! Ich red' hier und ich allein; Ich und ich und ich und ich! In den Winkel, in die Ecken Geh' dein graues Haar verstecken, Ich bin jung und brauche Raum! **MOROSUS** (*ist in die Ecke geflüchtet, schlägt mit den Fäusten an dieWand*) Oh, ich Tölpel, oh, ich Esel, Der an eine Frau geglaubt! Narr und Narr und Narr und Narr, Der ich bin und der ich war! Das ist ärger als die Hölle! Das ist ärger als der Tod! **AMINTA** Alles muss hier anders werden: Breit die Fenster, hell die Wände Und erleuchtet von Brokat, Tisch und Tafel neu und üppig, Viele Spiegel, viele Lichter, Bilder, Blumen und Gestühle, Raum für Tanz, Raum für Musik! (*Sie sieht sich um, reisst die Decken und Vorhänge, welche die Fenster verhängen, polternd herab, nimmt einen Stock und drischt in die Kostbarkeiten des Morosus hinein, seine Fisch-gerippe, Pfeifenständer, astronornischen Instrumente, dass alles zu Boden klirrt und fällt*)**AMINTA**Fort mit diesem alten Plunder: Kirchhofsdung und Mottenfrass! Weg die Waffen, die Pistolen, Diese bleichen Fischgerippe, Alles, was an Tod erinnert, Alles, was an Furcht gemahnt! Weg mit all dem Muff und Moder Einer abgelebten Zeit, Weg mit all' dem Stank von Toback, Diesem Grind von Greisenheit! Krach und klirr und noch und nochmals Weg mit all dem toten Zeug! **MOROSUS** (*ganz verzweifelt, um seine Habseligkeiten zu retten, ihr in den Weg gesprungen*) Meine Pfeife! Mein Teleskop! **AMINTA** (*den Stock gegen ihn hebend*) Weg, sonst kriegst du auch noch Dresche! Hüte dich! Ich bin im Schwung, Einmal gründlich auszuräumen, Was hier morsch und muffig ist. (*Sie drischt weiter zu*) Weg mit dem da! Weg mit diesem! Krach und klirr und noch und nochmals! Ich will diese Bude säubern, Dass kein Stück mehr übrigbleibt. (*Die Eingangstür wird aufgerissen. Es erscheint Henry Morosus in seinem gewöhnlichen Aufzug*)  | **МОРОЗУС**Ты так молчалива и кажешься огорчённой. О, я, кажется, понимаю: тот ужасный, адский шум измучил тебя.**АМИНТА**О нет, не то...(*тяжело вздыхает*)**МОРОЗУС**Ты вздыхаешь... Что за печаль гнетёт тебя?**АМИНТА**Ах, добрый господин!Ради всех святых, не спрашивайте меня! Не спрашивайте...**МОРОЗУС**  (*нежно и заботливо*)Но я прошу тебя, дитя!Или мы теперь не одна плоть перед Господом, не одно сердце, не одна жизнь?Разве твоя печаль не должна стать моей?Доверься мне, что огорчает тебя?**АМИНТА** (*в сторону*)Если бы он был груб и жесток, мне было бы легче!(*громко*) Ничего, ничего меня не огорчает...**МОРОЗУС**Нет, скажи, дитя, доверь мне.**АМИНТА**Ещё раз, господин, прошу вас и умоляю, не вынуждайте меня!**МОРОЗУС**Но это причиняет мне боль, будто моё собственное страдание – видеть тебя печальной...Тебя, кого бы я хотел видеть счастливой...Моя Тимидия, что гнетёт тебя?**АМИНТА** (*бледнея и нервничая*)Господин, милостивый господин, ради вашего же собственного спокойствия, не давите на меня... Мне нужен отдых...(*про себя*) Если он скажет ещё хоть слово, придётся начинать...**МОРОЗУС** (*про себя*)Как мила девичья застенчивость!(*подходит и обнимает её*) Послушай, моя Тимидия...**АМИНТА** (*вскакивая, топая ногой и пронзительно крича*)Молчать! Кому сказано?**МОРОЗУС** (*отскакивая в ужасе*)А-а-а-а-а-а-а!**АМИНТА** (*взрываясь*)Обрету я наконец покой, покой, покой, покой, покой!?Не хочу, чтоб ко мне приставали с вопросами, мучили!Покой! Покой! Не приставай ко мне, не мучай!Я сама могу вести свои дела.Мне лучше знать, что мне подходит, нравится, и горе тому, кто встанет на моём пути!**МОРОЗУС** (*озадаченный её внезапным превращением, оправдываясь*)Но Тимидия... Я лишь хотел...**АМИНТА** (*топая ногой*)Никаких «но»! Без всяких «но»!Не желать и не просить! Всё будет так, как я хочу!Я, я, я, я, я! Никто здесь не имеет права спрашивать или желать, кроме меня!Меня, меня, меня, и только меня**МОРОЗУС**Но Тимидия, где твоя мягкость?Я не узнаю тебя! Я думал...**АМИНТА**(*как бы сердясь, расхаживая взад - вперёд*)Ты думал, что купил себе жену, умеющую лишь молчать и кланяться, повиноваться...Немую, глупую куклу, которая будет смотреть за очагом и усадьбой...Просчитался! Промахнулся!Теперь тебе придётся считаться со мной!Ты хотел замуровать меня здесь, заставить молчать и оплакивать свою жизнь?Нет, нет, нет, нет и ещё раз нет!Нет, я не позволю тебе сломать меня!Я принадлежу только себе!Я молода, и хочу жить!Я молода, и хочу радоваться!Я должна шутить, смеяться, радоваться, веселиться с другими, с молодыми, красивыми, бодрыми людьми, что согреют мне кровь.Если мне суждено остаться в этом доме, он должен стать шумным и весёлым!**МОРОЗУС** (*одновременно с Аминтой*)О, какой я безнадёжный идиот, думая по своей глупости, что женщина может быть тихой!О дурак, дурак, который с сединой в волосах, снова пошёл к алтарю, и, как слабоумный младенец дал поймать себя в свою же собственную сеть!О дурак, какой я дурак!Слишком поздно теперь я понял, какой я дурак...**АМИНТА** (*расхаживая взад и* вперёд)Всё здесь надо изменить!Молодость вступит в свои права!Мне нужна карета и тройка лошадей, платья, жемчуга, бриллианты, слуги, пажи, лакеи, попугай какаду, как это подобает даме!На ярмарку, на ванны – всегда в прекрасном платье, а в доме – постоянно музыка: духовые, флейты, лютнисты, клавесин и спинет.Певцы, танцоры и кастраты, непрестанно музыка, музыка!Я хочу петь сама, заниматься музыкой!Музыка, музыка – моё любимое развлечение!Эта громкая радость пронзает мне грудь!**МОРОЗУС** (одновременно с Аминтой)О, я простак, вымазанный дёгтем и вываленный в перьях!Увы, с какой ведьмой я обручился!О, как она кричит, как суетится... О, как она громко говорит, как шумит...Мои уши, уши! О Боже, я пропал, если она так шумит!... (*Разговаривая, оба расхаживают взад-вперёд по комнате и случайно сталкиваются*)**АМИНТА** (*повелительно*)Не стой у меня на пути! Здесь хожу я, и никто другой!Здесь разговариваю я, только я, я, я, я и больше никто!Ступай в угол, в угол,спрячь свою седину в щели.Я молода. И мне нужно много места!**МОРОЗУС** (*забивается в угол и барабанит кулаками по стене, одновременно с последними словами Аминты*)Ах, какой же я болван, какой осёл – поверить женщине!Дурак, дурак, и ещё раз дурак! Так дураком и останусь!Это хуже ада, хуже смерти!**АМИНТА**Всё здесь нужно изменить: широкие окна, стены, затянутые яркой парчой, новые кресла, столы, множество смотровых стёкол, везде огни, картины, цветы и скамейки, место для танцев, место для музыки!(*Аминта оглядывает всё вокруг, срывает с окон занавески, хватает трость и засовывает её между сокровищ Морозуса – скелетов рыб, подставок под курительные трубки, астрономический аппарат. Швыряет всё на пол*.**АМИНТА**Прочь этот старый хлам: кладбищенский навоз и пища для моли!Прочь оружие, пистолеты, эти серые рыбьи кости...Всё это говорит о смерти, о страхе!Прочь эту плесень и прах давно прошедших времён...Прочь весь вонючий табак, стариковскую паршу!Крушить и ломать , ещё и ещё! Прочь, эти мёртвые деревяшки!**МОРОЗУС**(*отчаявшись спасти вещи, встаёт у неё на пути, перекрывая дорогу*)Ах, моя трубка! Мой телескоп!**АМИНТА** (*замахиваясь на него тростью*)Прочь, или я и тебя отмолочу!Учти, я на подъёме, выметая всё, что здесь остаётся гнилого и истлевшего!(*Она продолжает выметать*)Прочь это – долой то!Крушить и ломать ещё и ещё!Я вычищу всё дочиста,Чтоб гичего не осталось.(*Открывается дверь, и на пороге появляется Генри в обычном костюме*) |
| **HENRY** Was geht hier vor? Sind die Türken im Haus? **MOROSUS** (*auf ihn zu und vor ihm auf die Knie stürzend*) Henry, Henry, um aller Heiligen willen, rette mich vor diesem Satanas, rette mich, rette mich! Sie macht mich krank, sie macht mich tot, sie macht mich wahnsinnig, sie zerreisst mir die Ohren, sie zertrampelt mir das Herz, Henry, Henry, errette mich vor ihr oder ich geh' vor die Hunde! **HENRY** (*ihn aufhebend*) Mein gütiger Ohm, beruhigt Euch! (*Zu Aminta*) Was erlaubt Ihr Euch gegen meinen Oheim? **AMINTA** Bin Euch keine Auskunft schuldig.Und macht schleunigst wieder die Tür von aussen zu. Hier bin ich Herrin und niemand andrer. Brauch' keine Ehehelfer und Hausgucker. Expediert Euch hinaus! **HENRY** Euch werd' ich hinausexpedieren und mit der flinkesten Post! Ich will dir, Weibsbild, Manieren lehren! **AMINTA** Haha? Mich hinaus! Bin die Herrin hier mit Siegel und Pakt. Das ist Hausfriedensbruch! Den Sheriff! Dieser Lümmel stört meine Ehe. **HENRY** Ruhe und hinein in dein Zimmer! **AMINTA** Hier tu ich, was ich will. **HENRY** In dein Zimmer, oder ich prügle dich zusammen! **AMINTA** Mich schlagen? Eine Frau willst du schlagen? **HENRY** Eine Frau, die ihren Mann nicht ehrt, gehört zerdroschen wie Häcksel: ich scheu' diese Arbeit nicht. Vorwärts, hinein, in dein Zimmer und Ruhe gehalten! **AMINTA** Mich eine Frau - (*aufstampfend*) Nein, nein, nein, nein! **HENRY** (*Er packt sie am Handgelenk*)Marsch! **AMINTA** Er hat mir die Finger gequetscht, (*aufschreiend*) er hat mir die Gelenke gebrochen ... ber ich, ich geh' züm Sheriff, zum Sheriff ... Justiz ... Justiz! **HENRY** Wirst du jetzt gehen? **AMINTA** (*unter der Daumenschraube heulend*) Ja, ja, ja. **HENRY** Das war meine erste Probe! Versuch's nicht weiter! Und jetzt vorwärts: hinein! **AMINTA** Oh ... oh ... oh.. er hat mir die Hand zerquetscht ... (*heulend ins Zimmer gehend*) aber ich - ich geh zum Sheriff morgen ... oh ... oh ... oh. (*Sie verschwindet heulend in dem Nebenzimmer*) **HENRY**  (*sich umwendend*) Siehst du, Ohrn, das ist die richtige Art, mit schweigsamen Frauen umzugehn, wenn sie nicht schweigsam sind. **MOROSUS** Henry Henry, wie soll ich dir danken? O Gott, welch ein Weib hast du da erschaffen, o Gott! Henry, du weisst, ich war nie ein feiger Mann, in siebzehn Schlachten hab' ich gestanden und hab'im Orkan mir selber die Segel gerefft, aber gegen die komm' ich nicht auf. Die macht mich hin. Henry, wie soll ich's ertragen, mit solchem Teufel zu leben! Lieber ins Wasser! Lieber in die Themse! **HENRY** Keine Not! Habt zwar eine Eselei begangen, höher als ein Mastbaum, aber sorgt Euch nicht, ich werde alles schon einrenken. Morgen bestell' ich den Richter und Advokaten, und Ihr löst die Ehe wieder auf. **MOROSUS** (*ganz beglückt*) Oh, wenn das möglich wär: zwei silberne Kandelaber würd' ich stiften für die Kirche, zehn Betten fürs Armenhaus! Henry, Henry, wie hundsföttisch hab' ich gegen dich gehandelt, aber jetzt, wenn du mich rettest, soll alles dir gehören, was ich habe, alles, alles ich brauch' ja nichts mehr im Leben, meine Ruhe will ich haben, meine Ruhe, Rnhe! **HENRY** Lasst mich nur alles besorgen, morgen seid Ihr ein freier Mann. (*Begütigend*) Aber nun geht zu Bette, Ohm, Ihr seht recht ermüdet aus. **MOROSUS** Ja, ganz zerbrochen fühl' ich mich, sie hat mich platt gedrückt wie einen Schellfisch, sie hat mich geschmort, geröstet, ach, nie hätt' ich gedacht, dass ein rechtschaffner Mann so ein armer Hund werden könnte, wie ich es bin. **HENRY** Überschlaft's nur, und morgen ist alles vorüber! **MOROSUS** Wie soll ich schlafen können mit der nebenan! Lieber mit der brennenden Pfeife auf einem Pulverfass – nein, ich fürchte mich ... ich fürchte mich. **HENRY** Fürchtet Euch nicht! Geht ruhig in Euer Zimmer, riegelt es ab, und vor der Tür halt' ich Wacht, dass sie nicht bei Euch einbricht: sie hat meine Faust schon gespürt, die kommt nicht mehr. **MOROSUS** Oh, wie gut du bist! ja, bleib da vor der Tür, viel-leicht kann ich schlafen. Oh, ich bin so müde, so zer-schlagen, mir schwindelt's vor den Augen, ganz leer ist mir im Leib, ja, ich muss ruhen, ich muss ruh'n. **HENRY** (*ihn unterin Arme fassend und geleitend*) Geht nun zur Ruhe und seid unbesorgt, ich halte treue Wacht vor Eurer Tür bis zum Morgen, dann geh' ich den Richter holen. Und jetzt: schlaft wohl! **MOROSUS** (*bei der Tür hine*inwankend) Dank dir, mein Henry, ah ... schlafen ... schlafen ...schlafen ... (*Man hört den Riegel von innen zuschieben und den Schlüssel sich im Schlosse drehen. Henry lauscht - wartet, bis Sir Morosus zur Ruhe gegangen ist, dann mit drei Sprüngen leise hinüber zur andern Tür*)  | **ГЕНРИ**Что здесь просходит? Неужто турки в доме?**МОРОЗУС** (*подбегает к нему и бросается перед ним на колени*)Генри, Генри, ради всех святых!!! Спаси меня от этой ведьмы!Спаси меня, спаси меня!Она сделала меня больным! Она убивает меня, сводит с ума, она разрушает мои барабанные перепонки, топчет моё сердце!Генри, Генри, спаси меня от неё, или я пойду на корм собакам!**ГЕНРИ**  (поднимая его)Мой добрый дядюшка, успокойтесь!*(Аминте*) Что вы себе позволяете в доме моего дяди?**АМИНТА**Я не обязана вам отчитываться.Закройте дверь с той стороны!Здесь я хозяйка, и никто другой.Мне не нужен ассистент в брачных делах и смотритель за домом.Убирайтесь отсюда!**ГЕНРИ**Это вы убирайтесь, и с поспешностью почтовой кареты!Я научу вас манерам, нахалка!**АМИНТА**Ха, ха, хотите от меня отделаться?Я здесь хозяйка, по праву и закону!Вы нарушитель покоя в доме!Шериф! Тут грабитель, расстраивающий мой брак!**ГЕНРИ**Спокойно, спокойно! Ступай в свою комнату!**АМИНТА**Я буду там, где захочу!**ГЕНРИ**Ступай в свою комнату, или я насажаю тебе синяков!**АМИНТА**Бить меня?Ты собираешься бить женщину?**ГЕНРИ**Жена, не уважающая мужа, заслуживает быть измочаленной, как солома!Меня это не заботит! Вон отсюда, ступай в свою комнату и сиди там тихо.**АМИНТА**Меня... женщину... меня... женщину...(*топая ногой*)Нет, нет, нет, нет!**ГЕНРИ** (*хватает её за запястье*)Марш!**АМИНТА**Он стиснул мне пальцы!(*вскрикивая*)Он сжал мне запястье! Я... я пойду к шерифу... шерифу...Юстиция... юстиция...**ГЕНРИ**Теперь ты уйдёшь?**АМИНТА** (*завывая, будто он вывихнул ей большой палец*)Дв, да, да!**ГЕНРИ**Этобыло моё первое предупреждение!Не провоцируй меня больше!И теперь ступай в свою комнату!!**АМИНТА**О, о, о! Он сжал мне руку!(*с плачем идёт в свою комнату*)Но завтра я пойду к шерифу! О, о... О, о... завтра.... О, о... женщину...(*всхлипывая, выходит в соседнюю комнату*)**ГЕНРИ** (*осматривая всё кругом*)Видишь, дядюшка, это настоящее искусство, обращение с молчаливыми женщинами, когда они вовсе не молчаливы...**МОРОЗУС**Генри, Генри, как мне отблагодарить тебя?О Боже, ну и бабёнку ты сотворил, Боже!Генри, ты же знаешь, я не робкого десятка!Я прошёл через семнадцать сражений, а однажды, посреди океана, брал рифы на полных парусах.Но перед ней я как утопленник!Она достала меня.Генри, как я смогу жить с такой ведьмой?Лучше в воду, лучше прыгнуть а Темзу!**ГЕНРИ**Не беспокойтесь!Это правда, что вы сделали глупость повыше топ-мачты, но не волнуйтесь: я всё улажу.Завтра я приглашу судью и адвокатов, и вы будете избавлены от своего брака!**МОРОЗУС** (*обрадованно*)О, если б это было возможно, я бы пожертвовал церкви два серебряных канделябра и десять кроватей в дом для бедных.Генри, как подло поступил я с тобой, но теперь, если ты спасёшь меня, всё, чем я владею, будет твоим.Мне больше ничего не нужно для жизни...Мне нужен лишь только покой, покой и покой.**ГЕНРИ**Позвольте мне обо всём позаботиться. Завтра вы станете свободным человеком.(*Примирительно*)А теперь – идите в постель, дядюшка.У вас совершенно измученный вид**МОРОЗУС**Да, я чувствую себя разрезанным на куски. Она раздавила меня в лепёшку как устрицу, и зажарила.Ах, никогда не думал, что видный мужчина может вдруг превратиться в такого несчастного труса, как я.**ГЕНРИ**Идите спать, а завтра всё уладится!**МОРОЗУС** Как я смогу уснуть, если она за соседней дверью?Я бы меньще боялся зажжённой трубкина пороховой бочке...Нет, я боюсь... я боюсь....**ГЕНРИ**Не бойтесь.Идите спокойно к себе в комнату. Закройте засов, а я посторожу перед дверью, чтоб она не побеспокоила вас.Она уже почувствовала мой кулак.Она не вернётся.**МОРОЗУС** О, как ты добр!Да, останься, посиди за дверью.Возможно, я сумею заснуть.Ох, я так устал, так разбит...Глаза слезятся, тело пусто...Да, мне нужно отдохнуть, надо отдохнуть...**ГЕНРИ** (*берёт его под руку и сопровожает*)Теперь ступайте в постель и ни о чём не думайте.Я буду на страже у вашей двери до утра, а затем приведу судью.А теперь спите спокойно!**МОРОЗУС** (*у раскачивающейся двери*)Спасибо, Генри! Ах, спать... спать...(*Засов закрывается изнутри, ключ поворачивается в замке. Генри слушает и ждёт, пока Морозус не ляжет в постель. Тогда он быстро подходит к другой двери*) |
| **HENRY** (*leise*) Aminta, Amintal (AMINTA kommt leise heraus, beide umarmen sich) **HENRY** Du süssester Engel, wie herrlich hast du geteufelt! Schon ist er weich wie Wachs, morgen wird der Braten gar. **AMINTA** Ach Gott, der arme alte Mann, Wie ungern hab' ich ihm wehgetani Hatt' mitten in meinen Teufelei'n Immer Lust, mit ihm recht gütig zu sein, (*Seufzt*) Wär alles nur schon beim rechten End', Dass ich ihn ehrlich und offen liebhaben könnt! **HENRY** Wie gut du bist und voll Gefühl. Wie ganz zum Zärtlichsein gemacht! Nein, sorg dich nicht! Nur diese Nacht noch Musst du Frau Morosus sein, Dann immer mein, dann immer mein! **AMINTA** Wie hass' ich all' die Spiel' und Schlich', Dies Bösetun mit Spott und List - Und doch, was tät' ich nicht für dich, Der du mir eins und alles bist! **HENRY** Oh, Kind, wie glücklich machst du mich! (*Sie halten einander urnschlungen. Tiefe Stille. Plötzlich die Stimme des Morosus aus dem Schlafgeniach, tief und dunkel*) **STIMME DES MOROSUS** Henry, Henry! Hältst du noch Wacht? **HENRY** Ja, mein Ohm, die ganze Nacht! **STIMME DES MOROSUS** Und ist sie jetzt still? **HENRY** (*Aminta, die er umfangen hält, über das Haar streifend*) Ja, sie ist still, Kein Wort, kein Hauch fliesst ihr von der Lippe, Still ruht ihre Hand, still ruht ihre Brust, Ihr Atem ist kaum im Dunkel zu spuren, Sie kann sich nicht regen, sie kann sich nicht rühren, Stumm ruht sie wie ein schlafendes Kind. **STIMME DES MOROSUS** So kann ich nun schlafen? Hältst du sie fest? **HENRY** (*Aminta noch enger an sich ziehend*) Ihr braucht nicht zu bangen! Wie mit eisernem Griff, wie mit brennenden Schnüren Halt ich sie gefangen, Sie kann sich nicht regen, sie kann sich nicht rühren, Mit Willen und Wissen ihr ganzes Leben Mir nun für immer anheimgegeben! **STIMME DES MOROSUS** Aah ... aah ... So kann ich beruhigt schlafen. Dank dir für alles, Dank dir, o Dank! **HENRY** Immer dein, immer dein! **AMINTA** (*selig zu Henry aufschauend*) Dank dir für alles! Dank dir, Dank! | **ГЕНРИ** (*тихо*)Аминта! Аминта!(*Аминта тихо выходит. Они обнимаются*)**ГЕНРИ**Ты – сладкий ангел, как чудесно ты его укротила!Скоро он излечится, забудет про своё сумасбродство.**АМИНТА**О Боже, бедный старичок!Как мне ненавистно причинять ему боль!Среди всей этой дьявольщины я всё время старалась обходиться с ним подобрее.(*вздыхает*)Когда всё это кончится, я смогу искренне полюбить его.**ГЕНРИ**Как ты добра и полна сострадания!Ты целиком создана для нежности.Не бойся... Лишь эту ночь ты будешь женой Морозуса, а затем – моей, навсегда моей!**АМИНТА**Как ни отвратительна мне эта игра и увёртки, это жестокое лицемерие, и всё же я готова на всё ради тебя, потому что ты для меня – всё!**ГЕНРИ**О дитя, каким счастливым ты меня делаешь!(*Они заключают друг друга в объятия. Глубокая тишина. Внезапно из спальни доносится голос Морозуса, низкий и сонный*)**ГОЛОС МОРОЗУСА**Генри! Генри! Стоишь ли ты на страже?**ГЕНРИ**Да, дядюшка, всю ночь напролёт!**ГОЛОС МОРОЗУСА**А тиха ли она?**ГЕНРИ** (*поглаживая волосы Аминты*)Да, она тиха... Ни слова, ни вздоха, не срывается с её уст...Её руки спокойны, дыханье размерно, грудь еле различима во мраке...Она неподвижна, не шевелится и молчалива словно спящее дитя!**ГОЛОС МОРОЗУСА**Так можно мне уснуть?**ГЕНРИ**(*Ещё крепче прижимая Аминту*)Вы не должены беспокоиться.Словно в железных тисках, как в огненном круге я держу её в плену.Она неподвижна, не шелохнётся, и охотно, по доброй воле, вверила мне всю свою жизнь...**ГОЛОС МОРОЗУСА**Аах... ах... Тогда я могу уснуть спокойно.Спасибо тебе за всё, спасибо... спасибо...**ГЕНРИ**Я твой навеки, твой навсегда...**АМИНТА** (*нежно глядя на Генри*)Спасибо тебе за всё... |
|  **ВСТУПЛЕНИЕ****ДЕЙСТВИЕ 3**Та же комната, но в величайшем беспорядке. Группа рабочих (переодетых артистов труппы Вануцци) вбивают гвозди в стены, другие с шумом таскают вверх и вниз по лестнице сундуки, зеркала, разную утварь. Звуки ритмичного забивания гвоздей накладываются на музыку оркестрового вступления. |
| **AMINTA** Hier die Spiegel, die Konsolen, Aber eilt euch, vorwärts, flink! (*Zu andern*) Hier die Florentiner Lüster Und die fläm'schen Gobelins! Weggeräumt den alten Plunder, Weg die Läden, die Gardinen, Licht und Sonne soll herein! (*Ein Diener bringt in einem Käfig einen Papagei*) Dort vor Herrn Morosus' Zimmer Stell den Papageien zu! **DER PAPAGEI** (*laut und schrill*) Kora ... Kora ... Kakadu. **AMINTA** Aber rascher, rascher, rascher, Sputet euch, ich bin schon müde, Diese Wände leer zu sehn. (*Alle hämmern immer rascher*) (*Die Haushälterin kommt dernütig aus dem Zimmer des Morosus geschlichen*) **HAUSHÄLTERIN** Oh, gnädigste Frau, der Herr lässt Euch bitten ... **AMINTA** (*zu den andern*) Flink, hab' ich gesagt, ihr Burschen! **HAUSHÄLTERIN** Ihr möchtet doch ein wenig Rücksicht nehmen ... **AMINTA** (*wie früher*) Nicht gezaudert, nicht geplaudert! **HAUSHÄLTERIN** Das Gehämmer macht ihm Kopfschmerzen. **AMINTA** Mittags will ich's fertig sehn. **HAUSHÄLTERIN** Er hat schlecht geschlafen, er braucht seine Ruh'. **DER PAPAGEI** Kora ... Kakadu. **HAUSHÄLTERIN** Wenn Ihr nur ein Viertelstündchen pausieren könntet... **AMINTA** (*ohne auf sie zu achten, auf zwei Packträger zu*)Ah, da bringt ihr das Clavecin. Hierher in die Ecke! Und siehe, der Maestro in persona! (*Die Haushälterin geht mit allen Zeichen der Verzweiflung ab. Aminta dem Henry und Farfallo entgegen, die als Gesangslehrer - mit einer Rolle in der Hand - und als Klavierbegleiter verkleidet sind* )**AMINTA** Salute, Maestro! Wir können gleich mit der Sing-stunde beginnen. (*Zu den Arbeitern*) Weg, ihr Burschen, bis ich euch wieder holen lasse! (*Die Arbeiter verschwinden mit Zwinkern und Lachen*) **HENRY**  (*als Gesangslehrer*) Dies mein Begleiter auf dem Cembalo. Ich hoffe, Ihr seid bei Stimme und wir können gleich beginnen. Hier Euer Part: (*Überreicht ihr eine Rolle* )**Die Arie aus Monteverdis ,L'incoronazione di Poppea, I.** **FARFALLO** *präludiert auf dem Cembalo* **AMINTA** (*beginnt die italienische Arie*) Sento un certo non so che, Che mi pizzica e diletta, Dimmi tu che cosa egli è Damigella amorosetta. Ti farei ti direi Ti direi ti farei, Ma non so quel ch'io vorrei, Ma non so quel ch'io vorrei. **HENRY** (bei einer Pause unterbrechend) Brava, brava! Ma piü mosso, piú passionato! Ich falle dann beim Duo ein. **AMINTA** (*singt lauter und kräftiger*) Se sto teco il cor mi batte, Se tu parti io sto melenso, AI tuo sen di vivo latte sempre aspiro e sempre penso. **MOROSUS** (*kommt aus dem Nachbarzimmer herausgestürzt im losen Morgengewand, den Kopf und die Ohren mit einer Art Turban dick umwunden, hinter ihm die Haushälterin*) Habt Erbarmen, macht ein Ende! Oh, ich kann, ich kann nicht mehr! Auf den Knien lasst Euch bitten: Eine Pause, eine Pause! **AMINTA** (*singt weit*er) Duett (Argia und Polinice) aus der Oper »Eteocle e Polinice» des Giovanni Legrenzi (Venedig 1675 Dolce Amor! **HENRY** Bendato alato! **BEIDE** Deh consola, deh consola il mio martir! E per far ch'io goda a pieno, Rendi pace a questo seno, Che ferito da te sol, Da te sol spero il gioir! **MOROSUS** (*gleichzeitig*) Nein, das kann kein Mensch ertragen, Das ist ärger als die Hölle, Das ist ärger als der Tod. Wie sich flüchten, wie sich retten? Oh, wie find' ich meine Ruh! **DER PAPAGEI** Kora ... Kora ... Kakadu. **HAUSHÄLTERIN** (*gleichzeitig*) Ach vergebens war mein Warnen! Ach, wie hab' ich ihn angefleht, Dass sie ihn mit List umgarnen, Jetzt kommt aller Rat zu spät! **FARFALLO** (*applaudierend)* Brava, Brava! Bravissima! **HENRY** Sono contentissimo! Nur mehr Schwung noch, da capo also! **MOROSUS** (verzweifelt) Nein! Nein! **HAUSHÄLTERIN** **Wie sie ihn quälen.** Es ist eine Schande! **AMINTA** Gerne da capo! Kümmert euch nicht um diesen Narren! (*Alle zusammen*) **HENRY** (*zu Farfallo*) Also avanti, comincia! **FARFALLO** (*präludiert am Cernbalo*) **MOROSUS** Nein! Nein! Meine Ruhe, meine Ruhe! Wie sich flüchten, wie sich retten? Oh, wie find' ich meine Ruh? **DER PAPAGEI** (*schrill*) Kora …Kora…Kakadu!  (*Die Tür öffnet sich. Der Barbier tritt breitspurig herein. Alles wird sofort still*)  | **АМИНТА**Вот зеркала, бра, но спешите, шевелитесь, поторапливайтесь!*(к другим*)Вот флорентинская люстра и фламандские гобелены.Выносите старую рухлядь, открывайте ставни и гардины, пусть будет светло и солнечно!(*слуга вносит клетку с попугаем*)Прямо у двери Господина Морозуса Поставьте Попку-дурака!**ПОПУГАЙ** (*громко и пронзительно*)Кора, кора, какаду!**АМИНТА**Живей, живей, поторапливайтесь! Мне надоело смотреть на голые стены!(*все крутятся быстрее и быстрее*) (*Подобострастная экономка выползает из комнаты Морозуса*)**ЭКОНОМКА**О милостивая госпожа, хозяин велит мне вас попросить...**АМИНТА** (*другим*)Живо, живо, парни! Не скисайте!**ЭКОНОМКА**... если б вы могли уделить немножечко внимания...**АМИНТА** (*как прежде*)Быстро, быстро, не тратьте время, быстро, быстро, не болтать!**ЭКОНОМКА**Стук молотков вызывает у него головную боль.**АМИНТА**Я хочу всё кончить до обеда.**ЭКОНОМКА**Он плохо спал. Он нуждается в отдыхе...**ПОПУГАЙ**Кора Какаду!**ЭКОНОМКА**... если б вы могли остановиться хотя-бы на четверть часа... **АМИНТА** ( *не обращая внимани на экономку*, *двум носильщикам*)Ах, вы принесли клавесин! Сюда, в угол!Глядите, маэстро собственной персоной!(*В очевидном отчаянии Экономка выходит. Аминта идёт встречать Генри и Фарфалло, которые одеты как певец (с рулоном нот под мышкой) и аккомпаниатор*)**АМИНТА**Добро пожаловать, маэстро! Теперь мы можем начать урок пения. (*рабочим*) Идите, мальчики! Я пришлю за вами снова.(*Рабочие расходятся, подмигивая и усмехаясь*)**ГЕНРИ** (*в роли Учителя Пения*)Это мой аккомпаниатор на клавесине. Я надеюсь, сегодня вы в голосе. Тогда мы можем начать сразу.Вот ваша партия.(*передаёт ей свёрток нот. Фарфалло начинает играть*)**Ария Монтеверди из «L’Incoronazione di Poppea»:****ФАРФАРЕЛЛО** *прелюдирует на клавесине***АМИНТА** (*начинает итальянскую арию*)«Я чувствую что-то – не знаю что – доставляющее мне удовольствие и радующее меня.Скажи мне что это, любезная дама, любезная дама,и я это сделаю...и я это сделаю... »**ГЕНРИ**(*прерываясь на паузу*)Брава, брава! Но чуть быстрее, чуть страстнее.Тогда я присоединюсь к вам в конце с дуэтом.**АМИНТА**(*поёт громче и мощнее*)«Когда я с вами – моё сердце бьётся, когда ухожу – я смущён.Я тоскую о животворном молоке груди вашей и всегда жажду его!»**МОРОЗУС**(*Выходит из комнаты по соседству, в распущенной утренней одежде, в неглиже, его голова и уши плотно закрыты тюрбаном, за ним – экономка*)Помилуйте, остановитесь!О, я могу, я больше не могу!На коленях вас умоляю:Пауза, пауза!**АМИНТА** (*продолжает петь*)Дуэт Аргии и Полиниче из оперы Легренци «Этеокл и Полиниче»)Dolce Amor!**ГЕНРИ**Ben dato a lato!**ОБА (АМИНТА И ГЕНРИ)**«Молю, успокойте мои муки!И дабы увенчать наслаждение, возродите мир в моей груди, израненной вами.»**МОРОЗУС** (*одновременно*)Нет, ни один человек не в состоянии вынести это!Это хуже ада, хуже смерти...Как избежать этого, как спастись?О, как мне устроить передышку?**ПОПУГАЙ**Кора... Кора... Какаду...**ЭКОНОМКА** (*одновременно*)Увы, моё предостережение было тщетным. Ах, как я умоляла его, говорила, что они коварно опутают его.Теперь уже поздно.**ФАРФАЛЛО** (*апплодирует*)Брава, брава! Брависсима!**ГЕНРИ**Sono contentissimo! (*Звук –вне себя ль радости, итал*.)Ещё с большим воодушевлением, сначала ещё раз.**МОРОЗУС** (*в отчаянии*)Нет! Нет!**ЭКОНОМКА**Как они мучают его!Это скандал!**АМИНТА**Gerne da capo!Не думайте об этом дураке!(*все вместе*)**ГЕНРИ** (*к Фарфалло*)Also avanti, comincia! (Ещё раз вперёд, начинаем!)**ФАРФАЛЛО** (*прелюдирует на клавесине*)**МОРОЗУС**Нет, нет!Покой мой, покой!Как сбежать? Как спастись? О, как мне найти покоя? Покоя?**ПОПУГАЙ** (*пронзительно*)Кора... Кора... Какаду! (*Дверь открывается. Широко шагая, входит парикмахер*) |
| **BARBIER** (*spricht*) Seine illustre Lordschaft, der Chief-Justice, werden in wenigen Augenblicken hier erscheinen, begleitet von zwei Notaren der hohen Kammer. (*Zu Henry und Farfallo*) Maestro, ihr begreift die Wichtigkeit. Zu anderer Stunde also! (*Henry und Farfallo verabschieden sich mit bedeutungsvollen Gesichtern*) **MOROSUS** Bei Gottes Gnade, Ihr seid zur rechten Zeit gekommen, sonst hättet Ihr mich nach Bedlam führen müssen! (*Leise*) Ist alles geordnet? Die Scheidung vorbereitet? **BARBIER** (*leise*) Ich habe sie bombardiert mit allen Argumenten und auch ein paar klingende ihnen in die Taschen geschoben. Gleich beginnt die Verhandlung. **MOROSUS** Aber wird sie nicht schreien, wird sie nicht Spektakel machen? Meine Ohren sind ganz wund, ich ertrag's nicht mehr. Oh, Schneidebart, versuch's doch erst gütlich mit ihr, ich vertrag' kein Gezänk. Biet ihr alles, was sie will, nur Ruhe will ich, meine Ruhe! **BARBIER** (*leise*) Ich will's probieren! (*Er schreitet gravitätisch auf Aminta zu' die dem leisen Gespräch der beiden markiert misstrauisch zugeblickt hat* )Mit Reverenz! Vieledle Dame! **AMINTA** Vieledler Barbier! **BARBIER** Ich kann des Eindrucks Mich nicht erwehren, Als ob Eure Ehe Nicht die glücklichste sei. **AMINTA** (*spitz*) Da irrt Ihr Euch mächtig, Da irrt Ihr Euch sehr, Ich fühle mich prächtig, Und wünsch' mir nichts mehr. **BARBIER** Doch meint' ich zu hören Vorhin an der Türe, Erbitterte Rede, Geharnischten Streit. **AMINTA** Das ist doch alltäglic In jeglicher Ehe, Man zankt sich, erregt sich, Und wird wieder gut. **BARBIER** Doch klagt Herr Morosus, Ihm ging es ans Leben, Er wollt Euch nicht länger, Er hält es nicht aus. **AMINTA** So bin ich die Sanfte Und will ihn erdulden, Ich nehme das Kreuz Demütig auf mich. **BARBIER** (*leise zu Morosus hinüber*) Oh, die ist hartgesotten in allen Satansfeuern! Die Klette kriegt Ihr nicht so leicht los. **MOROSUS** (*leise*) Biet'ihr Geld! Mein halbes Vermögen! Nur Ruhe will ich, Ruhe! **BARBIER** (*jetzt in anderem Ton, leise, vertraulich zu Aminta*) Lasst doch klüglich mit Euch reden, Nehmet Euren Vorteil wahr. **AMINTA** Gerne, gerne. **BARBIER** Seid vernünftig! **AMINTA** Nur Morosus war der Narr! **BARBIER** Nun, so hört doch! **AMINTA** Ja, ich höre! **BARBIER** Herr Morosus hat viel Geld. **AMINTA** (*mit einem Knix*) Nur um dieser Tugend willen Hab' ich mich ihm beigesellt. **BARBIER** Und er bietet tausend Pfunde, Wenn Ihr ihm die Freiheit lasst. **AMINTA** Ha, ich lache! Tausend Pfunde! Ha, wie Ihr vergnüglich spasst! **MOROSUS** (*von rückwärts*) Biete doppelt, biete weiter! Alles, alles, Zahle ich für meine Ruh! **BARBIER** Zwei ... dreitausend ... vier ... nein fünfe... **AMINTA** Bietet, bietet immerzu! **BARBIER** Seid vernünftig. . . **AMINTA** Nein, ich lache Mir die Seele frei. Glaubt Ihr, dass mir meine Ehre Für ein Brosam käuflich sei? (*Ein Volkslied parodierend* *und psalmodierend mit pathetischironischer Geste*) Treue hab' ich ihm geschworen, Treue bis ins kühle Grab, Und ich will die Treue halten, Die ich ihm geschworen hab'. **MOROSUS** Oh, du Luder ... **AMINTA** (*höhnisch*) Nur Eure edle Gattin! **MOROSUS** Gottlob nicht mehr lang. **AMINTA** Oh, ewig, ewig. Ich lasse nicht von dir! **MOROSUS** (*keuchend*) Oh,…oh, …sie höhnt mich noch! Sie macht mich rasend… oh, ich ersticke vor Wut …  | **ПАРИКМАХЕР** (*говорит*)Его Высокопревосходительство шеф юстиции появится здесь через несколько минут в сопровождении двух нотариусов верхней палаты.(*к Генри и Фарфалло*)Маэстро, вы понимаете значительность момента?Вы вернётесь позже!(*Генри и Фарфалло удаляются с кислыми минами*)**МОРОЗУС**По милости Божьей вы пришли вовремя.Иначе бы вам пришлось везти меня в сумасшедший дом!(*тихо*)Всё в порядке? Развод подготовлен?**ПАРИКМАХЕР** (*тихо*)Я бомбардировал их аргументами всех сортов, и пара звонких нашла путь в их карманы.Слушание начнётся сейчас.**МОРОЗУС**А она не станет кричать и устраивать сцены?Мои уши совершенно измучены, я не перенесу этого.О Брадобрей, попытайся объяснить ей сначала. Я не переживу ссоры.Предложи ей всё, что она захочет. Всё... Всё, что мне нужно – всего лишь покой...**ПАРИКМАХЕР** (*тихо*)Я попытаюсь...(*Он учтиво подходит к Аминте, которая с подозрением вслушивается в тихий разговор мужчин*)С почтением, благородная дама!**АМИНТА**Благородный цирюльник!**ПАРИКМАХЕР**Я не могу отделаться от впечатления, что ваш брак не из самых счастливых...**АМИНТА** (*едко*)Вы не правы, вы тут очень не правы.Я чувствую себя великолепно и не желала бы ничего другого.**ПАРИКМАХЕР**Всё-таки мне почудилось, что чуть раньше я слышал через дверь сердитые слова и жестокий спор.**АМИНТА**Это обычная история в каждом браке: ссора, волнение, потом всё утихает.**ПАРИКМАХЕР**Всё же господин Морозус жалуется, что он едва не умер. Он не желает вас более, не может этого перенести.**АМИНТА**Я буду мягкой и терпеливой. Понесу свой крестсо смирением.**ПАРИКМАХЕР** (*тихо Морозусу*)О, это самая крутосваренная из всех фурий Сатаны.От этого банного листа Вам будет не так просто избавиться.**МОРОЗУС** (*тихо*)Предложи ей деньги. Половину моего состояния. Всё что я хочу – это покоя!**ПАРИКМАХЕР** (*Аминте, доверительным тоном*)Давайте обсудим всё тщательно. Воспользуйтесь своим преимуществом.**АМИНТА**Охотно, охотно.**ПАРИКМАХЕР**Будьте благоразумны!**АМИНТА**Всё же Морозус был дурак.**ПАРИКМАХЕР** Но послушайте же!**АМИНТА**Да, я слушаю.**ПАРИКМАХЕР**У господина Морозуса много денег.**АМИНТА** (*с поклоном*)Лишь ради этой добродетели я ему и вверилась.**ПАРИКМАХЕР**И он предлагает вам тысячу фунтов, если вы возвратите ему свободу.**АМИНТА**Ха, мне смешно... Тысячу фунтов?Ха, как мила ваша шутка!**МОРОЗУС** (*сзади*)Предложи две, предложи больше. Всё, всё, Я заплачу за свой покой.**ПАРИКМАХЕР**Две... Три тысячи... Четыре... Нет, пять!**АМИНТА**Предлагайте, предлагайте ещё!**ПАРИКМАХЕР**Будьте благоразумны...**АМИНТА**Нет, меня смешит такое простодушие.Неужели вы полагаете, что моя честь может быть продана за хлебную крошку?(*пародируя смесь народной песни и псалмов с патетическими жестами*) Я поклялась быть ему верной, верной до могилы. И я сохраню верность той клятве, что я дала!**МОРОЗУС**Ой, мошенница!**АМИНТА** (*с издёвкой*)Ни кто иная, как ваша благородная супруга!**МОРОЗУС**Хвала Богу, больше не моя!**АМИНТА**О, навеки! Я никогда тебя не оставлю!**МОРОЗУС** (*задыхаясь*)О... О, как она издевается надо мной!Она сводит меня с ума. Ох, я задыхась от гнева! |
| **HAUSHÄLTERIN** (*stürzt herein*)Gnädigster Herr ... zwei Karossen sind angefahren mit vornehmen Herren. **MOROSUS** (*aufatmend* All, ich fange wieder an zu leben. **BARBIER** (*beim Fenster hinaussehend*) Viktoria! Ihr seid gerettet. Der Chief-Justice mit den Advokaten. Aber so, in diesem Morgenflaus, dürft Ihr nicht Seiner Lordschaft entgegen. Fort, fort, den Galarock an und die Orden, sie müssen sehen, mit wem sie hier zu schaffen haben. **MOROSUS** Ja, gleich komm' ich. Entschuldigt mich bei den hohen Herren, in zwei Minuten bin ich respektvollst zur Stelle. (*Er verschwindet mit der Haushälterin ins Nebenzimmer*) (*Es treten ein Vanuzzi, Farfallo, Morbio, der erste als Chief-Justice mit riesiger weisser Perücke, Brille, der goldenen Kette und dem schwarzen Wams. Die beiden andern als Advokaten gekleidet. Vanuzzi als Chief-Justice pompös mit dem langen Goldknaufstock auf den Boden stossend* )**VANUZZI** Im Namen Seiner Majestät, im Namen des Parla-ments! Sind die Appellanten zur Stelle: Sir Morosus und Lady Morosus? **AMINTA** Spar deinen Bass für später, Vanuzzi! Wir sind unter uns. **VANUZZI** Haha, tapfere Aminta, wie wacker du teufeln kannst! **BARBIER** O jemine, ich hab' selber Angst gekriegt, so hat sie den Armen gepfeffert, gesalzen, gesotten und getrüffelt, er kocht schon, er siedet im eigenen Fett: in einem Stündchen ist der Braten gar und wir können Atem holen. Nur noch dieses letzte Spässchen, Und dann ist er auskuriert. Munter also und vergnüglich, Bis er selber munter wird. (*VANUZZI rasch die Verkleidung wegwerfend und tanzend*) **VANUZZI** Ach, ich schwitze, ich ersticke, Der Talar macht mich ganz schlapp, Fort das Amtszeug, die Perücke Und ein wenig Luft geschnappt. **MORBIO** Nein, man kann nicht richtig lachen, Wenn man so in Würden steckt. Auf den Mantel, los die Krause Und die Beine grad gestreckt! (*Sie tanzen beide zusammen*) **FARFALLO** (*Aminta fassend*) Rasch ein Tänzchen noch, Aminta, Das beflügelt Witz und Blut, Hat man sich recht umgeschüttelt, Schmeckt ein Spässchen doppelt gut. **AMINTA** (*mit ihm*) Würde, Würde, meine Herren, Ehrt das Ansehn des Gerichts! Würd' er so uns überraschen, Wär die ganze Müh' für nichts. **VANUZZI, FARFALLO, MORBIO** (*zusammen*) Nur noch diese letzte Runde, Rechtsherum und linksherum Und wir tun schon wieder würdig Und wir stehn schon wieder stumm. *Sie haben die Kostüme wieder angezogen, die Perücken aufgesetzt und stehen ernst und gravitätisch wie beim ersten Auftreten. Die ganze Szene muss wie im Flug blitzschnell und pantomimenhaft vorüberstreichen und genau die Position beim ersten Eintreten erreicht warden*) **MOROSUS** Meinen submissesten Respekt. **VANUZZI**  (*von oben herab*) Wir sind von Eurer causa verständigt. (*Zu den Advokaten*) Beliebt es, doctores, so beginnen wir. (*Auf eine Geste des Morosus hin tragen die Haushälterin und der Barbier einen Tisch in die Mitte der Szene. Auf derMittelseite nimmt Vanuzzi als Chief- Justice Platz, rechts und links Morbio und Farfallo als Beisitzer*) **VANUZZI** Es haben der hochgeborene Lord Morosus und die hochgeborene Lady Morosus das Ansuchen erhoben, ihre Ehe zu lösen ... **AMINTA** Ich protestiere. Ich hatte nie ein derartiges Ansuchen gestellt. **VANUZZI** Hem, hem, das schafft insoferne complicationes, als der Petent obligiert ist, die Gründe vorzubringen, welche ein divortium legitimum argumentieren. **BARBIER** (*leise übersetzend*) Eine Scheidung zu begründen. **VANUZZI** Erklärt ihm, doctores, die impedimenta, welche das Gericht anerkennt per dirimere matrimonium. **BARBIER**  (*leise*) Sie werden Euch die Scheidungsgründe aufzählen. **FARFALLO** (*pathetisch*) Impedimenta sunt duodecim ... **MORBIO** (*übersetzend*) Zwölf sind der Hindernisse. **FARFALLO** Quae irritum rendant matrimoniurn, **MORBIO** Welche eine, Ehe aufheben. **FARFALLO** Sunt: **MORBIO** Es sind: **FARFALLO** Error conditio, voturn, cognatio, crimen, cultus dis-paritas, vis, ordo, ligamen, honestas, impotentia ... **MOROSUS** Was will er? Was meint er? Ich habe nur das letzte Hindernis verstanden. **VANUZZI** (*zu Farfallo*) Expliziert ihm doch, doctissime! Seht ihr nicht, der Petent ist totaliter in statu ignorantiae. **FARFALLO** Also ich expliziere. Ad primum: error, wenn Ihr ge-meint habt, eine andere Person zu heiraten, als die Ihr geheiratet habt ... **MOROSUS** Вegeistert Das ist es Illustrissime! Ich meinte, um eine schweigsame Frau zu werben und habe einen Vulkan geheiratet, eine Xantippe, eine Satansschwester, ich schwöre es, Illustrissime, es war ein errort **VANUZZI** (*aufklopfend*) Diese Art des errors genügt nicht, sie ist zu gewöhnlich. Diesem Irrtum verfällt jeder Mann. Wir haben alle gemeint, sanfte Mädchen zu heiraten, und wer hat dann seine Frau je schweigsam und folgsam befunden! Erklärt ihm, doctissime, die Formen des error, welche das Gericht einzig anerkennt. **FARFALLO** Der error hat verschiedentliche Formen. Primum: error personae: wenn Euch eine fremde Frau unterschoben war. Secundum: error fortunae: wenn ihr sie reich glaubtet und sie war arm. Tertium: error qualitatis, wenn ihr sie virginem desponsam, als erklärte Jungfrau, heiratet und fandet sie corruptam ... **BARBIER**  (*vortretend laut*) Ecco! Ich bezeuge, ich bezeuge, sie hat Umgang gehabt mit einem andern Mann. **AMINTA** Er ist bestochen, er lügt! Ich habe mit niemand Umgang gehabt \als mit meinem ehlichen Gatten. Ich beschwöre es. **VANUZZI** Das wird sich weisen. (*Zum Barbier*) Habt Ihr Zeugen für Eure Anschuldigung? **BARBIER** Sehr wohl, Euer Gnaden, und sofort zur Stelle. (*geht zur Tür, öffnet sie. Herein treten Isotta und Carlotta in der gleichen Verkleidung wie vordem* *Hier diese beiden ehrsamen Damen*.) **VANUZZI** Könnt ihr bezeugen, dass Lady Morosus Umgang hatte mit einem anderen Mann als Sir Morosus? **CARLOTTA** Dös man i. Da leist ichs Jurament darauf. **ISOTTA** Auch ich will es beeiden. **BARBIER** Ihr seht, hohe Herren! **AMINTA** Ich lasse mich nicht verleumden, das sind gekaufteWeiber! **CARLOTTA** Was? Du Gschnaufte, selber hast dich kaufen lassenvon dem alten Teppen! **ISOTTA** Ich verachte die Person zu sehr, um ihr zu erwidern! **AMINTA** Lüge, Verleumdung! Meine Ehre, meine Ehre! **CARLOTTA** Die liegt auf'm Misthaufen! **MOROSUS** O Gott, mein Kopf, mein armer Kopf! **BARBIER** (*beruhigend*) Meine Damen, meine Damen, bitte nicht alle zusammen zu sprechen! **ISOTTA** (*auf Aminta zutretend*) Hast du die Stirne, Frech es zu leugnen, Dass du dem ander Zu eigen gewesen Bei Tag und bei Nacht? AMINTA Lüge, Verleumdung! Erbärmliche Lüge! Niemals, nein, niemals Hab' ich die Ehre Der Ehe entweiht. **HAUSHÄLTERIN** (*vorn an der Seite der Bühne*) Endlich, endlich Muss es sich klären. Lange schon, lange Wittre ich Unrat, Fühle ich Trug. **BARBIER** (*auf der andern Seite der Bühne, sich die Hände reibend*) Jetzt geht der Wirbel Gut durcheinander, Weiter, nur weiter Wacker spektakelt ! Jetzt geht es famos. **MOROSUS** (*ganz gebrochen*) Dieses Lärmen, dieses Brüllen, Das die Ohren mir zerstückt! Wär nur alles schon zu Ende, Denn sonst werd' ich noch verrückt. **VANUZZI** Meine Herren, meine Damen! О keiner hört auf mich! **MORBIO** Man müsste disziplinariter vorgehen. **FARFALLO** Oder die Sitzung aufheben. **VANUZZI** (*mit dem Stock aufstossend*) Silentium! **AMINTA** (*sich auf den Knien vor den Tisch hinstürzend*) Richter, schützet meine Ehre! Nur aus Hass, aus Neid und Galle, Dass mich Sir Morosus wählte, Lügen diese frechen Weiber! Bei den Sternen will ich's schwören, Gott im Himmel soll mich hören: Niemals hab' ich ihn betrogen, Treulich hielt ich ihm die Treu. **BARBIER** Schon möglich, schon möglich – aber das war insofern nicht schwierig, als Ihr mit ihm bloss zwölf Stunden verheiratet waret. So lange kann sogar ich meiner Alten treu bleiben. Aber vorher, Lady Morosus, vorher - das ist das punctum saliens, der Punkt, welcher springt und im vorliegenden Falle ein wenig stinkt ... (*Zu Vanuzzi*) Hohes Gericht, ich habe einen weiteren Zeugen bereit, der beeiden kann, die Gunst - dieser tugendhaften Dame in persona genossen zu haben. **VANUZZI** (*zu den beiden andern hinüberfragend*) Doctores? **MORBIO** Ich stimme bei. **FARFALLO** Ich stimme zu. **VANUZZI** So führt ihn vor. (*Barbier öffnet abermals die Tür, herein tritt Henry, verkleidet und mit einem falschen Bart, der ihn unkenntlich macht*) **VANUZZI** Ihr kennt diese Dame? **HENRY** Sehr wohl, Eure Lordschaft. **VANUZZI** Ich meine, seid Ihr näher bekannt gewesen mit ihr ... habt Ihr ... habt Ihr mit ihr Umgang gepflogen? **HENRY** Gewiss, Eure Lordschaft! **VANUZZI** Ich meine . . . näheren Umgang, dies ist die Frage ... Habt Ihr sie näher gekannt ... ich meine: carnaliter. **MORBIO** (*mahnend fragend*) Carnaliter! **FARFALLO** (*ebenso*) Carnaliter! **MOROSUS** (*leise zum Barbier*) Was heisst das? Carnaliter? **BARBIER** (*ebenso leise*) Fleischlich, Euer Gnaden, fleischlich. **HENRY** (*sich verbeugend, leise*) Jawohl ... ich beeide es. **VANUZZI** (*zu Aminta*) Was habt Ihr zu antworten? **AMINTA**  (*ausweichend*) Ich habe nie einem andern Manne angehört als meinem Gatten. Ich beschwöre es. **VANUZZI** Und kennt Ihr diesen Zeugen? **AMINTA** (*erregt ausweichend*) Ich kenne ihn nicht mehr! Ich will ihn nicht kennen.  | **ЭКОНОМКА** (*вбегает*)Милостивый господин! Прибыли две кареты с благородными господами!**МОРОЗУС** (*тяжело вздыхая*)Ах, я снова возвращаюсь к жизни!**ПАРИКМАХЕР** (*выглядывая в окно*)Виктория! Вы спасены! Лорд Шеф юстиции приехал со своими адвокатами. Но в своём утреннем обличье вы не можете предстать перед Его Превосходительством.Быстро – парадный мундир и медали! Они должны видеть, с кем имеют дело.**МОРОЗУС**Да, я сейчас вернусь! Передайте мои извинения их превосходительствам.Через две минуты я буду соответствующе одет, и на месте.(*В сопровождении Экономки выходит в соседнюю комнату*)(*Морозус в сопровождении экономки скрывается в соседней комнате. Входят Вануццио, Фарфалло и Морбио. Вануцци одет Лордом-Шефом Юстиции в огромном белом парике, в очках и чёрном камзоле. Двое других одеты адвокатами. Вануцци важно* *постукивает по полу тростью с золотым набалдашником*)**ВАНУЦЦИ**Именем Его Величества, именем Парламента, присутствуют ли апеллянты – сэр Ричард и Леди Морозус?**АМИНТА**Побереги свой бас до более поздних времён, Вануцци!Мы среди своих!**ВАНУЦЦИ**Ха, ха, дерзкая Аминта! Как блестяще ты играешь ведьму!**ПАРИКМАХЕР**О, созвездие Близнецов, я даже сам испугался, так она наперчила беднягу, посолила его, выварила, потушила с трюфелями. Он печётся сейчас, тушится в своём собственном соку.Через час жарки он будет готов, и мы вздохнём снова. Остаётся последняя шутка, и он будет ичцелён.Веселись тогда, пока он сам не развеселится!(*Вануцци сбрасывает свой маскарадный костюм и танцует*)**ВАНУЦЦИ**О, я потею, задыхаюсь! Этот костюм не выдерживают мои ноги. Прочь этот мундир власти, долой парик, хочу вдохнуть свежего воздуха!**МОРБИО** (*также сбрасывет своё одеяние*)Нет, нельзя вволю посмеяться при таких знаках достоинства!Долой мантию, кружевную манишку, и тогда можно вытянуть ноги.(*оба танцуют вместе*)**ФАРФАЛЛО** (*Хватая Аминту*)Один быстрый танец с Аминтой – он окрыляет разум и горячит кровь. Хорошенькая встряска делает шутку в два раза веселее.**АМИНТА** (*с ними*)Достоинство, достоинство, мои господа! Уважайте важность закона!Если сэр застанет нас в таком виде, все наши усилия окажутся тщетными.**МОРБИО, ВАНУЦЦИ, ФАРФАЛЛО** (*вместе*)Ещё один танец – поворот направо, разворот влево – и мы вновь оденем свои знаки достоинства и снова умолкнем.(*Все снова облачаются в костюмы, надевают парики, и становятся серьёзными и торжественными, как при первом появлении. Вся сцена должна пройти за мгновение. Входит Морозус в парадном мундире. Его сопровождает экономка. Морозус отвешивает всем глубокий поклон*.)**МОРОЗУС**Моё покорнейшее почтение!**ВАНУЦЦИ** (*снисходительно*)Мы проинформированы о вашем деле. (*Адвокатам*)Если вам угодно, докторес, мы начнём.(*По жесту Морозуса экономка и парикмахер ставят стол на середину комнаты. Вануцци в роли Шефа Юстиции занимает центральное место, Морбио и Фарфалло по обе руки от него*)**ВАНУЦЦИ**Дворянин Лорд Морозус и дворянка Леди Морозус подали петицию о расторжении их брака.**АМИНТА**Я протестую. Я никогда не подавала такой петиции.**ВАНУЦЦИ**Хм, хм... Это осложняет дело, поскольку заявитель обязан обосновать причины, аргументирующие в пользу divortium Segitimum.**ПАРИКМАХЕР** (*тихо переводит*)...причины развода...**ВАНУЦЦИ**Объясните им, докторес, препятствия, признаваемые законом per dirimere matrimonium.**ПАРИКМАХЕР** (*тихо*)Они перечислят вам причины для развода.**ФАРФАЛЛО** (*патетически*)Impedimenta sunt duodecim…**МОРБИО** (*переводя*)Есть 12 оснований...**ФАРФАЛЛО**...quae irritum rendant matrimonium**МОРБИО**...которые делают брак недействительным.**ФАРФАЛЛО**Sunt…**МОРБИО**Это...**ФАРФАЛЛО**error, conditio, votum, cognatio, crimen, cultus, disparitas, vis, ordo, ligamen, honestas, impotetia…**МОРОЗУС**О чём он? Что он имеет ввиду?Я понял лишь последнее основание.**ВАНУЦЦИО** (*к Фарфалло*)Так объясните же ему, доктиссиме.Разве вы не видите, что заявитель totaliter in statu ignorantiae?**ФАРФАЛЛО**Тогда я объясню. Ad primum: error.Если вы думали, что женитесь на персоне другой, чем та, на которой вы женились...**МОРОЗУС**Вот, как раз!Ваше Высокопревосходительство! Я думал, мне досталась молчаливая женщина, но оказалось, что я женился на вулкане, на сварливой бабе, сестре Сатаны!Клянусь, Ваше Высокопревосходительство, это ошибка!**ВАНУЦЦИ** (*стучит по столу*)Такая ошибка не достаточна. Так бывает слишком часто. Такие ошибки совершает каждый человек.Мы все хотим жениться на нежных девушках, и кто из нас находит свою жену всегда молчаливой и послушной?Разъясните ему доктиссиме, формы ошибок, признаваемых законом.**ФАРФАЛЛО**Ошибка может принимать разные формы. Primum – error personae: если чужая женщина навязала себя вам.Secundum – error fortunae: если вы думали, что она богата, а она оказалась бедной.Tertium – error qualitatis: если вы женились на ней как на virginem desponsam, т.е. считали её девственницей, а она оказалась corruptam…**ПАРИКМАХЕР** (*выходя вперёд, громко*)Ecco! Я свидетельствую, что она имела сношения с другим мужчиной.**АМИНТА**Он подкуплен, он лжёт. Я не имела сношений ни с кем, кроме моего законного супруга.Я клянусь в этом!**ВАНУЦЦИ**Это предстоит выяснить.(*Парикмахеру*) У вас есть свидетели в пользу вашего заявления?**ПАРИКМАХЕР**Разумеется, ваша честь, они есть.Эти две честные женщины здесь.(*Подходит к двери и открывает её. Входят Карлотта и Изотта в том же одеянии, как накануне*)**ВАНУЦЦИ**Можете ли вы свидетельствовать, что леди Морозус имела сношения с другим мужчиной, кроме как с сэром Морозусом?**КАРЛОТТА**Имела, провались я на ентем месте!**ИЗОТТА**Я также готова поклясться в этом.**ПАРИКМАХЕР**Вот видите, Ваше Высокородие?**АМИНТА**Я не позволю порочить мою репутацию. Эти женщины куплены.**КАРЛОТТА**Что? Ах ты дерьмо, ты сама продалась старому пердуну!**ИЗОТТА**Я слишком презираю эту тварь, чтобы отвечать на её выпады.**АМИНТА**Ложь, клевета! Моя честь! Моя честь!**КАРЛОТТА**Вывалялась в куче дерьма.**МОРОЗУС**Чёрт возьми! Моя голова! Бедная моя голова!**ПАРИКМАХЕР** (*примирительно*)Мои дамы! Дамы, умоляю, не говорите все сразу!**ИЗОТТА** (*подходя к Аминте*)И ты имеешь нахальство утверждать, что этот старик владел тобой и днём и ночью?АМИНТАЛожь, клевета, грязная клевета!Никогда, никогда я не роняла святости брака!Брак осквернён!**ЭКОНОМКА** (*на передней сцене*)Наконец, наконец, всё выходит на свет!Уже давно, давно я чуяла обман, чувствовала предательство! (**БОЛЬШОЙ АНСАМБЛЬ**: *ВСЕ ГОВОРЯТ И КРИЧАТ ОДНОВРЕМЕННО*):**ПАРИКМАХЕР** (*на другой части сцены, потирая руки*) Теперь круговерть завертелась!Получается славный спектакль!Дальше, ну, дальше же!Бравый спектакль!Теперь всё пошло славно.**МОРОЗУС** (*совершенно сломленный*)Этот шум, этот крик, он терзает мне уши!Скорей бы всё кончилось, а не то я сойду с ума!**ВАНУЦЦИ**Господа! Дамы!О, никто меня не слышит!**МОРБИО**Нам придётся принять дисциплинарные меры.**ФАРФАЛЛО**Или суд должен встать!**ВАНУЦЦИ** (*громко барабаня тростью по столу*)Silentium!**АМИНТА** (*подбегает к столу и падает на колени*)Судья, защитите мою честь, защитите мою честь!Это лишь ненависть, обида и зависть, что господин Морозус выбрал меня, вот что заставило этих бесчестных женщин лгать вам!Клянусь звёздами: Бог на небе слышит меня!Я никогда не изменяла ему, я всегда оставалась ему верна!**ПАРИКМАХЕР**Вполне возможно и так! Это не так трудно, поскольку вы замужем за ним всего 12 часов.За столь долгий срок даже я могу сохранить верность своей старухе.Но прежде, леди Морозус, прежде, был ещё один punctum saliens, вопросик, что в данном случае дурно пахнет...(*к Вануцци*)Высокий суд, у меня есть ещё один свидетель, способный свидетельствовать в пользу этой целомудреной женщины...**ВАНУЦЦИ** (*консультируется с а*двокатами)Doctotes?**МОРБИО**Согласен!**ФАРФАЛЛО**Санкционирую.**ВАНУЦЦИ**Тогда ведите его сюда.(*Парикмахер снова открывает дверь. Входит переодетый Генри с наклеенной бородой, делающей его неузнаваемым*)**ВАНУЦЦИ** (*к Генри*)Вы знаете эту даму?**ГЕНРИ**Весьма хорошо, Ваше Благородие.**ВАНУЦЦИ**Я имею ввиду, знакомы ли вы с ней близко... имели ли вы... ...имели ли вы с ней близкие отношения?**ГЕНРИ**Разумеется, ваше Высокородие.**ВАНУЦЦИ**Я имею ввиду... интимные отношения, т.е. по сути... знаете ли вы её с интимной стороны... а именно – carnaliter?**МОРБИО** (*с убеждающей интонацией*)Carnaliter?**ФАРФАЛЛО** (*также*)Carnaliter?**МОРОЗУС** (*тихо, Парикмахеру*)Что такое Carnaliter?**ПАРИКМАХЕР** (*также тихо*)Телесно, ваша милость. То есть, с плотской стороны.**ГЕНРИ** (*с поклоном, тихо*)Да, я признаю это.**ВАНУЦЦИ** (*Аминте*)Что вы можете сказать в ответ?**АМИНТА** (*уклончиво*)Я никогда не принадлежала ни одному мужчине, кроме супруга, которому поклялась.**ВАНУЦЦИ**А знаете ли вы этого свидетеля?**АМИНТА** (*возбуждённо, уклончиво*)Я больше не знаю его. Я не хочу его знать. |
| **HENRY** (*auf sie zutretend*) Willst du wirklich mich nicht kennen? Ist dein Sinn so wandelbar? Willst du wirklich Lüge nennen, Dass dein Herz das meine war? Deine Lippen, deine Wangen, Die ich zärtlich oft umfangen, Deine Hand, dein süsses Haar? Sind sie all, die sel'gen Stunden Unserer Glut Lind Zärtlichkeit, So vollkommen dir entschwunden, Dass dein Blick den meinen scheut? Nein, Geliebte, o besinn dich, Nicht verleugne deinen Freund! Sieh mein Auge und sieh in dich, Dass uns Liebe neu vereint. **AMINTA**  (*scheinbar zornig*) Weg, du Falscher! Weg, Verräter! Lüge blickt aus dir mich an! FrevIer, Heuchler, Missetäter! Prahlerischer, feiger Mann! Wärst du mir doch fern geblieben! Ach, wir unglücksel'gen Frau'n, Die getäuscht sind, wo sie lieben, Und verraten, wo sie trau'n! **VANUZZI** Hem, hem! So leugnet Ihr nicht mehr, diesen Mann zu kennen? **AMINTA** (sie wendet sich ab und verhüllt ihr Gesicht) Ach ... **BARBIER** (*laut zu Morosus*) Sie ist überführt! Viktoria! **MORBIO** Eure causa ist gewonnen! Ich gratuliere! **HAUSHÄLTERIN** Ach, ich vergehe vor Freude! **CARLOTTA** Jetzt hat sie sich sauber eintunkt! **ISOTTA** So etwas gibt eine verständige Frau niemals zu. **BARBIER** Vivat Morosus! Viktoria! **ALLE** Vivat Morosus! Viktoria! (Alle umringen den ganz beglückten Morosus) **MOROSUS** (*allen die Hände schüttelnd*) Ach, ihr Guten, wie euch danken! Endlich bin ich ihrer ledig - Oh, die Seele blüht mir auf. Niemand ahnt, was ich gelitten, Niemand meine Seligkeit. **BARBIER** (*zu Vanuzzi*) Das Verdikt, Eure Lordschaft! Wir wollen's gesiegelt und geschrieben! **VANUZZI** (*mit dem Stock aufstossend und sich erhebend*) Da der Petent den Beweis erbracht hat, dass seine Gattin Lady Morosus nicht mehr als virgo desponsa in den Ehestand getreten, ist das impedimentum erroris qualitatis gegeben, und ich beantrage, Doctores, seine Ehe für nichtig zu erklären. **MORBIO** Ich stimme zu. **FARFALLO** (*aufstehend*) Ich opponiere. **MORBIO** Ihr opponiert? **BARBIER** (*scheinbar erschreckt*) Er opponiert? **CARLOTTA** (*ebenso*) Er opponiert? **HAUSHÄLTERIN** Er opponiert? **ISOTTA** (*ebenso*) Er opponiert? **MORBIO** Er opponiert? **MOROSUS** Oh Gott, was ist das? Er opponiert? **FARFALLO** Ich opponiere. Der contractus matrimonii besagt mit keinem Worte, dass die Tugend ante nuptias der Lady Morosus eine conditio matrimoliii gewesen, ergo besteht kein error qualitatis. **MOROSUS** (*ängstlich*) Was will er? Was sagt er? **VANUZZI** Hem, hem! Rectissime! Der gelehrte Doktor findet nicht in dem contractus, dass Ihr vor der Eheschliessung die Bedingung der virginitas gestellt habt. (*Zu Aminta*) Hat Sir Morosus vor der Hochzeit Euch befragt? - **AMINTA** Mit nichten. **VANUZZI** Dann liegt kein error vor. Und der Petent ist abgewiesen. Habe ich Eure approbatio, ihr Herrn? **MORBIO** Approbatio absoluta. **FARFALLO** Approbatio absoluta. **MOROSUS** (*zum Barbier*) Was sagen sie? Was wollen sie? **BARBIER** Mir tut's bitter leid, Euer Gnaden, aber sie geben Eurer Bitte nicht nach. **MOROSUS** Aber sie hat doch mit dem andern geschlafen? Es ist doch bezeugt. **BARBIER** Aber ante nuptias, Euer Gnaden, vor Euch, und daran haben wir im Kontrakt vergessen. Ihr müsst sie jetzt behalten. **MOROSUS** Behalten? Ich sie behalten? Das Teufelsweib und noch die Schande dazu? Nein! Nein! Ich lass mich nicht entehren! Ein solches Weib, das noch dazu eine Dirne! Nein, das ist zuviel. Lieber krepieren! Lieber zugrundegehen. Wo sind meine Pistolen? Mein Degen? Einen Strick! Ich geh' ins Wasser! Ich stürz' mich vom Fenster! Nur keinen Tag mehr mit ihr, keinen Tag! (*Alle um ihn herum und ihn von seinem Vorhaben abhaltend*) **VANUZZI** Bedenkt Euch doch! Herr! Ihr könnt noch appellieren. **MORBIO** Beruhigt Euch, nichts ist unumstösslich! **HAUSHÄLTERIN** Gnädigster Herr, schont Euer Leben! **BARBIER** Wir werden eben noch etwas finden. **CARLOTTA** Net so gach wegen so einem Weibsbild. **ISOTTA** Ihr werdet jederzeit Trost finden bei andern. **MOROSUS** (*sich losreissend*) Lasst mich los! Zum Teufel mit euch allen' Ihr tötet mich mit eurem Geschrei! Nur Ruhe will ich! Ich ertrag's nicht mehr! Ich ertrag's nicht! Oh, nur niemanden mehr sehen! Nichts mehr hören! Tot sein, weg sein!Ruhe will ich, nichts mehr hören! Ruhe, Ruhe ... (*Er wirft sich in seiner Verzweiflung auf eine Bettstatt, bohrt seinen Kopf unter die Decken und stopft sich die Ohren zu*) (BARBIER hebt die Hand. Es wird plötzlich still. Henry und Aminta werfen die Verkleidung ab, gehen leise an die Bettstatt heran, wo Morosus stöhnend unter den Kissen liegt, und knien beide hin) **HENRY** (*kniend*) eurer Ohm, nicht länger kann ich Eure Not und Sorge schau'n. Auf! Ermannt Euch und erwachet Aus dem bösen Ehetraum! Blickt um Euch! Nur Freunde seht Ihr! All die Schrecknis, die Marter ist entflohn, Und um Eure Liebe fleht hier Euer Neffe, Euer Sohn! **MOROSUS** (*langsam sich erhebend, wirr um sich starrend, aufatmend*) Henryl Gott sei Dank, Henry, mein guter Henry! Wo kommst du her? Es war doch erst ein andrer da. Und wer ist die ... das ist ja erschreckend das ist ja Timida. **HENRY** Nein, die wird Euch nimmer plagen, Die ist fort für immerdar. Nur Aminta ist geblieben, Milde, wie sie immer war. **AMINTA** (*kniend*) Wollet gütigst mir verzeihen, Was Euch jene angetan. Und wenn dann ein ganzes Leben Hingegeb'ner Kindesliebe Euren Groll beschwichtigen kann, Nehmt als Wahre von den zweien, Nehmt Aminta, die getreue, Nun als Eure Tochter an! **MOROSUS** Wie? Was? Ich versteh' nichts. Aminta ist Timida und Timida ist Aminta? Und sie ist meine Frau und ist deine Frau? Bin ich in ein Rumfass gefallen? Hab' ich geträumt? Bin ich betrunken? Und die da, die Richter, die Doctores ... **HENRY** Sind meine Kameraden. (Vanuzzi, Morbio, Farfallo haben die Verkleidungen abgestreift und stehen in demütiger Haltung da)  | **ГЕНРИ** (*подходя к ней*)Ты в самом деле не хочешь меня знать?Неужели твоё сердце так переменчиво?Неужели ты называешь ложью то, что твоё сердце действительно мне принадлежало?Твои губы, твои щёки, что я целовал так нежно, твои руки, твои мягкие волосы?Неужто те часы, полные блаженства, прошли так бесследно, что твой взор стал избегать меня? Нет, милая, подумай... Не гони своего друга.Посмотри мне в глаза и убедись, что любовь снова соединяет нас.**АМИНТА** (*с кажушейся злостью*)Прочь, лжец! Прочь, обманщик! Твои взоры лгут!Негодяй, лицемер, злодей, хвастливый, малодушный человек!Держись от меня подальше!Горе нам, женщинам, которых обманывают когда мы любим, и предают, когда мы храним верность!**ВАНУЦЦИ** Хм, хм, так вы больше не отрицаете, что вы знаете этого мужчину?**АМИНТА** (*отворачиваясь и опуская глаза*)Ах...**ПАРИКМАХЕР** (*громко*, *Морозусу*)Она созналась. Победа!**МОРБИО**Ваше дело выиграно. Поздравления!**ЭКОНОМКА**Я задыхаюсь от радости!**КАРЛОТТА**Она попросту себя потопила!**ИЗОТТА**Ни одна разумная женщина не допустила бы такого.**ПАРИКМАХЕР**Виват, Морозус!Победа!**ВСЕ**Виват, Морозус! Виктория, виктория!(Все обнимают, поздравляют Морозуса)**МОРОЗУС** (*пожимая всем руки*)Ах, добрые люди! Как мне отблагодарить вас?Наконец я от неё отделался! О, моя душа снова цветёт! Никто не представляет, как я страдал, и как я сейчас блаженствую.**ПАРИКМАХЕР** (*к Вануцци*)Вердикт, ваше Высокородие!Мы ждём подписей и печати.**ВАНУЦЦИ**(*стучит тростью об пол и поднимается*)Поскольку заявитель представил доказательства, что его супруга, Леди Морозус, не была virgo desponsa в момент заключения брака,Impedimentum erroris qualitatis имеет место быть, и я, Doctores, объявляю брак не действительным.**МОРБИО**Я согласен.**ФАРФАЛЛО** (*вскакивая на ноги*)Я расхожусь во мнении.**МОРБИО**Вы оспариваете?**ПАРИКМАХЕР** (*с кажущимся испугом*)Он возражает?**КАРЛОТТА** (*также*)Он возражает?**ЭКОНОМКА**Он возражает?**ИЗОТТА** (*также*)Он возражает?**МОРБИО**Он возражает?**МОРОЗУС**Боже, что такое? Он возражает!**ФАРФАЛЛО**Я оспариваю. Contractus matrimonti нигде не содержит указания, что virtuousness ante nuptias Леди Морозус бывшая conditio matrimonti, ergo не может быть error qualitatis. **МОРОЗУС** (*испуганно*)Что это значит?Что он говорит?**ВАНУЦЦИ**Хм... хм... Rectissime. Учёный доктор не находит указания в сontractus, требующего virginitas перед бракосочетанием.(*Аминте*)Сэр Морозус спрашивал вас об этом перед свадьбой?**АМИНТА**Совсем нет.**ВАНУЦЦИ**Тогда нет никакой ошибки и петиция отклонена. Ваша approbatio, господа? **МОРБИО** Approbatio absoluta.**ФАРФАЛЛО**Approbatio absoluta.**МОРОЗУС** (*Парикмахер*у)Что они говорят? Что они хотят?**ПАРИКМАХЕР**Я искренне извиняюсь, Ваша милость, но они не удовлетворяют вашу просьбу.**МОРОЗУС**Но она же спала с тем мужиком! Это доказано!**ПАРИКМАХЕР**Это было ante nuptias, ваша милость, ещё до вас, а мы забыли прописать это в контракте.Теперь вам придётся её терпеть!**МОРОЗУС**Терпеть? Терпеть её? Эту ведьму и бесчестье впридачу?Нет, нет! Я не хочу быть опозоренным!Такую жену и шлюху? Нет, это уж слишком!Лучше постричься в монахи! Лучше умереть!Где мой пистолет, моя шпага, петля? Лучше утопиться! Я выброшусь из окна!Но ни дня вместе с ней! Ни одного дня!(*все толпятся вокруг него, пытаясь удержать от самоубийства*)**ВАНУЦЦИ**Подумайте, сэр! Вы же можете апеллировать!Сэр, вы ещё можете апеллировать!**МОРБИО**Успокойтесь! Ничего непоправимого нет!**ЭКОНОМКА**Ваша милость! Подумайте о своём здоровье..**ПАРИКМАХЕР**Мы ещё что-нибудь придумаем!**КАРЛОТТА**Сеть такой мудрой женщины.**ИЗОТТА**Вы всегда найдёте утешение с другой!**МОРОЗУС** (*вырываясь*)Оставьте меня! Оставьте меня!К чёрту всех! Я сдохну от ваших криков!Я хочу лишь покоя! Я больше этого не перенесу!Не перенесу!Ох, просто никого не желаю видеть! Ничего не хочу слышашь! Быть мёртвым, уйти! Я хочу покоя, больше ничего не слышать! Мира, покоя!(*Он бросается в отчаянии на кровать, прячет голову под одеялом и зажимает уши*)(*Парикмахер поднимает руку. Все смолкают. Генри и Аминта снимают свои обличья и подходят к кровати, на которой лежит Морозус, закрыв голову одеялами и подушками*.)**ГЕНРИ** (*на коленях*)Дорогой дядюшка, я больше не могу терпеть ваше страданье и горе!Вставайте! Приободритесь, и очнитесь от этого кошмарного сна про женитьбу.Посмотрите кругом! Вы видите лишь друзей, только друзей!Все ваши страхи и муки остались позади, и к вашему прощенью и любвивзывает ваш племянник, сын ваш! **МОРОЗУС** (*медленно поднимается и оглядывается по сторонам*)Генри! Слава Богу, Генри, мой милый Генри!Откуда ты появился? Здесь, кажется, кто-то раньше был...А кто это? Это должно быть... Ну, конечно! Тимидия!**ГЕНРИ**Нет, она больше никогда не станет вас мучить! Она ушла навеки!Остаётся Аминта, и она так же добра, как всегда!**АМИНТА** (*на коленях*)Пожалуйста, умоляю, простите меня за то, что сделала вам Тимидия.И если по-детски любящая преданность в течение всей жизни может как-то успокоить вашу раздражительность, тогда примите Аминту!Она останется верна вам, теперь уже как дочь!**МОРОЗУС**Кто? Что? Ничего не понимаю. Аминта – это Тимидия, а Тимидия – это Аминта?Моя жена – это твоя жена? Я что, свалился в бочку с ромом? Спал, или я был пьян? И кто же судьи, докторес?**ГЕНРИ**Мои коллеги...(*Морбио, Фарфарелло и Вануцци снимают свои наряды*) |
| **MOROSUS** Wie? Was? Kameraden ... am Ende gar von jener Schmierantenbande? Habt ihr ... habt ihr euch vielleicht gar einen Narren aus mir gemacht? Eine Posse mit mir aufgespielt, und ich bin gar nicht verheiratet, ich war gar nicht richtig verheiratet? (*Er greift nach seinem Stock*) Wie? Was? Ihr erlaubt euch Spässe mit mir, Sir Morosus? Das werd' ich euch heimzahlen, ihr Banditen! Mich habt ihr wie einen Esel geschunden, mich an der Nase geführt, dass ich Blut schwitzte! Mich habt ihr gehetzt wie ein Wildschwein und so gehusst, dass ich mich aufhängen wollte ... (*Plötzlich aus seiner Wut umschlagend und furchtbar zu lachen anfangend*) Hah, hah! Aber grossartig habt ihr das gemacht, ihr Burschen! Grossartig, grossartig! So mich altes Seekalb hineinzulegen, ihr frechen Landratten, ha, ha! Ganz recht habt ihr gehabt, Narren gehören gekämmt und Dummheit geprügelt. Ah, ihr Burschen, ihr Burschen, das hätt' ich nie gedacht, dass ihr so fixe Kerle seid. (*Zu Vanuzzi*) Warst du am Ende auch der Pfarrer, der mich getraut hat? **VANUZZI** *(noch ganz ängstlich*) Allerdings. **MOROSUS** (*ihn umarmend*) Dann warst du der pfäffischeste Pfaff, den ich je gesehen. (*Zu Morbio und Farfallo* )Und du der advokatischeste Advokat, und du der mauserigste Notar meiner sechzig Jahre. (Er umarmt sie. Zu Carlotta und Isotta )Und ihr, Kinder, famos, famos, wie ihr einen Mann betrügen könnt, jede kriegt einen Kuss. Nein, so mir das Fell zu gerben, ausgezeichnet! Ich hab' euch bitter Unrecht getan, aber fortan will ich eure Kunst respektieren, in all' eure Operas will ich gehen, und wenn ihr so mich zum Lachen bringt, wie ich heute mich selber auslache, dann kriegt ihr fünfzig Guineen in blankem Golde. (*Zu Aminta*) Ach, du Kalfakterin, wie entzückend du bist, seit du wieder süsse Augen machst. Fast hätt' ich Lust, dich noch einmal zu heiraten. Aber nein - keine Angst, ich bin kuriert, für immer kuriert und von allem! jetzt weiss ich erst: Es gibt nichts Besseres, als mit guten Menschen heiter zu sein. (*Zur Haushälterin*) Heda! Wein her, wir wollen eine Flasche trinken auf den dümmsten Narren von England und auf die frechsten Burschen und hübschesten Frauen des Königreichs! (*Zu den Schauspielern*) Und ihr, wenn ihr dazu Musik machen wollt, mich ficht's nicht mehr an, spektakelt soviel ihr wollt ' Wer einmal eine schweigsame Frau gehabt, der kann allen Lärm auf der Welt vertragen. Also vorwärts und los! (*Er setzt sich mit Aminta und Henry an den Tisch. Sein Platz ist derselbe, den früher Vanuzzi als Chief-Justice einnahm, rechts sitzt Aminta, links Henry. Die Schauspieler haben sich im Hintergrund aufgestellt und beginnen, mit gleichzeitigen Tanzfiguren, zu singen und Musik zu machen*) **VANUZZI** Die Ihr feindlich aufgenommen, Unsre Kunst, sie grüsst Euch jetzt, Denn kein Mahl ist je vollkommen, Dem sie nicht die Becher netzt. **MORBIO** Ohne sie glänzt keine Freude, Ohne sie erglüht kein Glück: Ewig sind verschwistert beide, Holde Liebe und Musik! **ISOTTA** Nur wo sie die Schwingen breitet, Wird Gemeinsamkeit zum Fest, Tor drum jeder, der der sie meidet, Selig, wer sie walten lässt. **CARLOTTA** Selig, wer sich ihr verbindet Und sein Herz den Tönen gibt. Selig, wer sie in sich findet, Und begnadet, den sie liebt. **FARFALLO** Jeden Gram kann sie bemeistern, Schmerz und Schwermut lindert sie, Hellster Geist von allen Geistern: Gottes Hauch, du, Melodie! **BARBIER** Mach auch diesem, der dir grollte, Wiederum die Seele weit, Schenk ihm endlich deine holde Erdenschwester: Heiterkeit! **ALLE MITEINANDER** Alles Frohe, alles Schöne Sir Morosus immerdar! Alles Frohe, alles Schöne Unserm vielgeliebten Paar! Freude ihm, der Freude scheute, Heiterkeit, die er gehasst, Ewig sei sie so wie heute Hier in diesem Haus zu Gast. (*Morosus, tiefgerührt, hat dem Gesange zugehört und dankt nach allen Seiten. Auf ein Zeichen Vanuzzis treten die Sänger an die Tür zurück*) **VANUZZI** Und nun Freunde: Ausgesungen! Junges Glück bleibt gern allein. Ist uns dieses Spiel gelungen, Soll's nur neuer Ansporn sein, Allen Danks, den wir errungen, Immer wieder wert zu sein. **BARBIER** Und jetzt rasch und heimlich weiter, Nicht gesäumt und nicht gestört! Rechter Spass bleibt dann nur heiter, Wenn er nicht zu lange währt. (*Sie haben die Tür geöffnet und verschwinden ganz leise mit Knixen und Verbeugungen, einer nach dem andern*) **HAUSHÄLTERIN** Noch ein Wunsch für frohe Stunden ... **MORBIO** Ein paar Takte noch Musik ... **FARFALLO** Eine letzte leise Runde ... **VANUZZI** .. Und schon ziehn wir uns zurück. **CARLOTTA** Einen Knix noch ... **ISOTTA** ... Ein Verneigen ... **VANUZZI ...** …Einen Gruss … **FARFALLO** . . . Ein letztes Wort . . . **VANUZZI** . . . Und dann Stille nur und Schweigen. . . **BARBIER** ... Und jetzt sind wir endlich fort. (*Der Barbier hat die Tür hinter sich geschlossen, es ist vollkommen still geworden. Morosus mit Aminta und Henry allein an dem Tische. MOROSUS* *strahlend beglückt sich in den Sessel zurücklehnend*) **MOROSUS**Wie schön ist doch die Musik – aber wie schön erst, wenn sie vorbei ist! Wie wunderbar ist doch eine junge, schweigsame Frau, - aber wie wunderbar erst, wenn sie die Frau eines andern bleibt! Wie schön ist doch das Leben, - aber wie schön erst, wenn man kein Narr ist und es zu leben weiss! Ah, meine Guten, grossartig habt ihr mich kuriert, noch nie hab ich so glücklich mich gefühlt. .. (*Er zündet sich eine Pfeife an und bläst behaglich den Rauchvor sich hin*) Ach, ich fühle mich unbeschreiblich wohl. Nur Ruhe! Nur Ruhe!(*In den Sessel zurückgelehnt, fasst mit der Rechten und Linken dankbar die Hände Amintas und Henrys*) Nur Ruhe! Aaah - - - Aaah - - - Aaah! | **МОРОЗУС**Кто? Что? Коллеги?... Из этой шайки странствующих актёров? Неужели вы... вы сделали из меня дурака! Сыграли со мной шутку, а я вовсе не женат, и не был женат по-настоящему?(*хватается за трость*)Как? Как? Как вы посмели надсмеяться надо мной, сэром Морозусом?Я вам за это отомщу, бандитам!Вы с меня, как с осла, содрали шкуру, и водили за нос, пока я не истёк кровью!Разъярили меня как дикого кабана, и издевались до тех пор, пока я не возжелал повеситься...(*внезапно останавливается, замолкает, и потом начинает истерически хохотать*)Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха!...И всё же вы сделали это великолепно, ребята!... Великолепно! Прекрасно!Меня, старого тюленя, сбили с ног сухопутные крысы! Ха, ха, ха, ха! Ну что ж, вы правы... Никогда бы не подумал, что кто-то может осмелиться на такое...Ах, парни, ну, парни,не подкмал бы, что вы такие крутые.(*к Вануцци*)Неужто ты – тот священник, кто меня женил?**ВАНУЦЦИ** (*волнуясь*)Разумеется...**МОРОЗУС** (*обнимая его*)Тогда – ты самый натуральный священник, которого я когда-либо видел!(*к Морбио и Фарфалло*)Ты- самый натуральный адвокат, а ты – самый образцовый нотариус за все мои 60 лет...(*Обнимает их, затем Карлотту и Изотту*)И вы, детки – блестяще! Как блестяще вы провели меня, мужика! Каждая заслуживает моего поцелуя!Нет, нет, вы отдубили мне шкуру отменно! Я недооценил вас, но впредь буду уважать ваше искусство.Буду ходить на все ваши оперы, и если вам удастся меня рассмешить так, как сегодня я рассмеялся сам, то я дам вам 50 гиней чистым золотом!(*Аминте*)Ах ты, обманщица, как очаровательна ты теперь, когда твои глазки вновь сияют!Я уже подумываю, а не жениться ли мне на тебе во второй раз?Но нет, не бойся, я исцелился: исцелился раз и навсегда!Теперь я наконец понял: нет ничего лучше, чем веселиться с добрыми людьми.(*Экономке*)Геда, вина сюда!Давайте же выпьем бутылочку за глупейшего дурака Англии!За самых дерзких парней и самых прекрасных девушек королевства!(*Актёрам*)И вы... Если вы когда-нибудь захотите музицировать, это больше не расстроит меня...Играйте сколько хотите...Того, кто знал молчаливую женщину, не смутит шум всего мира!Ну, выходите и начинайте!(*Садится за стол, в кресло, которое ранее занимал Вануцци как Шеф Юстиции. По правую руку от него садится Аминта, а слева – Генри. Актёры на заднем плане и на авансцене начинают играть, танцевать и петь*.)**ВАНУЦЦИ** (*выходя вперёд*)Прежде вы были врагом нашего искусства, теперь же оно приветствует вас, ибо ни один пир не считается законченным, пока не подняты кубки.**МОРБИО**Без музыки нет лучистой радости, без неё нет и светящегося счастья. Они близнецы вовеки:славная любовь и музыка!**ИЗОТТА**Лишь когда они обе расправляют крылья, наступает праздник!Открывайте врата все, кто их избегад,Блажен, кто позволяет им жить.**КАРЛОТТА**Блажен тот, кто вступив в союз с любовью, настроит сердце на звуки!И благословкен тотЭ кого она любит.**ФАРФАЛЛО**Они побеждают все беды, рассеивают печаль и грусть.Самое прекрасное из всех духовных начал, несущее дыхание Бога – мелодия!**ПАРИКМАХЕР**Да придёт милосердие и к нему, тому, кто, бывало обижал тебя!Пошли ему, музыка, свою земную сестру – веселье!**ВСЕ ВМЕСТЕ**Всё радостное, всё прекрасноеСэру Морозусу вовеки!Всё радостное, всё прекрасноеНашей чете влюблённых!Радости тому, кто чурался радости! Веселья тому, кто его ненавидел!Пусть вечно музыка, как нынебудет гостьей в этом доме!(*Растроганный, о чём-то задумавшийся Морозус с улыбкой выслушал пение. По знаку Вануцци певцы выходят за дверь*)**ВАНУЦЦИ**А теперь друзья: петь!Юное счастье предпочитает уединиться..Если наша игра удалась, пусть нас ободрят те благодарности, которых мы удостоились за это время,пусть будут они полезными снова и снова.**ПАРИКМАХЕР**А теперь, живо и тихо – назад! Без промедленья и суматохи!Добрая шутка весела тогда, когда она не слишком продолжительна!(*Они открывают дверь, и медленно, друг за другом, с поклонами и реверансами, возвращаются в комнату, чтобы произнести заключительное пожелание*)**ЭКОНОМКА**Одно лишь пожелание весёлых часов...**МОРБИО**Пары тактов музыки...ФАРФАЛЛОПоследний, тихий рефрен...**ВАНУЦЦИ**...и тогда мы уйдём.**КАРЛОТТА**Ещё поклон...**ИЗОТТА**...реверанс...**ВАНУЦЦИ**... пожелание...**ФАРФАЛЛО**... последнее слово...**ВАНУЦЦИ**... и потом лишь покой и молчание...**ПАРИКМАХЕР**И вот, наконец, мы ушли.(*Парикмахер закрывает за собой дверь. Полное безмолвие. Морозус с Аминтой и Генри сидят за столом. Морозус откидывается на спинку кресла, растроганный, выпивает бокал вина и пристально глядит на Аминту*)**МОРОЗУС**Как прекрасна всё же музыка, но особенно прекрасна она, когда отзвучала!Как чудесна всё же молодая, молчаливая женщина, но особенно чудесна она, когда остаётся женой другого!Как замечательна всё же жизнь, но особенно замечательна она, когда ты не глупец и знаешь, как её прожить!Ах, дорогие мои, вы великолепно меня излечили...Я никогда ещё себя не чувствовал таким счастливым...(*он зажигает трубку и закуривает*)Ах, мне неописуемо хорошо...Только покой! Только покой!(*Благодарно пожимает руки Аминте и Генри обеими своими руками*)Только покой! Аааах!... Аааах!... Аааах!... |

конец оперы